

**Analyse des difficultés des finnophones
dans la maîtrise des pronoms français
dans les tests *YKI***

Mémoire de master
Aino-Inkeri Hovi

Université de Jyväskylä
Institut des langues modernes et classiques
Philologie romane
Novembre 2008

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Aino-Inkeri Hovi	
Työn nimi – Title Analyse des difficultés des finnophones dans la maîtrise des pronoms français dans les tests <i>Yki</i>	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Pro Gradu -tutkielma
Aika – Month and year Marraskuu 2008	Sivumäärä – Number of pages 64 s. + liitteet
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tarkastelen työssäni suomenkielisten vaikeuksia ranskan kielen pronomien hallinnassa. Aineistoni koostuu Yleisten kielitutkintojen (YKI) ranskan kielen kokeen kirjallisista tuotoksista osioista <i>Rakenteet ja sanasto</i> sekä <i>Kirjoittaminen</i>. Tuotoksia on keskitasolta vuosilta 2002-2006 yhteensä 52:lta kokelaalta ja ylimmältä tasolta vuosilta 2000-2007, 26:lta kokelaalta. Edellisissä analyysi kohdistuu erityisesti pronomien käyttöön kysymyslauseissa, jälkimmäisissä puolestaan pronomien käyttöön yleensä. Jo aiemmin on havaittu suomenkielisille tyypillisiä vaikeuksia ranskan kielen omaksumisessa. Tarkastelenkin työssäni, missä määrin aineistossani on havaittavissa jo todettuja vaikeuksia ja onko siitä kenties löydettävissä joitain uusia. Tuotosten analysoinnissa käytän soveltaen virheanalyysin menetelmää, jonka soveltuvuuden YKI-kokeiden tuotosten analysointiin ensin perustelen. Tarkastelen myös validiuden ja luotettavuuden toteutumista näiden testien laadintavaiheessa.</p> <p>Tutkimustuloksista ilmenee, että suurin osa kokelaiden molemmilla tasoilla tekemistä virheistä koskee oikean pronominin valitsemista. Erityisesti valinta pronominin painottoman ja painollisen muodon välillä osoittautui vaikeaksi kokelaille. Keskitasolla yleisesti ottaen merkittäviä vaikeuksia aiheuttivat persoona-, interrogatiivi- ja demonstratiivipronominit. Myös interrogatiivipronominit ja -rakenteet sekoitettiin usein keskenään. Muita tämän tason suurimpia ongelmia aiheuttivat pronominin toisto käänteisissä kysymysmuodoissa sekä vakiintuneet sanontatavat. Havaitsin myös, että mikäli kysymykseen on olemassa vain yksi mahdollinen vastaus, on todennäköisempää, että kokelas tekee virheen. Ylimmällä tasolla yleisimmät vaikeudet koskivat puolestaan kolmannen persoonan persoonattomia pronomeineja sekä pronominin sijoittamista rakenteeseen, jossa on kaksi verbiä.</p> <p>Koska kokelaiden tausta ja se, missä he ovat ranskaa oppineet, ei käy ilmi aineistosta, on vaikeaa arvioida syitä siihen, miksi he eivät hallitse tiettyjä asioita. Jos oletetaan, että he ovat käyttäneet suomalaisia oppikirjoja, voidaan yhtenä mahdollisena syynä pitää kirjojen puutteellista tapaa käsitellä ranskan kieliopin tiettyjä osa-alueita, mm. juuri pronomeineja. Myös suomen ja ranskan kielioppiterminologioiden erot voivat olla yksi erehdyksiä aiheuttava tekijä. Ongelmien vähentämiseksi voitaisiin muunnella opetusmenetelmiä: esimerkiksi suomenkielisten oppikirjojen kirjaimellisen noudattamisen sijaan opetuksessa voitaisiin soveltaa ranskalaisia oppikirjoja, joissa pronominijärjestelmä on usein selitetty perusteellisemmin ja johdonmukaisemmin. Ranskan pronominijärjestelmä on kuitenkin melko monimutkainen ja erilainen kuin suomen, joten sen sisäistäminen vaatisi syvällistä paneutumista aiheeseen.</p>	
Asiasanat – Keywords	pronomini, kielitutkinnot, testaus, virheanalyysi
Säilytyspaikka – Depository	Kielten laitos
Muita tietoja – Additional information	

Table des matières

0. Introduction.....	5
1. Généralités.....	7
1.1. Constitution du corpus.....	7
1.2. Les tests YKI et le testing.....	7
1.2.1. Généralités.....	8
1.2.1.1. Le modèle de compétence.....	8
1.2.1.2. Les tests YKI (Yleiset kielitutkinnot).....	8
1.2.1.3. La compétence communicative.....	9
1.2.2. Validité et fiabilité du testing.....	10
1.2.2.1. La validité.....	10
1.2.2.2. La fiabilité.....	12
1.2.3. Les différentes phases du testing dans les tests YKI.....	12
1.2.3.1. Rédaction des items préliminaires.....	13
1.2.3.2. Rédaction des items.....	13
1.2.3.3. Préparation des tests.....	13
1.2.3.4. Prise des tests.....	14
1.2.3.5. L'évaluation.....	14
1.2.3.6. Les résultats.....	14
1.3. L'Analyse des fautes.....	15
1.3.1. Généralités.....	16
1.3.1.1. L'analyse des fautes dans le domaine de la linguistique.....	16
1.3.1.2. L'importance des fautes.....	16
1.3.2. L'analyse des fautes dans la pratique.....	18
1.3.2.1. Algorithme.....	18
1.3.2.2. Correction des fautes.....	19
1.3.2.3. À retenir lors de l'analyse des fautes.....	20
1.3.2.4. Critique.....	21
1.4. Les difficultés des finnophones dans l'apprentissage des pronoms français.....	22
1.4.1. Les pronoms de 3e personne.....	23
1.4.2. Les pronoms démonstratifs.....	24
1.4.3. Formes conjointes et formes disjointes des pronoms.....	24
1.4.4. Les pronoms indéfinis.....	25
1.4.5. Autres.....	25
1.4.6. L'article.....	25
2. Analyse des productions des tests YKI.....	27
2.1. Niveau intermédiaire.....	27
2.1.1. Forme des pronoms.....	27
2.1.2. Choix du pronom.....	28
2.1.3. Place des pronoms.....	30
2.1.4. Omission du pronom.....	31
2.1.5. Tableaux et synthèse.....	32
2.2. Niveau supérieur.....	35

2.2.1. Forme des pronoms.....	36
2.2.2. Choix du pronom.....	38
2.2.3. Place des pronoms.....	42
2.2.4. Omission du pronom.....	45
2.2.5. Pronoms réfléchis.....	48
2.2.6. Autres.....	50
2.2.7. Tableaux.....	53
2.2.8. Commentaire des tableaux.....	57
3. Conclusion.....	61
Bibliographie.....	63
Annexe.....	65

0. Introduction

L'apprentissage du français par les finnophones pose traditionnellement un certain nombre de problèmes particuliers qui ont été mis en lumière par J.-M. Kalmbach dans sa thèse¹. Comme d'une part nous nous destinons à la carrière d'enseignante du français, et que d'autre part nous avons été amenée à participer au projet CEFLING (*The linguistic basis of the Common European Framework levels*) du Centre de linguistique appliquée de l'université de Jyväskylä (*Soveltavan kielentutkimuksen keskus/Solki*), nous avons été amenée à nous intéresser de plus près à certaines difficultés qu'éprouvent les finnophones dans l'acquisition de la langue française, en exploitant un matériau de recherche fourni par les tests d'évaluation nationaux YKI (*Yleiset kielitutkinnot*) que ledit Centre est chargé d'organiser au niveau national. Nous nous sommes intéressée particulièrement à l'étude des problèmes provoqués par l'utilisation des pronoms, qui constituent la matière essentielle de la thèse de Kalmbach. Nous avons commencé ce travail dans notre mémoire de licence², où nous nous sommes concentrée sur l'utilisation des pronoms dans l'interrogation. Le travail a été poursuivi dans notre mémoire de séminaire³, où nous l'avons étendu à l'utilisation des pronoms en général. Comme source, nous nous sommes servie des productions des tests YKI (*Yleiset kielitutkinnot*), aux niveaux intermédiaire et supérieur. Ces tests ont l'avantage d'offrir un matériau « prêt à l'emploi » et, de surcroît, les tests ont été peu étudiés auparavant en ce qui concerne le français. Nous n'avons pas examiné les tests du niveau inférieur, parce qu'ils ne présentent pas d'échantillons linguistiques suffisamment développés ni suffisamment variés au niveau grammatical.

L'objet de ce travail est donc d'étudier un échantillon de tests écrits réalisés par des finnophones pour voir si on peut dégager des problèmes spécifiques, et, si oui, quels sont ces problèmes. Il faut garder à l'esprit que les tests YKI n'attirent pas un très grand nombre de candidats en français. Les productions dans notre échantillon ne sont donc pas excessivement nombreuses, aussi faut-il faire preuve de prudence quand il s'agit d'extrapoler les résultats obtenus à une situation générale. Nous avons cependant fait des observations sur certains problèmes qui se répètent dans les productions de plusieurs candidats et qui tendent à montrer qu'il existe bien des problèmes spécifiques, notamment dans le domaine des pronoms. C'est pour cette raison que nous nous concentrerons dans notre étude sur les erreurs commises dans ce domaine : pronoms personnels, interrogatifs et démonstratifs, pronoms impersonnels de 3^e personne, choix du pronom.

Quand on veut étudier des productions de ce genre, il faut se poser la question de la validité du testing et justifier l'emploi de l'analyse des fautes, autrement dit la méthode que nous utilisons dans l'étude des productions. Nous examinerons ces problèmes dans la première partie de ce mémoire, après certaines considérations théoriques générales sur lesquelles nous nous

¹ Kalmbach 2005 : 8

² Hovi – Kommeri 2007

³ Hovi 2008

appuierons au cours de cette étude : constitution du corpus, présentation des tests YKI, le testing dans ces tests. Seront abordées ensuite les difficultés des finnophones dans l'apprentissage du français déjà constatées par Kalmbach⁴. Puis nous traiterons la méthode de l'analyse des fautes en essayant d'en justifier la pertinence pour l'analyse des productions des tests YKI.

Dans la deuxième partie de notre étude, nous analyserons les productions des candidats dans les tests YKI, d'abord au niveau intermédiaire, puis au niveau supérieur. Pour ce faire, nous regrouperons les productions fautives par type d'erreur (problème de place du pronom, forme erronée, confusions de formes, etc.). Pour chaque cas envisagé, nous donnerons d'abord une liste des phrases concernées, qui seront transcrites telles quelles, puis nous commenterons ces phrases en détail en examinant les règles de grammaire dont elles relèvent.

Comme référence pour l'analyse, nous nous sommes servie de manuels de grammaire variés, parmi lesquels nous avons utilisé la classique *Grammaire méthodique du français* (1996) de Riegel et al., et la grammaire de J.-M. Kalmbach : *Grammaire française. Ranskan kielioppi* (2003), ainsi que des versions ultérieures de celle-ci disponibles uniquement sous forme de photocopies que M. Kalmbach a aimablement mis à notre disposition : *Grammaire II* (2006), *Grammaire III* (2006), *Grammaire française de l'étudiant finnophone* (à paraître 2009). Nous avons également la *Nouvelle Grammaire du Français* (« *Grammaire Hachette* ») (2004) de Delatour et al. ainsi que d'autres manuels. Le manuel de Riegel et al. et les diverses versions des manuels de Kalmbach traitent la grammaire française de manière approfondie, donc ils nous ont offert des informations précises même dans les cas les plus particuliers. Par contre, le manuel de Delatour (et al.) présente les points de la grammaire très simplement ; nous avons pu donc trouver une référence aux points plus simples commodément. Nous citerons Kalmbach abondamment, parce qu'il se concentre justement sur les problèmes caractéristiques des finnophones dans l'apprentissage du français et traite la grammaire française d'un point de vue contrastif et pédagogique.

À l'origine, nous avons travaillé ensemble avec Noora Kommeri au stade du mémoire de licence pour dépouiller plus facilement le corpus de base, qui était assez vaste. Cette coopération s'est en outre révélée très utile et enrichissante, étant donné que nous avons pu discuter ensemble des points difficiles et échanger des idées. Le présent travail comporte donc certaines parties écrites en collaboration avec Noora Kommeri : nous avons rédigé en commun le chapitre 2.1 *Le niveau intermédiaire* de l'analyse des productions YKI et des passages dans les chapitres suivants : 1.1 *Constitution du corpus*, 1.3 *Les difficultés des finnophones dans l'apprentissage des pronoms français*. Le chapitre 2.1 constitue à l'origine la partie « analyse » de notre mémoire de licence⁵. Noora Kommeri a écrit indépendamment le chapitre 1.2 *Les tests YKI (Yleiset kielitutkinnot)*, que nous avons adapté à notre perspective particulière. Tout le reste est de nous.

⁴ Kalmbach 2005

⁵ Hovi – Kommeri 2007

1. Généralités

1.1. Constitution du corpus

Durant l'automne 2006, nous nous sommes adressées (avec Noora Kommeri) au Centre de linguistique appliquée de l'université de Jyväskylä (*Soveltavan kielentutkimuksen keskus/Solki*) de nous communiquer des productions du niveau *intermédiaire* des tests YKI à analyser dans notre mémoire de licence. Nous en avons obtenu pour la période 2002-2006. Au début, le contenu semblait assez maigre et nous étions sceptiques à l'égard de la quantité, mais après une étude plus approfondie, nous avons relevé une quantité surprenante aussi bien de constantes que de particularités intéressantes parmi les erreurs commises par les candidats. Le nombre total des candidats dont nous avons analysé la production était de 52.

L'automne suivant, nous avons recouru à Solki de nouveau, cette fois pour étudier des productions du niveau *supérieur*. Nous en avons obtenu pour la période 2000-2007. Malgré une période plus longue que la dernière fois, le nombre des candidats est plus faible, parce qu'il n'y a pas dans notre matériau autant de candidats au niveau supérieur qu'au niveau intermédiaire : seulement 26. Pourtant, comme nous avons pris en compte tous les pronoms, la quantité des productions est assez élevée. Les exercices de ce niveau-là varient beaucoup selon l'année, donc, la comparaison entre les candidats est souvent impossible. Malgré cela, nous avons fait des remarques intéressantes au niveau supérieur aussi.

Dans l'analyse des productions du niveau intermédiaire, nous nous sommes limitées aux pronoms personnels, interrogatifs et démonstratifs, comme ils semblaient avoir la source de la majorité des problèmes. Au niveau supérieur, nous avons laissé de côté les pronoms sujet étant donné qu'il n'y avait pratiquement pas de fautes dans ce domaine, à l'exception de *il*, *ce*, *cela* et *ça*, qui semblaient poser des problèmes particuliers aux candidats, et que nous examinerons en détail. En outre, il y a deux cas où les candidats ont omis le pronom personnel sujet, et un où le candidat en a confondu deux entre eux, ce que nous avons inclus dans l'analyse. Une annexe contenant la transcription de l'intégralité des productions étudiées se trouve à la fin de cette étude.

Nous allons maintenant examiner de plus près les tests YKI sur lesquels se base notre corpus.

1.2. Les tests YKI et le testing

Les tests YKI (*Yleiset kielitutkinnot*, voir ci-dessous 1.2.1.2) visent à évaluer la compétence linguistique selon un échantillon de compétences langagières. L'échantillon est conforme au cadre européen commun de référence pour les langues et la pensée dominante derrière l'échantillon est la compétence linguistique fonctionnelle. Se pose alors la question suivante : est-ce que les tests ou le principe même du testing permettent d'obtenir des données fiables, valides et, donc, exploitables dans le cadre d'un autre type d'analyse ? Notre objectif dans ce qui suit est de trouver des réponses à ces questions. Dans un premier temps, nous présenterons des

généralités sur le testing et les tests YKI et nous examinerons ce que signifie la compétence communicative. En deuxième lieu, nous présenterons quelques principes sur la validité et sur la fiabilité. Pour finir, nous expliquerons comment les tests YKI sont élaborés et nous nous demanderons si les principes de la validité et de la fiabilité se réalisent dans les différentes phases de l'élaboration des tests.

1.2.1. Généralités

1.2.1.1. Le modèle de compétence

Quelle est la fonction du modèle de compétence ? Est-ce qu'il est nécessaire ? Les techniques d'évaluation reflètent la vision que l'on a de la langue et de son usage. Ce que l'on teste, et le genre de tâche ou de type d'item choisis pour tester, sont révélateurs de l'influence de la pensée dominante sur ce qu'est la capacité langagière. L'évaluation de la langue comme outil de communication s'est développée à partir d'un déplacement de la théorie de l'enseignement/apprentissage des langues et de la méthodologie, d'une focalisation sur la structure vers une mise en avant de l'importance du discours, *de la langue telle qu'elle est utilisée*. À la fin des années 1980, comme le relate Milanovic⁶, Bachman a défini la compétence langagière comme le savoir linguistique ou compétence combinée à la capacité de le mettre en œuvre de manière appropriée.

L'existence d'un modèle de compétence linguistique est importante parce que celui-ci fournit une base utile à la définition du champ de compétence à évaluer. Il est nécessaire d'avoir tout d'abord une idée claire de ce que l'on teste pour décider si un test est valide ou non ; cela permet également de concevoir des outils pour le rédacteur d'items ou celui qui élabore des tests tels que des listes de contrôle du contenu du test. Le but général de toute forme d'évaluation en langue est d'avoir un échantillon des compétences langagières des candidats qui permette d'obtenir une représentation réaliste de leur niveau de capacité à utiliser la langue en situation hors test.⁷

1.2.1.2. Les tests YKI (Yleiset kielitutkinnot)

Que sont donc les tests YKI ? Quel est leur objectif ? Comme nous l'avons constaté au début de ce chapitre, les tests YKI sont prévus pour l'évaluation de la connaissance des langues, plus précisément des connaissances écrite et orale, dans des situations variées d'usage de la langue, comme le mentionne une brochure d'YKI sur ces tests⁸. Ces épreuves sont destinées essentiellement aux adultes et elles sont ouvertes à tous. Le diplôme sert comme validation des acquis. On peut s'en servir entre autres en posant sa candidature à un poste ou pour ses études. L'évaluation se base sur l'échelle de compétence à six niveaux conforme au cadre européen commun de référence pour les langues⁹. Ces tests se composent de cinq parties dif-

⁶ Milanovic 2002 : 1

⁷ Milanovic 2002 : 1-2

⁸ YKI -esite, Jyväskylä, 2004

⁹ *Un cadre européen commun de référence*, 2001

férentes : compréhension écrite, production écrite, structures et vocabulaire, compréhension orale et production orale.

Les thématiques des exercices sont liées à la vie quotidienne, comme les loisirs ou l'éducation. Les tests peuvent être effectués à trois niveaux : élémentaire, intermédiaire et supérieur. Le candidat choisit lui-même le niveau du test qu'il veut faire. Le niveau intermédiaire comprend par exemple les niveaux 3 et 4. Le niveau 3 exige que l'on puisse écrire un texte simple et cohérent sur un thème banal, même si les défauts de vocabulaire ou de grammaire peuvent parfois rendre la compréhension difficile. Il faut bien maîtriser le vocabulaire de la vie quotidienne et les structures essentielles de la grammaire élémentaire. Le niveau 4 exige que l'on puisse écrire des textes personnels non officiels et présenter ses idées en un ensemble cohérent. Le candidat connaît la différence entre les formes formelles et familières aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. Il maîtrise bien la grammaire et le vocabulaire élémentaires. L'évaluation se base donc sur ces définitions.¹⁰

Les tests YKI sont conçus pour évaluer la compétence linguistique fonctionnelle, autrement dit les capacités de réussir dans les différentes situations exigeant l'utilisation et la compréhension d'une langue. Les diplômes des différentes langues devraient être comparables de telle sorte que le niveau 2, par exemple, soit équivalent à la même compétence linguistique fonctionnelle dans une autre langue, et l'équivalence ne devrait pas être dépendante de la manière dont le candidat a acquis sa compétence.¹¹

En ce qui concerne la différence entre compréhension et production, le point de départ est que l'on ne peut pas examiner la compréhension de la langue aussi directement que la production (orale ou écrite) : la compréhension se produit dans l'esprit du candidat et il est normalement impossible d'examiner ces processus dans la situation du testing. Ainsi le testeur doit-il découvrir différents moyens pour l'évaluation qualitative de la compréhension : généralement on utilise des questions variées auxquelles il faut répondre ou des exercices plus vastes comme la rédaction d'une synthèse sur ce que l'on a lu ou entendu. La qualité de la compréhension peut ainsi être étudiée seulement par l'analyse sur les réponses, car l'examen de la compréhension « véritable » n'est pas accessible.¹²

1.2.1.3. La compétence communicative

Selon l'aspect communicatif, la langue est avant tout un instrument de la communication et le plus important est d'accorder de l'intérêt à la manière dont la langue est utilisée dans les différentes situations et pour des différents objectifs. La langue est donc fonctionnelle.¹³ Dans l'évaluation, il est important de vérifier si le candidat sait utiliser la langue pour une communication efficace¹⁴. La langue n'est pas considérée seulement comme un système formel, on tient

¹⁰ YKI-esite, Jyväskylä, 2004

¹¹ Yleisten kielitutkintojen perusteet 2002 : 7

¹² Yleiset kielitutkinnot ja kielenopetus 1997 : 23

¹³ Huhta 1993 : 82-84

¹⁴ Buck 2001 : 83

compte des fonctions et des caractéristiques sociolinguistiques¹⁵. L'évaluation communicative met l'accent sur l'authenticité, autrement dit les textes utilisés dans les tests devraient se baser sur les situations communicatives réelles dans la langue cible ou devraient contenir les mêmes éléments que les textes de la langue cible. Encore plus important serait le fait que le texte oblige le candidat à agir comme dans une situation langagière réelle. Le langage a toujours un objectif ; dans un test aussi, les exercices ont un sens quand la production écrite ou orale a une fonction communicative¹⁶. L'évaluation communicative a révélé de nouveaux problèmes dans le testing. Le langage des individus et les situations du langage varient de sorte qu'ils sont beaucoup plus exigeants à évaluer qu'avec un système normatif. Un test ne peut jamais être complètement authentique parce que l'on peut y inclure seulement quelques traits et situations du langage. Il n'existe pas de critères qui définissent un test suffisamment communicatif. C'est pourquoi il est important d'étudier l'interaction entre le test et le candidat pour que l'on puisse préparer un test qui permette de faire des interprétations suffisantes sur la compétence communicative¹⁷. Le problème est que les exercices communicatifs exigent normalement plus de temps que d'autres types d'exercices, si bien que les exercices sont moins nombreux et les résultats plus difficiles à généraliser^{18, 19}.

1.2.2. Validité et fiabilité du testing

Au vu de ce qui vient d'être expliqué, on peut se poser la question de la validité et de la fiabilité des tests. Les données que l'on en obtient doivent en effet pouvoir être exploitées de façon scientifique et, donc, constituer un ensemble suffisamment représentatif. Or, les exercices variés mesurant la compétence langagière ne recouvrent qu'un des composants de la compétence d'un individu. Tous les exercices fonctionnent différemment pendant différentes périodes au niveau de chaque individu.²⁰

1.2.2.1. La validité

La validité *construct* est considérée comme la notion principale sur la validité depuis les années 1950. Elle comprend les autres notions ou est en fait une sorte de concept central. Pour certains certains chercheurs, la validité *construct* désigne le taux de validité avec lequel le test représente le concept théorique sous-jacent, autrement dit la conception sur la compétence langagière. Bachman et Palmer²¹ considèrent que le *construct* fournit une base pour le test ou les exercices et également une interprétation pour les scores des tests. Les exercices ou les échelles de compétence seules ne suffisent pas, on a besoin de scores. L'essentiel est le rapport entre les évaluations et le *construct*.²²

¹⁵ Bachman 1991 : 677-678

¹⁶ Buck 2001 : 83-92 ; 136

¹⁷ Buck 2001 : 85, 92

¹⁸ Buck 1997 : 70

¹⁹ Heikkilä – Reiman 2004 : 11-12

²⁰ Tarnanen 2002 : 55

²¹ Bachman – Palmer 1996:261-262

²² Tarnanen 2002 : 55-56

Pourtant, les évaluations ne reflètent pas seulement ou directement le *construct* mais également d'autres facteurs, comme l'état physique de candidat, le délai de réponse trop court ou l'interprétation de l'évaluateur sur le contenu d'un exercice ou sur la conception de compétence derrière un exercice, et le fait de savoir comment les conceptions de l'évaluateur correspondent à cette conception de compétence. Pour cela, il est important de pouvoir minimiser l'influence des facteurs extérieurs sur les scores en construisant et en vérifiant la validité *construct*.²³

Même si la validité en soi était statique et donnée définitivement, les interprétations qui en sont tirées ne le sont pas. Par conséquent, les interprétations sur la validité n'équivalent pas à la validité *construct* comme qualité. Cela concerne aussi la compétence même, car elle peut être décrite par des composants de compétence ou par une hiérarchie de développement, mais dans la pratique, la compétence et les interprétations sur la compétence varient selon l'individu, et chez les individus plusieurs facteurs peuvent avoir une influence sur le résultat.²⁴

Pourtant, l'existence de la validité dans tous ses niveaux implique que les exercices soient valides. S'il y a une contradiction par exemple entre l'interprétation de l'évaluateur et le *construct* dans l'échelle de compétence, la qualité d'un exercice ne repose pas sur la validité d'un exercice mais en premier lieu sur la fiabilité de l'évaluation.²⁵

Dans la pratique, la relation entre la validité et la fiabilité est visible dans l'importance que l'évaluateur accorde à tel ou tel facteur. Il peut y avoir des contradictions entre l'évaluateur et l'échelle de compétence ou la production que l'on évalue. La validité *construct* et la fiabilité ne peuvent donc pas être séparées mais sont liées l'une à l'autre.²⁶

Ce qui est valide d'un point de vue ne l'est pas nécessairement d'un autre point de vue. Une évaluation ou une bonne interprétation de la validité d'une évaluation nécessitent une justification et plusieurs points de vue peuvent être pertinents. L'évaluation et les processus liés à l'évaluation se placent sur différents niveaux et il y a lieu d'approcher le sujet sous plusieurs angles pour concevoir la complexité de l'évaluation. Il serait important de reconnaître les valeurs et les motifs qui orientent les actions, les choix et les mentalités dans la recherche. On ne peut pas non plus oublier les conséquences individuelles et sociales du testing, étant donné que l'influence de l'évaluation est plus vaste que le simple contexte du testing ou une évaluation unique.²⁷

On a donc besoin d'envisager les différentes évaluations d'un test sous de nombreux angles et pour cela aussi bien les sources quantitatives que qualitatives sont nécessaires. La validité *construct* se construit par une interaction continue et aucune interprétation sur l'évaluation n'est définitive ou stable.²⁸

²³ Tarnanen 2002 : 56

²⁴ Tarnanen 2002 : 56

²⁵ Tarnanen 2002 : 56

²⁶ Tarnanen 2002 : 56-57

²⁷ Tarnanen 2002 : 57-58

²⁸ Tarnanen 2002 : 58

1.2.2.2. La fiabilité

La notion de *fiabilité* renvoie ici à la logique du testing. Dans le contexte du testing, cela désigne la répétabilité de l'évaluation d'un individu ou d'un groupe à différents moments sur la base du même test ou de ses différentes versions. La fiabilité se manifeste par la logique des analyses qui se basent sur les scores et les interprétations de ces analyses. Elle peut ainsi être associée à l'exactitude, à la logique, à la dépendance et à l'équité des scores.²⁹

Les interprétations sur la validité sont liées à la fois aux exercices et aux évaluateurs des productions par les scores. La fiabilité des *exercices* signifie la mesure dans laquelle certains exercices quantifient les compétences de manière identique à des moments différents. En ce qui concerne les *évaluateurs*, la fiabilité renvoie à l'uniformité des évaluations entre les évaluateurs et à la logique de l'évaluation de chaque évaluateur. Pourtant, ces deux points de vue ne sont pas nécessairement interdépendants. Si la fiabilité entre les évaluateurs est élevée, cela ne signifie pas que la fiabilité des exercices est élevée, ou l'inverse³⁰. Les interprétations sur la fiabilité se basent sur l'idée que le comportement d'un individu ou d'un groupe est stable et prévisible dans une certaine mesure. Ainsi, on peut supposer qu'il est possible de répéter le testing d'un individu ou d'un groupe de la même manière pendant différentes sessions de testing à condition de tenir compte des éléments perturbateurs.³¹

Les différences dans le comportement, la performance et les réponses varient d'une situation à l'autre, même si les circonstances sont autrement complètement contrôlées. Les résultats d'un candidat ne sont pas systématiquement pareils à chaque fois et la variation ne concerne pas seulement les candidats mais les évaluateurs aussi. Cette variation est toujours reflétée dans les scores ou dans l'évaluation du niveau de compétence.³²

L'évaluation n'est jamais fiable d'une manière générale. La fiabilité est dépendante du temps, des combinaisons des exercices variés et des évaluateurs. Par conséquent, il s'agit de la logique d'un élément. Si l'on veut diagnostiquer le niveau de départ, on accorde un intérêt particulier à la fiabilité des exercices. Pour pouvoir examiner la logique, les évaluateurs doivent évaluer les productions des mêmes candidats ou les exercices doivent être au moins partiellement similaires et effectués par un groupe d'apprenants défini.³³

1.2.3. Les différentes phases du testing dans les tests YKI

Pour illustrer les implications pratiques de ce qui vient d'être expliqué, nous allons maintenant examiner en détail les différentes phases de la procédure de testing dans les tests YKI, telles qu'elles ont été définies et analysées par plusieurs chercheurs.

²⁹ Tarnanen 2002 : 59

³⁰ Ebel 1979 : 277

³¹ Tarnanen 2002 : 59-60

³² Tarnanen 2002 : 60

³³ Tarnanen 2002 : 61

1.2.3.1. Rédaction des items préliminaires

Plusieurs facteurs tels que l'expérience, l'âge et la motivation des rédacteurs influencent la rédaction des exercices. Même s'il existe des niveaux de référence, les différentes conceptions de la langue et du testing de la langue ont une influence sur la rédaction. Il faudrait prêter attention à la manière dont les exercices représentent ces conceptions. L'hétérogénéité des points de vue peut être réduite si les aspects théoriques sont discutés dans des réunions. De même, l'utilisation de questionnaires et d'entretiens peut faire apparaître les problèmes et la nécessité d'une formation supplémentaire. La pratique et la théorie ne sont pas toujours concordantes et tous les problèmes ne peuvent pas être résolus. Les spécifications sont mises à jour après chaque tour. Les instructions pour les rédacteurs ne sont pas très explicites, on définit seulement des limites, pour que l'accent soit mis sur la conscience du processus de l'apprentissage et pas seulement sur la conscience des types d'exercices.³⁴

Lors de cette phase, on détermine au niveau conceptuel ce que l'on veut mesurer avec le test et comment on veut le mesurer. Conformément à la notion de compétence communicative, on rédige des spécifications détaillées sur les descriptions de niveaux de compétence, l'analyse de thèmes, de fonctions et de types d'exercices. Les spécifications sont un précepte qui renforce la fiabilité structurelle des tests. Il est nécessaire pour la validation d'un test qu'il existe des spécifications qui soient mises à jour régulièrement.³⁵

1.2.3.2. Rédaction des items

Cette phase est le lien entre les spécifications et les exercices, et pour des raisons de comparabilité, il est important d'essayer de contrôler et d'examiner cette phase de façon aussi approfondie que possible. L'idéal serait d'avoir un réseau de rédacteurs dont chacun serait spécialisé dans plusieurs langues. Dans un pays comme la Finlande, ce n'est pas tellement facile et seuls certains d'entre eux participent à la rédaction en plusieurs langues. Des listes de contrôle ont néanmoins été élaborées pour faciliter le travail des rédacteurs et pour aborder le problème de la comparabilité. La liste est une collection de points importants, tels que les catégories de thèmes ou les fonctions. Les concepteurs du système consultent périodiquement les rédacteurs et surveillent l'avancement dans chaque langue.³⁶

1.2.3.3. Préparation des tests

Premièrement, les versions préliminaires sont évaluées par plusieurs spécialistes des langues concernées et concepteurs de système et les versions finales sont mises ensemble ; ces finales versions sont encore évaluées par les spécialistes et concepteurs. Les premières versions sont toujours testées par des collègues ou des candidats éventuels et les réactions sur les tests sont recueillies par des interviews ou des commentaires sur chaque exercice. Les concepteurs de système essaient d'uniformiser les tests de chaque langue. Cela est obtenu par l'analyse des contenus qui sont examinés qualitativement et quantitativement, par exemple en estimant com-

³⁴ Halvari – Tarnanen 1997b : 130-131

³⁵ Halvari – Tarnanen 1997a : 117

³⁶ Halvari – Tarnanen 1997b : 131

ment les instructions fonctionnent, quelles sont les exigences cognitives ou la variété de sujets et de fonctions.³⁷

1.2.3.4. Prise des tests

Un test est toujours d'une certaine manière une situation artificielle et demande la capacité de passer le test selon la façon qu'exige le test, il faut donc également tenir compte de l'aspect technique quand on teste la compétence linguistique. Par conséquent, il est important de savoir si les candidats ont compris les instructions et s'ils ont eu assez de temps pour répondre à chaque question.³⁸

Les données sont recueillies par des entretiens, des questionnaires et des réflexions parlées (*think-alouds*). On demande aux candidats et aux organisateurs de donner des commentaires sur les expériences. Ci-dessous des points qui sont souvent relevés :

- est-ce que l'on a réussi à choisir le niveau convenable ?
- est-ce que les candidats pensent qu'ils ont eu les meilleurs cadres possibles pour montrer leur compétence ?
- le laboratoire de langues : des remarques sont souvent faites sur le fait que le laboratoire est un moyen superficiel pour tester la compétence orale ;
- il y a toujours un nombre de gens qui auraient besoin de plus de temps ;
- le test est-il intéressant et polyvalent dans son ensemble ? Autrement dit, y a-t-il crédibilité fonctionnelle.³⁹

1.2.3.5. L'évaluation

Les concepteurs du système ont établi des orientations et des normes communes dans chaque langue. On donne ces documents généraux à tous ceux qui évaluent ces tests et en outre, des guides d'évaluation plus détaillés pour chaque langue et pour chaque niveau. À l'avenir, il sera de plus en plus important d'offrir une information plus détaillée sur ce qu'est une erreur ou ce que la pertinence signifie etc. Les interviews et les questionnaires ont montré quelques problèmes importants. Un de ces problèmes est le fait que dans certaines langues, le nombre de candidats n'est pas assez grand et que le matériel pour l'évaluation est insuffisant pour acquérir plus d'expérience. Pour cette raison, on évalue les productions deux ou trois fois, mais cela ne peut pas être une solution permanente.⁴⁰

1.2.3.6. Les résultats

Après chaque tour, les données sont analysées à l'aide de statistiques descriptives. Ces données quantitatives sont rendues aux rédacteurs des exercices pour qu'ils puissent examiner les exercices qualitativement et, en outre, on demande à chaque rédacteur d'évaluer un nombre

³⁷ Halvari – Tarnanen 1997b : 132

³⁸ Halvari – Tarnanen 1997a : 119

³⁹ Halvari – Tarnanen 1997b : 132

⁴⁰ Halvari – Tarnanen 1997b : 133

de papiers pour voir comment les exercices ont réussi. Un autre point de vue sur les résultats est fourni par les candidats. À ceux qui ont participé à plusieurs tests on envoie un questionnaire comprenant des questions concernant leur opinions sur résultats obtenus et sur les différences des tests de différentes langues. Il faut se rappeler que le nombre de candidats est assez peu élevé, mais même s'il est difficile de tirer des conclusions spécifiques, les réactions des candidats ont cependant abouti à quelques changements.⁴¹

En conclusion de cette partie consacrée aux tests YKI et au testing, on peut dire que l'interprétation et l'application des différents critères peut être très difficile. Il est impossible de décrire toute la compétence d'un candidat, et l'application des critères selon chaque individu est variable. La planification des spécifications vise à la fiabilité structurelle et à la logique des évaluations. Pourtant, les spécifications n'expliquent que certains points ; il y a également plusieurs facteurs extérieurs qui ont une influence sur la situation du testing et il peut être malaisé de garantir que tous les évaluateurs comprennent les critères de la même manière. En outre, dans les tests YKI, le faible nombre de candidats rend plus difficile l'évaluation et l'analyse des productions. On ne sait pas comment l'application des critères et l'analyse des productions et des évaluations fonctionne dans la pratique mais on sait que l'on essaye de réduire les problèmes par la consultation continue entre les concepteurs, les rédacteurs, les évaluateurs et les candidats.

Nous n'avons bien évidemment pu étudier que certains concepts centraux dans le testing, car ce n'est pas le testing en lui-même qui constitue l'objet de notre étude. Si l'on voulait approfondir la question du testing en général, on pourrait encore élargir le sujet et prêter plus d'attention par exemple à l'utilité, la nécessité ou l'éthique du testing en tant que tel. De telles considérations, qui montrent toute la complexité du problème, dépassent cependant le cadre de notre recherche proprement dite qui porte sur l'analyse des réalisations des candidats. Au total, toutes les réserves que laisse apparaître la présentation du problème du testing que nous venons de faire n'empêchent cependant pas que les données des tests puissent être exploitées à des fins d'étude. Elles devront cependant éventuellement être prises en compte lors d'une évaluation globale des résultats.

Nous avons d'abord étudié le testing pour savoir si les tests YKI permettent d'obtenir des données exploitables dans notre analyse. Nous venons de constater qu'ils le permettent. Maintenant, nous présentons la méthode de l'*analyse des fautes*. Et comme nous l'appliquons dans notre analyse, nous en justifions aussi la pertinence pour l'analyse des tests YKI.

1.3. L'Analyse des fautes

Pour analyser des productions d'YKI, nous nous servons de l'*analyse des fautes*, que nous étudions de plus près maintenant. Nous nous poserons la question de savoir si elle est pertinente pour une analyse des tests YKI.

⁴¹ Halvari – Tarnanen 1997b : 133-135

1.3.1. Généralités

1.3.1.1. L'analyse des fautes dans le domaine de la linguistique

L'analyse des fautes se situe dans le cadre de la linguistique appliquée. Carl James la définit comme un processus de détermination de l'incidence, de la nature, des causes et des conséquences d'une production langagière manquée :

Error Analysis is the process of determining the incidence, nature, causes and consequences of unsuccessful language⁴²

Le prédécesseur de l'analyse des fautes est l'*analyse contrastive*. Elle se base sur la description de caractéristiques comparables de la langue maternelle (LM) et de la langue d'arrivée. Le but de cette comparaison est de découvrir les incompatibilités qui pourraient causer des interférences et des erreurs. C'était le modèle préférentiel dans les années 1950 et 1960. Au début des années 1970, des doutes ont été émis sur sa fiabilité. En outre, plusieurs prédictions de la difficulté de l'apprentissage de la langue d'arrivée constituées avec l'analyse contrastive se sont révélées soit peu informatives soit imprécises.⁴³

L'analyse des fautes semble donc être plus pertinente. Son principe est d'abord de décrire objectivement l'*interlangue* (voir plus bas), c'est à dire la version de la langue d'arrivée utilisée ou connue par l'apprenant⁴⁴, et la langue d'arrivée en soi, puis de comparer les deux pour percevoir les incompatibilités. La différence la plus importante entre l'analyse contrastive et l'analyse des fautes est que dans cette dernière la LM ne joue aucun rôle. Il a été affirmé que les fautes pourraient être décrites entièrement par rapport à la langue d'arrivée, sans devoir renvoyer à la LM de l'apprenant.⁴⁵ Vers la fin des années 1960, l'analyse des fautes était devenue une alternative acceptable à l'analyse contrastive des années 1950.⁴⁶

Le refus total des effets que la LM a sur la langue d'arrivée a été, pourtant, reconnu impossible. Mais comme l'analyse contrastive avait abouti dans une impasse, une nouvelle forme d'analyse a été élaborée, ce que James appelle l'*analyse de transfert*. Cette fois, la comparaison a lieu entre l'interlangue et la LM. L'analyse de transfert est une sous-procédure appliquée lors de la phase de diagnostic de l'analyse des fautes.⁴⁷

1.3.1.2. L'importance des fautes

Jusqu'à la fin des années 1960, la théorie dominante sur le problème de l'apprentissage d'une deuxième langue était behavioriste : elle considérait l'apprentissage principalement comme l'acquisition d'une série de nouvelles habitudes langagières. La plupart des fautes ont été vues comme étant provoquées par l'*interférence*, donc, comme un résultat de la persistance d'habi-

⁴² James 1998 : 1

⁴³ James 1998 : 4

⁴⁴ James 1998 : xiii

⁴⁵ James 1998 : 5-6

⁴⁶ James 1998 : 11

⁴⁷ James 1998 : 5-6

tudes de la LM dans la nouvelle langue. Ce qui a été négligé et sous-estimé sont les fautes qui ne peuvent pas s'expliquer de cette manière.⁴⁸

Au début des années 1970, le rôle de la LM dans l'acquisition de la deuxième langue était devenu une question plus intéressante. C'était une idée de Larry Selinker que l'interlangue de l'apprenant serait une sorte d'hybride entre la LM et la langue d'arrivée. La preuve pour cela était le grand nombre des fautes qui pouvaient être attribuées au processus de transfert. Mais quand les chercheurs de l'acquisition de la deuxième langue ont commencé à examiner des productions des apprenants qui ne recevaient pas une éducation formelle, la proportion des fautes de transfert s'est révélée généralement assez modeste. On a, donc, constaté que l'interlangue n'était pas une langue hybride et qu'elle avait sa propre histoire de développement. Par des travaux expérimentaux, on a trouvé un « ordre naturel » pour l'apprentissage d'une deuxième langue. La pertinence de ces découvertes pour les enseignants de langues est évidente : si l'on pouvait établir un ordre naturel dans lequel les connaissances d'une deuxième langue sont graduellement accumulées par l'apprenant, les matériaux, en particulier les cursus, pourraient être calibrés sur une base plus solide.⁴⁹

Dans le domaine de la méthodologie, il y a eu deux écoles de pensée au sujet des fautes commises par l'apprenant :

1. L'école selon laquelle les fautes ne seraient jamais commises si les méthodes d'enseignement étaient parfaites. Pour celle-ci, l'existence des fautes n'est qu'un signe de l'insuffisance de ces méthodes.
2. Deuxième école : nous vivons dans un monde imparfait et commettrons toujours des fautes en dépit de nos meilleurs efforts. Nous devrions nous concentrer sur les techniques destinées à traiter des fautes après qu'elles se sont présentées.⁵⁰

Selon Stephen Pit Corder⁵¹, les fautes de l'apprenant sont importantes de trois manières différentes : premièrement, pour l'enseignant qui, par une analyse systématique, peut découvrir jusqu'où l'apprenant a progressé et, ainsi, ce qu'il lui reste encore à apprendre. Deuxièmement, les fautes fournissent au chercheur une information sur la façon dont la langue a été apprise ou acquise, sur les stratégies ou procédures dont l'apprenant se sert en étudiant la langue. Troisièmement, les fautes peuvent être vues comme un processus inhérent et indispensable à l'apprentissage, qui peut constituer un outil d'apprentissage pour l'apprenant lui-même, à condition, évidemment, qu'il analyse ses fautes.

⁴⁸ Corder 1981 : 1

⁴⁹ Corder 1981 : 2

⁵⁰ Corder 1981 : 5-6

⁵¹ Corder 1981 : 10-11

1.3.2. L'analyse des fautes dans la pratique

1.3.2.1. Algorithme

Pour pouvoir tirer toute cette information utile de ces fautes, il faut les analyser. Pour cela, on peut se servir de l'analyse des fautes. Nous présentons ci-dessous l'algorithme créé par Corder (1971, 1981) et affiné ultérieurement par Levelt (1977) pour effectuer l'analyse des fautes⁵² :

- Phase 1 : Prélever un échantillon de la langue de l'apprenant.
- Phase 2 : Enregistrer chaque production de l'échantillon et son contexte.
- Phase 3 : Est-ce que la production X est normale ?
 - 3A) dans un contexte plausible ?
 - OUI :
 - 3B) dans ce contexte-ci ?
 - OUI => ACCEPTER (non-déviant)
 - NON (inacceptable)
 - NON (agrammaticale)
- Phase 4 : Reconstruire la forme voulue (forme de la langue d'arrivée) et constater les non-correspondances.
- Phase 5 : Décrire la faute dans le cadre de :
 - 5A) NIVEAU et l'élément de systématique de la langue d'arrivée
 - 5B) modification de la forme apportée par l'apprenant (omission etc.)
- Phase 6 : Est-ce que l'apprenant est capable d'autocorrection ?
 - 6A) OUI ...de sa propre initiative => LAPSUS
 - 6B) OUI ...induite => ERREUR
 - 6C) NON ... (Ignorance / Incompétence) => FAUTE
- Phase 7 : Exécuter une traduction à l'inverse de la forme anormale dans la LM de l'apprenant.
- Phase 8 : Est-ce que la traduction est bonne ?
 - OUI INTERLINGUALE (Interférence / Transfert)
 - NON Autre diagnostic INTRALINGUALE, INDUITE, etc.
- Phase 9 : Déterminer la gravité
- Phase 10 : Travail correctif / modifier le cursus

Analyse modèle : pour éclaircir le fonctionnement de l'analyse des fautes, nous allons effectuer une analyse modèle. La production analysée ici fait partie du corpus étudié dans ce travail (niveau intermédiaire). La production que nous avons choisie est la suivante :

Vous ne pourriez pas donner moi un coup de main?

Elle se trouve dans l'exercice suivant :

QUESTION: *Muodosta vastaukseen sopiva kysymyslause. Käytä lauseessa annettuja sanoja ja lisää muita tarvitsemiasi sanoja, siten että lause on kieliopillisesti oikein. Puhekieliset muodot hyväksytään myös. Esimerkki: faire – demain;*

Qu'est-ce que tu vas faire demain? - Je vais aller nager.

Item proposé : donner – coup de main

?

- Oh si, bien sûr.

⁵² James 1998 : 267

Phases 1 et 2	L'échantillon a déjà été prélevé et enregistré, donc nous pouvons passer directement à la phase 3.
Phase 3	Est-ce que la production est normale ? – Non : elle ne se conforme pas aux normes du français standard. Dans l'exercice, les formes de la langue parlée sont acceptées, mais la production n'est pas grammaticale dans la langue parlée non plus.
Phase 4	On a plusieurs possibilités pour la forme voulue, mais ce que le candidat a voulu dire est sans doute : Vous ne pourriez pas me donner un coup de main? Les non-correspondances sont les suivantes : 1. la forme disjointe <i>moi</i> au lieu de la forme conjointe <i>me</i> 2. pronom à la mauvaise place
Phase 5	La faute commise est du niveau de la grammaire. C'est une faute à la fois sur la forme et sur la place du pronom. On pourrait admettre une forme disjointe post-posée, si l'on voulait insister sur <i>moi</i> (et pas quelqu'un d'autre), mais dans ce cas-là, la préposition est indispensable. Et, de toute façon, il faudrait annoncer le pronom par une forme conjointe ⁵³ : <i>Vous ne pourriez pas me donner un coup de main à moi?</i>
Phase 6	Comme le candidat n'est pas disponible et que notre échantillon consiste en une seule phrase, il n'est pas possible de nous renseigner sur les capacités du candidat à l'autocorrection : nous ne pouvons pas le tester davantage ni essayer de trouver des constantes dans son écriture.
Phase 7	Traduction de la forme anormale dans la LM (finnois) du candidat : <i>Ettekö voisi auttaa minua vähän?</i>
Phase 8	La traduction est bonne. La faute sur la mauvaise place du pronom peut être provoquée par l'interférence : en finnois, l'ordre [VERBE+COI] est normal : <i>antaa minulle</i> . De même, il est possible que le candidat ait bien compris que la forme disjointe <i>moi</i> s'emploie après le verbe, mais ignore le fait, déjà expliqué dans la phase 5, qu'il faut annoncer le pronom par une forme conjointe. Ainsi, la locution du finnois <i>auttaa minua vähän</i> se traduit facilement <i>donner moi un coup de main</i> .
Phase 9	La phrase est totalement inacceptable en français. De plus, elle peut même aller jusqu'à provoquer une confusion : « Vous ne voudriez pas que je donne <i>moi</i> un coup de main? »
Phase 10	Travail correctif

1.3.2.2. Correction des fautes

En effectuant une analyse des fautes, il est possible d'identifier les principes selon lesquels mener la correction des fautes. James définit le mot *correction* ainsi :

« a reactive second move of an adjacency pair to a first speaker's or writer's utterance by someone who has made the judgement that all or part of that utterance is linguistically or factually wrong. » Il continue : « EA [error analysis] limits its interest to linguistic deviance of course, and correction is form-focused rather than a reaction to truth-value ». ⁵⁴

⁵³ Kalmbach 2003 : 134

⁵⁴ James 1998 : 235-236

La correction des fautes est donc une application de l'analyse des fautes par laquelle on peut améliorer la qualité de l'enseignement en dirigeant l'attention vers les points problématiques dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

1.3.2.3. À retenir lors de l'analyse des fautes

Tout d'abord, l'apprenant de langue étrangère peut réussir à créer une production correcte de la langue d'arrivée, mais cela ne prouve pas qu'il maîtrise le système derrière cette production. Il y a au moins cinq exemples de ce manque de connaissances :

1. Il y est arrivé par hasard ;
2. il l'a apprise par imitation ;
3. il a voulu dire quelque chose d'autre que ce qu'il a exprimé en réalité ;
4. il a créé une production acceptable qui peut avoir deux interprétations tout aussi probables dans le contexte, mais seulement une des deux représente ce qu'il a voulu dire ;
5. la production est inadmissible dans son *contexte*.

Ce sont ce que Corder appelle des productions *erronées latentes*.⁵⁵ Ensuite, il y a des productions dites *ouvertement erronées* :

1. Une production erronée est interprétée correctement. C'est la situation la plus commune. Il est raisonnable de supposer que l'on peut faire une interprétation plausible et correcte sur une grande majorité des productions erronées créées par l'apprenant, particulièrement si on le connaît, lui, et sa LM ;
2. on interprète une production erronée incorrectement. Il est difficile de déceler de telles fautes d'interprétation : quand on a trouvé une interprétation qui convient de façon pertinente au contexte, on cesse facilement de chercher des interprétations possibles qui seraient moins probables ;
3. une production ouvertement erronée est clairement ambiguë et peut s'interpréter correctement de toutes les deux manières ;
4. une production ouvertement erronée est tellement obscure qu'il n'est possible d'en faire aucune sorte d'interprétation, même si l'on tient compte de la LM.⁵⁶

Le type de matériau peut soit faciliter soit compliquer l'analyse. Le matériau écrit ou enregistré se divise en deux catégories :

1. expression spontanée des idées et des intentions de l'apprenant, c'est à dire des *compositions libres* ;
2. tentative de l'apprenant de *reformuler* les idées des autres (traductions, résumés, dictées, etc.).

⁵⁵ Corder 1981 : 41-43

⁵⁶ Corder 1981 : 43-44

Si l'on compare ces deux catégories entre elles, on constate que dans le deuxième cas nous avons à notre disposition une description de ce que l'apprenant essaye d'exprimer, sans devoir tenir compte de la parole de l'apprenant ; ce qui n'est pas le cas dans les compositions libres. La reformulation des idées a donc manifestement certains avantages dans la méthodologie de l'analyse des fautes, mais il ne faut pas en oublier les désavantages : il est possible que l'apprenant commette des fautes et dans l'interprétation du texte original et dans l'expression de cette interprétation. Il peut être difficile de décider s'il s'agit de fautes de compréhension, de réception, ou d'expression. James dit :

« The sort of errors made will probably be differently distributed because of the likelihood of learners repeating holophrastically complete phrases or sentences from the original text, or perhaps providing an ill-remembered and distorted version of such phrases and sentences. »⁵⁷

1.3.2.4. Critique

On peut se poser la question de la validité de l'analyse des fautes. James présente dans son livre des aspects critiqués de l'analyse des fautes. Roger Bell l'a critiquée pour son interférence statistique faible, pour la subjectivité de ses interprétations de fautes, et pour son manque total de pouvoir prédictif : quelque chose qui devrait faire partie de toute procédure scientifique. Ainsi, il appelle l'analyse des fautes une « pseudo-procédure dans les linguistiques appliquées »⁵⁸.

Selon Bjorn Hammarberg⁵⁹, l'analyse des fautes est insuffisante : la pratique d'analyser les fautes et de négliger une description soigneuse des non-fautes est unilatérale. Selon Jacqueline Schachter⁶⁰, un défaut fondamental de l'analyse des fautes est que l'on ne reconnaît pas le fait que les apprenants ont tendance à éviter les unités de la langue d'arrivée dont ils ne sont pas sûrs et, ainsi, ne commettent pas des fautes que l'on s'attendrait à les voir commettre.⁶¹

L'analyse des fautes a ses avantages et désavantages. Son succès dépend de l'interprétation : si elle est bonne ou non. Chaque production de l'apprenant, bien formée ou non, peut se révéler erronée. Seule une étude soigneuse du sens qu'il a voulu exprimer nous fournit les moyens de déterminer si une faute est en fait présente ou pas.⁶² Il est, par conséquent, essentiel de garder une attitude prudente envers les productions que l'on analyse ou évalue et, de même, envers les méthodes d'analyse ou d'évaluation elles-mêmes.

En dépit de ces désavantages, nous estimons que l'analyse des fautes peut être un outil valide dans l'amélioration des méthodes d'apprentissage et d'enseignement. Elle est un modèle à l'aide duquel nous pouvons examiner les fautes de façon approfondie. Pourtant, les effets de la

⁵⁷ Corder 1981 : 39

⁵⁸ Bell 1974

⁵⁹ Hammarberg 1974

⁶⁰ Schachter 1974

⁶¹ James 1998 : 17-18

⁶² Corder 1981 : 44

LM sur les fautes, fait que l'analyse des fautes rejette complètement, sont à notre avis à retenir lors de l'analyse, parce que des difficultés typiques, par exemple pour les finnophones, ont déjà été constatées⁶³. Par une telle analyse, il est possible d'avoir une idée des incertitudes et des malentendus des apprenants, puis de mener un travail correctif : modifier le contenu des cours ou du cursus, par exemple.

Il ne faut pas considérer le résultat de l'analyse des fautes comme une vérité absolue. On doit tenir compte de ses restrictions et la regarder comme une méthode qui donne une idée de la direction où vont les compétences linguistiques des apprenants. Ainsi, elle s'applique également à l'analyse des tests YKI. Il faut, cependant, s'occuper de la quantité suffisante des exemples pour que l'on puisse en tirer des conclusions assez fiables pour faire des généralisations. Pour une analyse plus profonde et plutôt du niveau individuel, il serait justifié d'examiner plusieurs productions de chaque apprenant pour pouvoir trouver des constantes possibles parmi les fautes qu'il a commises.

L'objet de ce développement était donc de vérifier si l'analyse des fautes est pertinente pour une analyse des tests YKI pour en tirer des conclusions sur l'amélioration des méthodes d'apprentissage et d'enseignement. Notre conclusion est que l'analyse des fautes peut y être une aide précieuse. Elle est pertinente sous certaines conditions : il faut toujours garder une attitude prudente aussi bien envers les productions que l'on analyse ou évalue qu'envers ses propres méthodes d'analyse ou d'évaluation. Et même après cela, il ne faut pas considérer le résultat de l'analyse des fautes comme une vérité incontestable, mais comme un indicateur qui donne une idée du niveau des compétences linguistiques de l'apprenant. La fiabilité de cette méthode augmente si l'on a la possibilité d'étudier plusieurs productions de l'apprenant, dans ce cas on peut tirer des conclusions sur la base des constantes. Ou mieux encore si l'on a la possibilité d'interroger l'apprenant sur les choix linguistiques qu'il a faits dans sa production.

Nous avons donc présenté les caractéristiques principales de la méthode de l'analyse des fautes afin de découvrir si elle est pertinente pour une analyse des tests YKI ou non. Nous avons constaté qu'elle l'est sous certaines conditions. Nous allons maintenant examiner certaines difficultés typiques aux finnophones dans l'apprentissage des pronoms français, qui ont déjà été constatées par Kalmbach, pour voir s'il y a des correspondances entre celles-ci et les difficultés que nous constaterons dans notre analyse à nous.

1.4. Les difficultés des finnophones dans l'apprentissage des pronoms français

L'apprentissage du français pose certains problèmes spécifiques pour les finnophones. Ils concernent certaines structures grammaticales que l'on peut estimer fondamentales. Ces problèmes peuvent être dus à des lacunes sur le plan linguistique dans l'enseignement scolaire fin-

⁶³ Kalmbach 2005

landais. De plus, pour corriger ces lacunes, les manuels scolaires du français qui sont publiés en Finlande laissent souvent à désirer.⁶⁴

Comme nous l'avons dit dans l'introduction, nous utilisons abondamment des œuvres de Kalmbach parce qu'il a beaucoup étudié les différences entre les grammaires finnoise et française et qu'il a une longue expérience de l'enseignement du français aux finnophones.

1.4.1. Les pronoms de 3^e personne

L'une des plus grandes difficultés de l'apprentissage de la grammaire française pour les finnophones concerne la compréhension du système des pronoms de 3^e personne, la confusion entre *il* et *ça*. Par exemple, il serait très difficile, sinon impossible, pour les étudiants finnophones entrant à l'université d'expliquer pourquoi on peut dire d'une soupe pas assez salée : *Elle manque de sel / Ça manque de sel / Il faut du sel* et de comprendre les structures grammaticales qui sont derrière l'alternance *elle/ça*. Il est cependant essentiel de comprendre cette alternance pour pouvoir produire des phrases quotidiennes correctes. Le fait que le finnois n'a pratiquement qu'un seul pronom de 3^e personne multi-usages (*se*, dans la langue écrite aussi *hän*) permet de comprendre pourquoi l'alternance est si difficile à assimiler pour les finnophones.⁶⁵

Le finnois et le français utilisent tous les deux plusieurs mots pour le pronom de 3^e personne, mais il y a de nombreuses différences entre ces utilisations :

- le français fait la distinction entre un pronom à antécédent groupe nominal (GN) et un pronom à antécédent non GN : *il ~ ça* ; le finnois utilise *se* dans les deux cas (*puu / mies* [langue parlée] -> *se* ; *laivan saapuminen satamaan* -> *se*) ;
- en ce qui concerne le pronom à antécédent GN, le français ignore en général l'opposition +HUM/-HUM : le pronom *il* comme sujet réfère aussi bien à un objet (*le lit*), à un animal (*un renard*) qu'à un humain (*le pompier*). L'opposition que fait le finnois entre +HUM et -HUM semble être source de problèmes perpétuels pour les apprenants, qui produisent des phrases erronées du type : *Mon cousin a acheté une nouvelle maison. *C'est belle.*
- les formes du pronom à antécédent GN varient d'après le genre, ce qui n'est pas possible en finnois, langue qui ne fait pas de distinction de genres : *J'ai rencontré un garçon sympa. Il m'a offert des roses. ; Ces dames-là sont méchantes. Elles disent toujours du mal des autres ;*
- la forme du pronom à antécédent GN dépend de la fonction (sujet, objet, etc.) mais aussi du type de déterminant qui précède le nom dans le GN que le pronom remplace⁶⁶ : *Je veux du bon pain. -> J'en veux. / J'ai acheté le bon pain -> Je l'ai acheté ;*

⁶⁴ Kalmbach 2005 : 8

⁶⁵ Kalmbach 2005 : 9-10

⁶⁶ Kalmbach 2006b : 80-82

- en français, les pronoms ont des formes *conjointes* (*je, tu, me, te, etc.*) utilisées quand le pronom se trouve immédiatement devant le verbe (*Jacques m'a dit bonjour*), et des formes *disjointes* (*moi, toi, lui, etc.*), qui peuvent occuper la position d'un GN, par exemple en position détachée (*lui, il trouve que...*) et comme compléments prépositionnels (*je pense à toi*). Cette caractéristique n'existe pas en finnois : *Jacques sanoi minulle päivää / hän on sitä mieltä, että... / minä ajattelen sinua*. (voir aussi 1.3.3 *Formes conjointes et formes disjointes des pronoms*)⁶⁷ ;
- en français, il existe une forme spécifique du pronom quand il est antécédent de relative (*celui*). En finnois, on utilise toujours le pronom personnel ou le pronom de 3^e personne *se* : *se joka suuttuu helposti, se mikä on hauskaa, ne jotka asuvat kaukana*. Le français emploie des mots particuliers, essentiellement les pronoms « incomplets » (voir ci-dessous) *celui, ce, etc.* : *celui qui se met en colère facilement, ce qui est amusant, ceux qui habitent loin, etc.*

En tout, le système des pronoms de 3^e personne du français est beaucoup plus complexe que celui du finnois, où l'on a en plus de *se*, seulement *hän*, utilisé essentiellement dans la langue écrite. Donc, le finnois se peut se traduire par *il, elle* ou *ça (cela, ce)* et le français *il* par *hän* ou *se*.

1.4.2. Les pronoms démonstratifs

Si l'on se rappelait que les pronoms que Kalmbach, à la suite de Riegel⁶⁸, définit comme « pronoms incomplets »⁶⁹ ne peuvent pas être utilisés seuls, on éviterait beaucoup de fautes et de confusions sur les pronoms démonstratifs chez les finnophones : les phrases comme **Celui m'ennuie / *Ce me plaît / *Tu te souviens de celle* sont totalement agrammaticales. Le mot *ce* peut s'utiliser seul dans certains cas, mais ces cas sont très limités. Il peut parfois être utilisé en fonction de sujet, mais il ne peut jamais être employé seul comme objet (**je t'ai donné ce*). En ce qui concerne les pronoms démonstratifs *celui-là* et *celui-ci*, il faut se rappeler que la différence entre les formes en *ci* et en *là* ne correspond pas réellement à la différence *tämä/tuo* :

Tu veux quel lit ? Celui-là ? Ou bien celui-là ? *Kumman sängyn haluat? Tämän vai tuon?*
 – Je préfère celui-ci (ou : celui-là). *Otan mieluummin tämän.*⁷⁰

1.4.3. Formes conjointes et formes disjointes des pronoms

En finnois, il est possible de marquer l'opposition entre forme accentuée et non accentuée (*menet ~ sinä menet*) aux 1^e et 2^e personnes. La 3^e personne, *hän/he*, n'a pas de forme accentuée ; dans la langue parlée, on peut utiliser l'intonation comme indication de l'accentuation,

⁶⁷ Kalmbach 2006b : 78

⁶⁸ Riegel & al. 1994 : 205

⁶⁹ « Le pronom *celui* est, sémantiquement, un symbole incomplet, parce qu'il ne peut pas renvoyer tout seul à quelque chose. [...] Il est obligatoirement « soutenu » par un élément qui en complète le sens, le plus souvent une proposition relative ou une construction prépositionnelle : *celui qui a dit ça, celle du haut, etc.* » (Kalmbach 2006b : 90)

⁷⁰ Kalmbach 2006b : 86

mais dans la langue écrite, pour marquer la mise en relief, on utilise des constructions comme *hän taas*, ou *hän puolestaan*, etc. : *Me menemme usein autolla, he taas ajavat mieluummin polkupyörällä.* -> *Nous, nous allons souvent en voiture, eux aiment plutôt faire du vélo.*⁷¹

1.4.4. Les pronoms indéfinis

Les pronoms indéfinis posent des problèmes variés aux finnophones. L'une des difficultés des plus typiques concerne la paire *l'un...l'autre*. Cela a sans doute été influencé par le fait que le finnois utilise le mot « *toinen* » pour tous les deux mots. Là où on dit en finnois *Toinen syö, toinen juo*, il faut dire en français *L'un mange, l'autre boit*. En effet, s'il n'est pas totalement agrammatical de dire *l'autre mange, l'autre boit*, le problème est que les francophones ne comprennent pas le sens de cette phrase.⁷²

1.4.5. Autres

Un des grands problèmes pour les finnophones est posé par le fait que plusieurs formes servent à usages divers et ont des valeurs différentes, par exemple

- *nous* : pronom personnel sujet, pronom personnel objet direct et objet indirect, forme disjointe du pronom personnel, forme réfléchie (objet direct et indirect) : *nous, nous nous préparons soigneusement* ;

- *me* : pronom personnel objet direct (*elle me voit*), objet indirect (*tu me téléphones*), pronom réfléchi (*je me peigne*) ;

- *en* : pronom objet direct renvoyant à un groupe nominal (*tu n'en veux pas*), pronom objet indirect renvoyant à un groupe nominal (*il en parle*) et un pronom à antécédent non GN (*Il l'a quittée sans dire un mot. Maintenant il s'en repent.*)⁷³ Le maintien du déterminant, en plus du pronom, est aussi souvent source de difficultés pour les finnophones : il faut se rappeler d'ajouter *en* et de répéter le déterminant : *Haluan sinisiä.* → *J'en veux de bleus.* À cause de l'influence du finnois, on a souvent tendance à oublier *en*.⁷⁴

1.4.6. L'article

L'emploi correct de l'article français est souvent une tâche difficile pour les finnophones. Nous mentionnons ce problème considérable à titre documentaire, bien que nous n'y prêtions pas d'attention particulière dans notre travail. Le degré de maîtrise de l'article a pourtant des conséquences significatives concernant la maîtrise des pronoms. Exemple : le mot *de* cause des confusions, notamment dans le domaine de l'article. Pour pouvoir utiliser correctement les pronoms, notamment *ça*, il faut savoir parfaitement identifier *de* dans toutes ses fonctions va-

⁷¹ Kalmbach 2006b : 154

⁷² Kalmbach 2006b : 190

⁷³ Kalmbach 2006b : 80-82

⁷⁴ Kalmbach 2006b : 105

riées.⁷⁵ Il est compréhensible que l'article pose des problèmes au finnophones, étant donné que le finnois n'utilise pas d'article (sauf dans certains cas où l'on peut considérer le déterminant démonstratif finnois se comme un article défini).⁷⁶ Une des autres caractéristiques de l'article du français qui peut poser des problèmes à un étranger apprenant le système des articles du français est le fait que les formes d'article ne sont pas toujours très différenciées, comme le dit Kalmbach⁷⁷ :

« *de, du, des* peuvent correspondre à plusieurs types d'articles et à plusieurs fonctions ; de même, *de* n'est pas uniquement un article, mais peut aussi être par exemple une préposition ».

Ce qui ne facilite pas l'assimilation du maniement de l'article pour les finnophones c'est que le sujet est traité dans les manuels finlandais d'une manière très lacunaire.⁷⁸ Les difficultés des finnophones sont de deux types : 1) ils ne savent pas reconnaître les formes d'article ni produire la forme correcte, 2) le choix entre les articles défini, indéfini et zéro leur pose de grands problèmes.⁷⁹ La compréhension de la morphologie de l'article est pourtant un élément fondamental de la bonne maîtrise du français⁸⁰.

Après cette revue des problèmes spécifiques des finnophones, nous allons passer à l'analyse des productions des erreurs sur les pronoms dans les niveaux intermédiaire et supérieur.

⁷⁵ Kalmbach 2005 : 10

⁷⁶ Kalmbach 2005 : 48

⁷⁷ Kalmbach 2005 : 40

⁷⁸ *Ibidem.*

⁷⁹ Kalmbach 2005 : 48

⁸⁰ Kalmbach 2005 : 40

2. Analyse des productions des tests YKI

Dans cette deuxième partie, qui constitue le cœur de notre étude, nous allons analyser les productions qui contiennent des pronoms et voir quels sont les problèmes que les pronoms posent aux candidats. Nous commençons par les productions du niveau intermédiaire et continuons ensuite avec celles du niveau supérieur. L'analyse du niveau intermédiaire sera effectuée seulement sur les pronoms dans l'interrogation, mais au niveau supérieur, nous analyserons toutes les phrases qui contiennent des pronoms.

2.1. Niveau intermédiaire

Les erreurs seront classées en plusieurs catégories. Chaque catégorie comporte en outre plusieurs variantes. Nous avons regroupés les exercices dans les catégories A, B, C, et D qui comprend deux parties: D1 et D2. Ce sont des exercices de la partie *Structures et vocabulaire* des tests YKI. Le nombre et le pourcentage des réponses justes aussi bien que ceux des fausses est visible dans les tableaux à la fin du présent chapitre. Nous avons analysé également certaines phrases des rédactions faisant partie de la *Production écrite*.

Nous n'avons pas commenté les erreurs qui ne concernent pas les pronoms ; nous les avons corrigées dans les exemples des phrases justes qui se trouvent dans les commentaires. Le corpus complet se trouve annexé en fin de volume.

Nous attirons l'attention du lecteur sur le fait que les productions des candidats sont citées telles quelles, avec leurs fautes diverses (qu'elles portent sur les pronoms ou sur autre chose).

2.1.1. Forme des pronoms

Exercice D1

QUESTION: Muodosta vastukseen sopiva kysymyslause. Käytä lauseessa annettuja sanoja ja lisää muita tarvitsemiasi sanoja, siten että lause on kieliopillisesti oikein. Puhekielistä muotoja hyväksytään myös. Esimerkki: faire – demain;

Qu'est-ce que tu vas faire demain?

- Je vais aller nager.

donner – coup de main

_____ ?
- Oh si, bien sûr.

Réponses proposées :

1a Est-ce que tu peux **moi** donner un coup de main?

1b Vous ne pourriez pas donner **moi** un coup de main?

1c Vous ne donnerais **moi** un coup de main?

Dans ces phrases, les erreurs portent à la fois sur la forme et sur la place du pronom. Dans certains cas, on pourrait admettre qu'ils soient placés là où ils le sont, à condition d'utiliser une autre forme. Certaines phrases seront donc analysées également dans d'autres catégories.

Commentaires:

1a : confusion entre la forme disjointe et conjointe; devant le verbe, la forme attendue est *me* : *Est-ce que tu peux **me** donner un coup de main?*

1b : à la limite, on pourrait admettre une forme disjointe postposée (avec insistance sur *moi* et pas quelqu'un d'autre), mais dans ce cas-là, la préposition est obligatoire, et on annoncerait le pronom par une forme conjointe⁸¹ : *Vous ne pourriez pas **me** donner, **à moi**, un coup de main?* Le pronom serait cependant plutôt en fin de phrase, car *donner un coup de main* forme une locution verbale : *Vous ne pourriez pas **me** donner un coup de main **à moi**?* Il s'agit donc bien d'une erreur sur la forme du pronom, car il est vraisemblable que le candidat ne distingue pas les cas où *minulle* correspond à *me* et ceux où il faut utiliser la forme *à moi*. On pourrait considérer aussi que le candidat confond forme disjointe et emploi détaché.

1c : Les mêmes remarques sont valables que pour **1b** (si l'on ne tient pas compte de la négation défectueuse ni de la forme du verbe). Donc : *Vous **ne me** donneriez **pas** un coup de main **à moi** ?*

2.1.2. Choix du pronom

Rédaction

QUESTION (2a, 2b): Sähköpostiviesti. Olet lähdessä Belgiaan töihin. Olet jo saanut tietoja työpaikastasi, mutta haluat vielä kysyä lisätietoja tulevan työpaikkasi yhteyshenkilöltä seuraavista asioista: kysy, järjestetäänkö sinulle asunto valmiiksi vai joudutko itse huolehtimaan siitä, ja mistä voisit saada tietoa asunnoista; tiedustele, onko työpaikan kautta mahdollista osallistua ranskan kielikurssille ja paljonko se maksaa, [...]

Exercice B

QUESTION (2c, 2d): Täydennä aukot oikealla olevien vihjeiden avulla.

_____ ? / Keitä he ovat?

- Ce sont mes cousins.

Réponse attendue: Qui est-ce? / Qui est-ce que c'est?

Exercice A

QUESTION (2e-2h): Täydennä teksti oikealla olevan suomenkielisen vastineen mukaan.

_____ lui est arrivé? / mitä

Réponse attendue: Qu'est-ce qui lui est arrivé?

⁸¹ Kalmbach 2003:134

Exercice D2

QUESTION (2i): Muodosta vastaukseen sopiva kysymyslause. Käytä lauseessa annettuja sanoja ja lisää muita tarvitsemiasi sanoja, siten että lause on kieliopillisesti oikein. Puhekieliset muodot hyväksytään myös.

Esimerkki: faire – demain; Qu'est-ce que tu vas faire demain?

- Je vais aller nager

partir – les vacances

_____ ?
- Il part avec ses copains.

Réponses proposées:

2a Avez-vous des course de française **qui** je peut participer et **qu'est-ce** le prix?

2b Est-ce qu'il y aura un logement arrangé pour moi où est-ce que je devrai chercher moi-même?

2c **Quels** sont-ils?

2d Celles-ci, ce sont **qui**?

2e **Qu'est-ce que**

2f **De quoi**

2g **À quoi**

2h **Quand**

2i Avec **quelles** il part les vacances?

Commentaires :

2a : Le candidat utilise le pronom relatif *qui* au lieu du pronom relatif *auxquels*. Il est impossible d'utiliser *qui* dans cette phrase parce que le verbe *participer* nécessite la préposition *à* et comme on renvoie à un antécédent non humain dans une proposition relative, la seule possibilité est d'utiliser la forme contracte *auxquels* (*à+lesquels*)⁸²: *Avez-vous des **cours de français auxquels** je **peux** participer et **quel** est le prix?*

2b : Dans cette phrase, il manque le déterminant indéfini *un* (Voir 4a). On pourrait aussi bien dire *...je devrai **le** chercher moi-même?*, si l'on pense qu'il est nécessaire de trouver un logement, quel qu'il soit en tout cas. Telle que la phrase est formulée ici, ce logement est considéré comme un logement défini.

2c : En français, l'équivalent de *hän/he* en position de sujet du verbe *olla* est le pronom neutre *ce*. En revanche, au pluriel, la forme *qui sont-ils/sont-elles* est tout à fait courante pour dire *keitä he ovat?*, mais la forme **qui sont-ce?* est impossible.⁸³ Mais l'interrogation *Qui sont-ils?* s'utilise quand on renvoie à un groupe défini. Si l'on parle d'un inconnu ou de gens inconnus, il faut dire *Qui est-ce?* ou bien *Qui est-ce que c'est?* avec le neutre *ce*, qui va pour tous les deux, le singulier et le pluriel. S'il s'agissait d'une personne connue ou des personnes connues, on dirait *Qui sont-ils?*, par exemple *J'ai vu des candidats pour le poste. **Qui sont-ils?*** Donc, dans l'interrogation, on n'utilise le pronom de 3^e personne pluriel que si l'on renvoie à un groupe défini (voir Kalmbach 2009, chapitre 65)⁸⁴.

⁸² Kalmbach 2006a : 26, 29

⁸³ Kalmbach 2006a : 41

⁸⁴ La référence « Kalmbach 2009 » renvoie à *Grammaire française de l'étudiant finnophone* (voir bibliographie), qui n'était pas encore publié au moment de la rédaction du présent mémoire. M. Kalmbach nous a aimablement signalé des passages utiles. La pagination définitive n'étant pas arrêtée, nous

2d : *Qui* est invariable et neutre, donc le verbe dont il est sujet ne peut pas être conjugué au pluriel (Voir 2c).

2e : *Que* est le sujet de la phrase ; la seule construction possible est la forme *qu'est-ce qui*. La forme *que* ou *qu'est-ce que* peut être utilisée en position d'objet direct ou d'attribut du verbe ou comme sujet avec les verbes impersonnels⁸⁵.

2f : L'erreur serait causée par le mot donné finnois *mitä*, qui a l'air d'un partitif : *mitä?* : *vettä, ruokaa, aurinkoa*, en français : *de l'eau, de la nourriture, du soleil*. Le candidat a peut-être gardé cette idée du partitif en traduisant *mitä* par *de quoi*.

2g : La confusion peut être que le verbe *arriver* dans un autre contexte exige la préposition (*arriver à faire qc, arriver à qc*) et le candidat comprend mal le sens de la phrase (Voir 2c).

2h : Le candidat a peut-être mal compris ce qu'il faut faire dans l'exercice, parce que *quand* se confond difficilement avec le mot finnois *mitä*.

2i : Le déterminant interrogatif *quel(les)* ne s'utilise pas seul sauf quand il est en fonction d'attribut. Dans ce cas, la seule construction possible est *quel+être+sujet*.⁸⁶ Donc, au lieu de *quelles* il faudrait utiliser un pronom interrogatif, comme *qui* ou *lequel*.

2.1.3. Place des pronoms

Rappel de la question:

Exercice D1

QUESTION: Muodosta vastaukseen sopiva kysymyslause. Käytä lauseessa annettuja sanoja ja lisää muita tarvitsemiasi sanoja, siten että lause on kieliopillisesti oikein. Puhekieliset muodot hyväksytään myös. Esimerkki: faire – demain;

Qu'est-ce que tu vas faire demain?

- Je vais aller nager.

donner – coup de main

?

- Oh si, bien sûr.

Réponses proposées :

3a Vous ne pourriez pas donner **moi** un coup de main?

3b Vous **me** pouvez donner un coup de main?

3c Vous ne donnerais **moi** un coup de main?

Commentaires :

3a : Dans une phrase qui contient un verbe conjugué et un infinitif, comme celle-ci, le complément d'objet indirect (COI) se trouve normalement devant l'infinitif⁸⁷. Le candidat a pourtant placé le COI après l'infinitif. Cette erreur est peut-être due au choix d'une mauvaise forme du pronom, la forme disjointe *moi*, qui se place après l'infinitif avec une préposition : *à moi* (Voir 1b).

renvoyons exceptionnellement à des chapitres ou paragraphes (indiqués par M. Kalmbach).

⁸⁵ Kalmbach 2006a : 39,40

⁸⁶ Kalmbach 2006a : 281

⁸⁷ Riegel et al. 1996 : 202

3b : Le COI *me*, qui précède normalement l'infinitif (sauf avec les verbes *faire, laisser, voir, sentir, mener* et *envoyer*)⁸⁸ est placé devant le verbe conjugué *pouvoir*. La forme normale serait donc: *Vous pouvez me donner un coup de main?*

3c : Voir 1c.

2.1.4. Omission du pronom

Rédaction

QUESTION (4a): Sähköpostiviesti. (Voir 2) *Choix du pronom*

Rappel de la question:

Exercices D1, D2

QUESTION (4b, 4c): Muodosta vastaukseen sopiva kysymyslause. Käytä lauseessa annettuja sanoja ja lisää muita tarvitsemiasi sanoja, siten että lause on kielipillisesti oikein. Puhkieliset muodot hyväksytään myös.

(4b) partir – les vacances

_____ ?
- Il part avec ses copains.

(4c) donner – coup de main

_____ ?
- Oh si, bien sûr.

Réponses proposées :

4a) Est-ce qu'il y aura un logement arrangé pour moi où est-ce que je devrai en chercher__ moi-même?

4b) Avec qui Jorma part__ les vacances?

4c) Est ce que tu peux__ donner le coup de main?

Commentaires :

4a : L'antécédent n'est pas complet. Telle quelle, l'expression « ...en chercher... » réfère à plusieurs logements. Cependant, au début de la phrase le candidat veut savoir s'il y aura *un* logement « arrangé » pour lui, donc ce sur quoi il a voulu se renseigner à la fin est sans doute de savoir s'il devra en chercher *un* lui-même. La règle veut que si le nom est précédé par un déterminant non défini autre qu'un article en *d-* (*des, du, de la, de*), le groupe [DÉTERMINANT+NOM] soit remplacé par le pronom *en* et que le déterminant soit rajouté après le verbe⁸⁹. La forme normale serait donc : *Est-ce qu'il y aura un logement arrangé pour moi ou est-ce que je devrai en chercher un moi-même?* Une autre solution à ce problème serait de remplacer *en* par le complément d'objet direct *le* : « ...est-ce que je devrai le chercher moi-même? » (voir 2b).

4b : Le pronom *il* a été omis dans l'interrogation par inversion. Une question commençant par une préposition + *qui* doit être formée avec inversion du verbe : [VERBE+SUJET]⁹⁰. Le sujet étant un nom propre, il ne peut pas se placer après le verbe. Dans ce

⁸⁸ Riegel et al. 1996 : 202

⁸⁹ Kalmbach 2003 : 106,107

⁹⁰ Kalmbach 2006b : 39

cas-là, il faut le situer devant le verbe, et le reprendre dans la forme d'un pronom personnel *il* après le verbe: *Avec qui Jorma part-il en vacances?*

4c : *Donner* est un verbe intransitif à deux compléments : il se construit avec un objet direct et un objet indirect selon le modèle V – N¹ – Prép – N² ⁹¹, autrement dit on donne toujours *quelque chose* à *quelqu'un*. Dans la production du candidat, il manque l'objet indirect, à *quelqu'un*. Il n'est pas toujours obligatoire d'exprimer explicitement cet objet, mais sans objet indirect, la tournure a le sens de l'expression figée « donner un coup de main à quelqu'un » qui le nécessite: *Donnez-lui donc un coup de main. On va te donner un coup de main, t'aider.*⁹² Donc, si le candidat veut demander à quelqu'un de lui donner un coup de main à lui, la forme attendue sera: *Est-ce que tu peux **me** donner un coup de main?*

Évidemment, toutes les productions des candidats ne sont pas erronées. Nous présentons ci-dessous donc une liste des phrases qui sont correctes en ce qui concerne les pronoms :

Tu peux me donner coup de main?
Vous pourriez me donner un coup de main, s'il vous plaît?
Tu me donne une coup de main?
Je ne peut pas lui donner un coup de main?
Est-ce que vous pouvez me donner un coup de main?
Est-ce que tu peux me donner un coup de main?
Voulez-vous me donner un coup de main?
Peux-tu me donner un coup de main?
C'est possible de participer au cours de langue français organisé par le bureau
Qui sont-ils
Qui est-ce qu'ils sont
Qu'est-ce qui (*lui est arrivé?*)
Tu sais, s'il va partir seul en vacances?
Eric, il va partir aux vacances avec qui?
Avec qui il part aux vacances?
Avec qui est-ce qu'il part pour les vacances?
Où est-ce qu'il va partir pendant ses vacances?
Avec qui est-ce qu'il part en vacances?
Avec lesquelles part-il aux vacances?
Avec qui va-t-il partir pour les vacances?
Savez-vous avec qui il partira en vacances?

2.1.5. Tableaux et synthèse

Dans les tableaux ci-dessous, figurent le nombre des candidats et la quantité des réponses justes et fausses en fonction du type d'exercice : nombre et pourcentage. Dans le dernier tableau se trouve le nombre des candidats qui ont rédigé des rédactions.

⁹¹ Riegel et al. 1996 : 225

⁹² *Grand Robert électronique* 1985, sv.

Tableau 1. Exercice A (« Qu'est-ce qui »)

	Candidats	Réponses justes	%	Réponses fausses	%
2002	18	6	33 %	12	67 %
2003	14	1	7 %	13	93 %
Total	32	7	22 %	25	78 %

L'exercice A, qui porte sur le pronom interrogatif *qu'est-ce qui*, a posé des problèmes considérables aux candidats : seuls 22 % ont su la bonne réponse.

Tableau 2. Exercice B (« Keitä he ovat? »)

	Candidats	Réponses justes	%	Réponses fausses	%
2005	6	0	0 %	6	100 %
2006	3	0	0 %	3	100 %
Total	9	0	0 %	9	100 %

L'exercice B (*Keitä he ovat?*) a été le plus mal maîtrisé par les candidats : toutes les réponses étaient fausses. L'autre exercice de traduction, C (*Palasitko illalla kotiin jo kello kymmenen?*), a été, par contre, bien maîtrisé : 67 % justes. Ainsi, le type d'exercice n'a pas d'importance ici en ce qui concerne la bonne maîtrise de la langue.

Tableau 3. Exercice C (« Palasitko illalla kotiin jo kello kymmenen? »)

	Candidats	Réponses justes	%	Réponses fausses	%
2005	6	5	83 %	1	17 %
2006	3	1	33 %	2	67 %
Total	9	6	67 %	3	33 %

Tableau 4. Exercice D1 (« donner – coup de main »)

	Candidats	Réponses justes	%	Réponses fausses	%
2002	18	12	67 %	6	33 %
2003	14	4	29 %	10	71 %
2004	11	6	55 %	5	45 %
Total	43	22	51 %	21	49 %

En ce qui concerne l'exercice D (formation des phrases sur les mots donnés), les candidats ont réussi mieux dans le D2 (partir – les vacances) : justes 84%, que dans le D1 (donner – coup de main) : justes 51 %:

Tableau 5. Exercice D2 (« partir – les vacances »)

	Candidats	Réponses justes	%	Réponses fausses	%
2002	18	18	100 %	0	0 %
2003	14	11	79 %	3	21 %
2004	11	7	64 %	4	36 %
Total	43	36	84 %	7	16 %

Tableau 6. Candidats ayant rédigé des rédactions :

	Candidats
2002	4
2003	5
2004	5
2005	4
2006	2
Total	20

La majorité de toutes les productions ont été formées avec la structure *est-ce que*. Cela peut être dû à la facilité de son utilisation : l'ordre des mots reste direct (S-V-O). Dans l'Exercice A (« Qu'est-ce qui »), la forme la plus utilisée est *qu'est-ce que*. Les finnophones ont probablement assimilé *qu'est-ce que* à un équivalent français de *mitä* interrogatif du finnois. Cela cause facilement une confusion entre les formes renforcées des pronoms *que* sujet et *que* objet : *qu'est-ce qui* et *qu'est-ce que*. Dans la phrase en question, il manque le sujet, donc l'emploi du pronom sujet *qu'est-ce qui* est obligatoire et la seule possibilité.

Dans les exercices de traduction B (« Keitä he ovat? ») et C (« Palasitko jo illalla [...] »), le candidat a plusieurs possibilités pour une réponse juste. Il se peut que cela ait eu un effet sur le pourcentage des réponses correctes en ce qui concerne l'exercice C. En tout état de cause, au niveau de l'exercice B, la méconnaissance totale des deux réponses justes est extraordinaire et montre le degré de difficulté que les différences entre les systèmes de pronoms du finnois et du français causent aux finnophones. Il faut bien sûr noter que les réponses des exercices B et C sont moins nombreuses (9) que celles de l'exercice A (32), l'échantillon n'est donc pas aussi exhaustif. Les exercices D1 (« donner – coup de main ») et D2 (« partir – les vacances ») permettent aux candidats de former des phrases encore plus librement et, de plus, d'utiliser la langue parlée. Les phrases de l'exercice D2 sont mieux réussies (84%) que celles du D1 (51%), ce qui peut être causé par une moindre connaissance de l'expression « donner un coup de main ». Comme on l'a vu, les candidats ont eu des problèmes avec l'emploi de cette expression. L'erreur la plus fréquente est l'omission du COI, qu'il est indispensable d'utiliser avec cette expression. Il y a également une confusion entre la forme disjointe et les formes de COD et COI ; certains candidats ont utilisé le pronom disjoint *moi* à la place du COI *me*. En ce qui concerne l'exercice D2, la nécessité de reprendre le sujet sous forme de pronom dans l'inversion, quand le sujet est un nom propre, pose des problèmes aux candidats : Avec *qui Jorma part* les vacances. Cela peut s'expliquer par le fait qu'en finnois cette structure n'existe pas, ou bien que le finnois n'utilise pas autant de pronoms que le français.

Il se peut que ce soit pour les mêmes raisons qu'on a omis le déterminant indéfini quand il faudrait le rajouter après le verbe :

Est-ce qu'il y aura un logement arrangé pour moi où est-ce que je devrai en chercher __ moi-même?

Dans les rédactions, les candidats ont le plus de liberté d'expression ; on leur a donné seulement les sujets sur lesquels écrire. Pour cette raison, il est difficile de relever des constantes et de noter des influences que ce degré de « liberté » a sur les productions.

Comme on l'a vu, au niveau intermédiaire, les pronoms français sont source de confusion chez les finnophones, au moins quant à leur utilisation dans les phrases interrogatives : le COD, le COI et la forme disjointe se confondent, un fait que Kalmbach a constaté aussi, il y a également confusion entre les *déterminants* et les *pronoms* interrogatifs, et enfin, les candidats ne savent pas qu'il faut reprendre le sujet avec un pronom.

Nous avons constaté que (à l'exception d'un exercice) s'il n'y a qu'une seule réponse possible à la question, il est plus probable que le candidat se trompe. Évidemment, cela dépend toujours également du degré de familiarité de l'expression. Nous ne savons pas où les candidats ont appris le français, mais nous pouvons supposer qu'ils se sont servis des manuels finlandais, qui, comme on l'a déjà constaté, ne traitent pas exhaustivement certains aspects de la grammaire française, comme justement le pronom. De même, la différence entre les terminologies linguistiques du finnois et du français a certainement une influence sur les confusions, par exemple un déterminant français peut être appelé « pronomini » en finnois.

2.2. Niveau supérieur

Nous allons maintenant procéder à l'analyse des productions du niveau supérieur des tests YKI (*Structures et vocabulaire, Production écrite*) contenant des fautes sur les pronoms. Nous avons classé les fautes en six groupes qui contiennent chacun différents types de fautes :

- 1.1 Forme des pronoms
- 1.2 Choix du pronom
- 1.3 Place des pronoms
- 1.4 Omission du pronom
- 1.5 Pronoms réfléchis
- 1.6 Autres

À noter :

- nous citons les productions des candidats telles quelles, avec leurs fautes diverses ;
- nous n'avons pas commenté les erreurs qui ne concernent pas les pronoms ;
- la référence au corpus se trouve après chaque exemple ;
- explications des signes et des abréviations que nous employons dans l'analyse :

! : il manque quelque chose

COD : complément d'objet direct

COI : complément d'objet indirect

CC : complément circonstanciel

K00, K01, etc. : production du « kevät (printemps) 2000 », « kevät 2001 », etc.

M-64, F-41, etc. : candidat masculin, 64 ans, candidat féminin, 41 ans, etc.

T = test (T3, T4, etc.)

2.2.1. Forme des pronoms

TYPE 1 : Confusion de genre grammatical

- a) *les miennes / miennes pour miens / nôtres* ET *celles pour ceux* :
24) & 25) *Les enfants de mon voisin mangent trop de bonbons et _____ de mon amie regardent trop la télévision, donc j'ai interdit aux _____ d'en faire autant.* [K06-T3]
M-64: 25) **les miennes**
M-56: 24) **celles**, 25) **miennes**
- b) *ceux pour celle* :
34) *Une position bien souvent très éloignée de _____ (pronom) de nos amis québécois,...* [K00-T4]
F-41: **ceux**
- c) *celle pour à celui* :
M-64: Il faut penser le bien-être de tout le monde et surtout **celle** de non fumeur.
[K06-T3]

Phrase attendue : Il faut penser au bien-être de tout le monde et surtout **à celui** du non fumeur.

- d) *lesquelles pour lesquels ou qui*
56) (____) (artikkeli) Japon 53) (____) déjà (____) (franchir) ce seuil, mais pas encore la France et les pays francophones, _____ (pronomini) (55) pâtissent aussi de la pénurie d'offre de documents consultables.) [K02-T6]
56) F-71: *lesquelles*

Commentaires :

a, b, c, d : les candidats ont bien réussi à trouver ici les bons pronoms. Le problème c'est qu'ils ont choisi une mauvaise forme : soit un féminin pour un masculin (*a, c, d*), soit un pluriel masculin pour un singulier féminin (*b*). Il y a également un cas où le candidat a ajouté un article pluriel défini *les* inutile après la forme contractée de l'article défini *aux* (la réponse a 25 se lit **aux les miennes*) : préposition *à* + article défini *les*⁹³. Dans le cas de *c*, le candidat a omis la préposition *à* (voir *Choix du pronom / Type 3 / c*). En *d*, encore, en dépit de la mauvaise forme, *lesquelles*, choisie par le candidat, le pronom en soi est correct. Il est seulement difficile de décider si le candidat a fait ce choix consciemment, car *lesquels* est plutôt typique de la langue administrative, et il serait étonnant qu'il la maîtrise.

TYPE 2 : Opposition entre forme conjointe et disjointe

- a) *à moi téléphoner* au lieu de *à me téléphoner*
Rédactions :
35) *Soittakaa minulle siinä tapauksessa, että ette voi tulla.* [K04-T6]
F-62: N'hésitez pas à **moi** téléphoner en cas où vous pouvez pas venir.
- b) *qui eux peuvent aider* au lieu de *qui peut les aider*

⁹³ Wagner – Pinchon 1991 : 93

Rédactions :

31) *Onnekkaimmilla maahanmuuttajilla on siellä sukulaisia, jotka pystyvät autamaan maahan saavuttaessa.* [K06-T5]

F-78: Les immigrants les plus heureux y ont de la famille qui eux peuvent aider en entrant le pays

c) - *j'aurais écrit à lui* au lieu de *je lui aurais écrit*

11) *Je _____ si j'avais eu son adresse. olisin kirjoittanut hänelle* [K07-T3]

M-72 : J'aurais écrit **à lui**

- *j'ai essayé de donner plusieurs coups de téléphone pour vous* au lieu de *j'ai essayé de vous donner plusieurs coups de téléphone* ET *j'ai essayé de téléphoner à vous* au lieu de *j'ai essayé de vous téléphoner*

Rédactions :

M-69 : Messieurs, j'ai essayé de donner plusieurs coups de téléphone pour vous – sans résultat. [K00-T1]

M-65 : J'ai essayé de téléphoner à **vous** sans succès... [K00-T1]

- *je voudrais inviter vous tous* au lieu de *je voudrais vous inviter tous*

Rédactions :

M-66: Je voudrais inviter vous tous à me visiter ici. [K04-T1]

d) *je vous adresse* au lieu de *je m'adresse à vous*

Rédactions :

F-78: Monsieur, je **! vous** adresse au sujet du livraison qui m'a été parvenu par courrier hier et qui ne conforme pas à mon ordre... [K05-T2]

Commentaires :

a, b : Les candidats ont utilisé les formes disjointes (*moi, eux*) au lieu des formes conjointes (COI : *me*, COD : *les*). Dans *b*, cette mauvaise forme a été, de plus, mal placée (voir *Place des pronoms / Type 2 / c*).

c : En plus du fait que les pronoms sont mal placés, leur forme est grammaticalement incorrecte en dépit de leur apparence identique à la bonne forme. Il s'agit ici des formes disjointes des pronoms personnels qui sont bien placées en soi, mais qui ne sont pas les formes voulues (conjointes) et sont par conséquent à la mauvaise place. À la limite, on pourrait admettre les formes proposées par les candidats comme insistance sur la personne en question (sauf dans le dernier cas, où la seule solution est : *je voudrais vous inviter tous*), mais même dans ce cas-là, il faudrait faire figurer la forme conjointe avant le verbe (*j'ai essayé de vous téléphoner à vous...*)⁹⁴. Il est possible que les candidats soient perturbés par le cas particulier des verbes avec lesquels on n'emploie pas de pronoms compléments indirects placés devant le verbe, mais plutôt la construction [à+PRONOM TONIQUE] (les verbes pronominaux, et certains autres verbes : *penser à qqn, songer à qqn, faire attention à qqn, etc.*)⁹⁵

d : Dans cette phrase, il y a une triple erreur : 1. l'omission du pronom réfléchi *me* (voir *Pronoms réfléchis / Type1 / a*), 2. la forme conjointe du pronom personnel *vous* au

⁹⁴ Kalmbach 2003 : 134

⁹⁵ Grammaire Hachette 2004 : 78

lieu de la forme disjointe, ce qui a mené à un mauvais placement du pronom en question, 3. (voir Place des pronoms / Type1).

2.2.2. Choix du pronom

TYPE 1 : Mauvais pronom

a) Rien / personne pour nul ne

42) _____(ne...nul) peut nous empêcher de le faire, sauf nous-mêmes. [K01-T5]

M-67: Rien

44) _____(ne...nul) peut nous empêcher de le faire, sauf nous-mêmes. [K02-T6]

F-71: **Personne**

b) qui pour que

F-62: Je vous demande de rembourser le somme montant de la facture **qui** vous m'avez parvenu. [K04-T2]

c) ceux qui au lieu de qui

[52] (____)(artikkeli) Japon 53) (____)déjà (____)(franchir) ce seuil, mais pas encore la France et les pays francophones,] 54) _____(pronomini)

[55] (____)(pâtir) aussi de la pénurie d'offre de documents consultables.] [K01-T5]

54) M-67: **ceux qui**

d) qui au lieu de ce qui

Rédactions :

F-62: En cause de cette j'ai perdue mon avion pour Bruxelles avant-hier **qui** m'a causée frais supplémentaires. [K04-T2]

e) Qui sont-ils? au lieu de Qui est-ce que c'est? / Qui est-ce?

19) - _____? Keitä he ovat?

- Ce sont mes cousins. [K05-T3]

Réponses proposées :

F-78: **Qui sont-ils**

M-79: **Qui sont-ils**

f) tous que au lieu de tout ce que

M-64: Le comite a prévu **tous qu'**il faut... [K06-T1]

g) **celui sans** aucune connaissance au lieu de **celui qui** ne connaît pas

29) Que celui qui n'a jamais connu le Japon se lève. [K04-T5]

M-66: Que **celui** sans aucune connaissance de Japon se lève.

h) **celui** complètement **inconscient** au lieu de **celui qui** ne connaît pas

29) Que celui qui n'a jamais connu le Japon se lève. [K04-T5]

N-69: Que **celui** complètement inconscient le Japon se lève.

Commentaires :

a : malgré la suggestion donnée entre parenthèses (ne...nul), deux candidats ont employé d'autres pronoms : rien et personne. Tous les deux ont, de plus, omis l'adverbe

négatif *ne*. Cela est peut-être dû à la méconnaissance de l'utilisation de l'expression *ne...nul*, pas aussi courante aujourd'hui que *ne...rien* et *ne...personne*.

b : le candidat a utilisé le pronom relatif sujet *qui* là où il aurait dû y avoir un pronom relatif objet *que*. Il y a déjà un pronom personnel sujet, *vous* dans la phrase, donc on ne peut pas y mettre d'autre sujet. De plus, il n'est pas possible de dire *qqn parvient qch à qqn* ; la construction est : *qch parvient à qqn*. La solution est, donc, de maintenir *qui* et enlever *vous* : ...*la facture qui m'est parvenue*.

c : l'utilisation du pronom *celui* dans ce cas démontre une grave confusion entre les pronoms relatifs (*qui*) et les pronoms incomplets (*celui*) (voir Kalmbach 2009, chapitre 17).

d : *Qui* seul réfère ici à avant-hier. Le candidat n'a pourtant peut-être pas voulu dire que c'est avant-hier qui lui a causé des frais supplémentaires, mais le fait qu'il ait manqué son avion pour Bruxelles l'avant-veille. Pour renvoyer à toute la phrase, il faut ajouter le pronom antécédent de relative *ce* devant *qui* : **ce qui m'a causé des frais supplémentaires**.⁹⁶

e : l'interrogation *Qui sont-ils?* s'utilise quand on renvoie à un groupe défini. Si l'on parle d'un inconnu ou de gens inconnus, il faut dire *Qui est-ce?* ou bien *Qui est-ce que c'est?* avec le neutre *ce*, qui convient pour tous les deux, le singulier et le pluriel. S'il s'agissait d'une personne connue ou des personnes connues, on dirait *Qui sont-ils?*, par exemple *J'ai vu des candidats pour le poste. Qui sont-ils?*. Donc, dans l'interrogation, on n'utilise le pronom de 3^e personne pluriel que si l'on renvoie à un groupe défini.⁹⁷

f : Il est possible que cette erreur-là soit causée de la prononciation. *Tout ce que* se transforme facilement en *tous que*. Avant tout, il s'agit pourtant probablement d'une mauvaise compréhension de la grammaire, et sans doute aussi de l'influence du finnois : *tous qu'il faut* = *kaikki mitä tarvitsee*.

g : Dans la langue écrite, on ne peut pas utiliser le pronom incomplet *celui* avec d'autres prépositions que *à* et *de*.⁹⁸

h : La construction [*celui* + ADJECTIF] est possible si l'adjectif est complété, par exemple, *Lisez-vous d'autres livres en plus de ceux exigés dans les cours ?* Si l'adjectif n'est pas complété, la construction n'est pas admise⁹⁹ : **Je préfère les fleurs rouges à celles bleues*. Dans la phrase du candidat, l'adjectif n'est pas complété, parce que *inconscient le Japon* ne veut rien dire.

TYPE 2 : Confusion entre les pronoms impersonnels de 3^e personne

a) *ce* pour *il*

Rédactions :

M-49: Quand on mort, c'est possible que on a plusieurs organes utilisables.

[K07-T3]

F-41: Je me demande si **ce** serait possible de changer des horaires ou le temps de l'émission quelque fois, c.a.d. mettre l'émission une fois au début du soir, même pendant la journée et l'autre fois plus tard. [K00-T2]

⁹⁶ Kalmbach 2003 : 140

⁹⁷ Kalmbach 2009, chap. 45, 2.3.1.

⁹⁸ Kalmbach 2006b : 168

⁹⁹ Grevisse – Goosse 2006 : 220

M-65: Est-ce que *c'est* possible d'avoir renseignements du du niveau des chambre... [K00-T3]

F-62: *C'*était étonnant de voir votre nouvelle laboratoire... [K04-T1]

M-66: *C'*est évident que les différences culturelles posent des challenges. [K04-T3]

34) *Pelkäänpä, että on liian myöhäistä mennä konserttiin.*

M-66: Je crains, que *c'*est trop tard pour aller au concert. [K04-T5]

M-65: Est-ce que *c'est* possible d'avoir renseignements du du niveau des chambre, et s'il est possible de payer avec carte-bleu. [K00-T3]

b) *ca* ou *cela* pour *il*

37) *Pelkäänpä, että on liian myöhäistä mennä konserttiin.* [K03-T5]

M-74: Je crois que *ca* soit trop tard pour le concert.

34) *Pelkäänpä, että on liian myöhäistä mennä konserttiin.* [K04-T5]

M-66: Je crains que *cela* soit trop tard pour aller au concert.

c) *quoi* que *cela* ait été au lieu de *quoi qu'il* en soit

30) *Oli miten oli, asiasta syntyi vilkas keskustelu.* [K05-T5]

F-78: *Quoi que cela* ait été, une forte conversation a eu lieu.

d) *il* pour *ça* ou *cela*

23) *Je ne voyage pas souvent à l'étranger, _____ coûte trop cher. se* [K07-T3]

M-72: *il*

e) *c'est d'accord* au lieu de *vous êtes d'accord* ET *nous le prendrons* au lieu de *nous le prendrons avec nous*

Rédactions :

M-65: ...et j'aimerais bien faire une reservation pour une chambre double pour ma femme et moi.

Nous avons aussi un petit chien. *C'*est d'accord quand nous le prendrons aussi ! [K00-T3]

Commentaires :

a : dans chaque cas, le pronom impersonnel *il*, marque morphologique de 3^e personne, a été remplacé par le pronom *ce*. *C'*est tout à fait acceptable et courant dans la langue parlée, mais pas dans la langue écrite, dont l'utilisation est exigée ici.¹⁰⁰

b : ici, il s'agit à peu près du même phénomène que dans le cas précédent. La seule différence est que là ce sont les pronoms *cela* ou *ça* que les candidats ont utilisés à la place du pronom *il*. Il y a, en effet, une double erreur, parce que *cela* et *ça* ne s'utilisent pas devant le verbe *être* : ils se transforment en *ce*.¹⁰¹

c : ici, il s'agit plutôt d'expressions figées que de mauvais pronoms en soi. *Quoi que cela ait été* veut dire en finnois *oli se mitä tahansa*. Dans la phrase d'exemple, on dit pourtant *oli miten oli*, en français *quoi qu'il en soit*. Il dépend donc du contexte de décider si l'expression est acceptable. Comme il n'y a pas de contexte, il est impossible de trancher ici.

¹⁰⁰ Kalmbach 2003 : 148-150

¹⁰¹ Kalmbach 2003 : 144

d : le candidat a employé le pronom anaphorique non neutre *il* pour renvoyer à toute la phrase précédente, ce qui n'est pas possible, parce que *il* ne renvoie pas à toute la phrase. Il faudrait utiliser les pronoms anaphoriques neutres, soit *cela* soit *ça* : *Je ne voyage pas souvent à l'étranger, cela/ça coûte trop cher.*

e : premièrement, *être d'accord* exprime l'opinion de quelqu'un, donc le sujet doit être humain. Il faudrait dire ici *Vous êtes d'accord si...?*. Deuxièmement, *nous le prendrons* seul est grammaticalement correct, mais idiomatiquement non. Il faudrait dire *nous le prendrons avec nous*, ou bien *nous l'emmenons / amenons*. Avec le verbe *prendre*, la seule solution est d'utiliser *avec nous*. De toute façon, *vous êtes d'accord* est assez familier dans une lettre, il serait plus idiomatique de dire *Cela vous convient-il que nous l'emmenions?* ou une phrase de ce genre.

TYPE 3 : Problèmes avec la construction du verbe

a) *avoir besoin de*

48) *De quoi avez-vous besoin pour préparer ce dessert?* [K00-T5]

F-50: **Qu'est-ce que** vous avez besoin pour préparer ce dessert?

M-68: **Qu'est ce que** vous avez besoin pour préparer ce dessert?

F-41: **Qu'est-ce que** vous avez besoin pour...

Rédactions :

M-49: ...on aurait toujours une organe quand on l'aurait besoin. [K07-T3]

b) *penser à*

M-64: Il faut penser ! le bien-être de tout le monde et surtout **celle** de non fumeur. [K06-T3]

c) *comprendre*

Rédactions :

F-78: Fumer ou ne pas fumer, c'est un choix personnel mais je n'**en** comprend pas. [K06-T3]

Commentaires :

a : Les candidats ont traité la construction *avoir besoin de qch* comme *avoir besoin qch*, sans préposition *de*, ce qui a probablement été causé par la forte influence du finnois *tarvita jotakin*. Il est donc impossible de dire **Qu'est-ce que** vous avez besoin...?, comme dans le numéro 48. La forme correcte serait **De quoi** avez-vous besoin...?, mais comme cela se trouve déjà dans la phrase d'exemple, il faudrait trouver une autre solution avec un autre verbe, par exemple *Qu'est-ce qu'il vous faut pour préparer ce dessert?*. De même, dans la phrase prise d'une rédaction : ...on aurait toujours une organe quand on l'aurait besoin, on a traité le verbe *avoir besoin* comme s'il était transitif direct. Au lieu du COD *le/la*, il aurait fallu employer le COI *en*, donc : ...quand on **en** aurait besoin.¹⁰²

b : Ici, c'est la même chose avec le verbe *penser à* que dans le cas dernier avec *avoir besoin de* : on a omis la préposition, en l'occurrence *à*¹⁰³. La forme correcte serait, donc, *Il faut penser **au** bien-être de tout le monde et surtout **à celui** du non fumeur.* (Mauvais genre grammatical, voir *Forme des pronoms / Type 1 / c*).

¹⁰² Kalmbach 2003 : 220

¹⁰³ Riegel et al. 1996 : 223

c : Avec l'expression *je n'en comprend pas*, le candidat a sans doute voulu dire *je ne le comprend pas*. La construction du verbe *comprendre* ne veut pas de préposition : *comprendre qch*. Il ne faut donc pas utiliser le pronom *en*¹⁰⁴. Le *partitiivi* finnois du pronom *se* : *en ymmärrä sitä*, a peut-être causé la confusion chez le candidat, comme *en* se traduit souvent en finnois avec le *partitiivi*.

2.2.3. Place des pronoms

TYPE 1 : Pronom mal placé dépendant d'un verbe

a) *je vous* adresse au lieu de *je m'adresse à vous*

Rédactions :

F-78: Monsieur, je ! **vous** adresse au sujet du livraison qui m'a été parvenu par courrier hier et qui ne conforme pas à mon ordre... [K05-T2]

b) *le* + gérondif

49) *Quoi que tu dises, je ne te crois pas*. [K00-T5]

M-69: Je ne te crois pas **l'en** disant.

52) *Fais-le quand tu veux, du moment que tu le fais le plus vite possible*. [K00-T5]

M-69: Fais-le quand tu veux mais **l'en** faisant le plus vite que possible.

c) après *l'une* et *l'autre* au lieu de *l'une* après *l'autre*

17) *à la vitesse d'une mitrailleuse*

M-69: *en les prononçant rapidement après l'une et l'autre?* [K00-T3]

d) *le problème [...] est ce que* au lieu de *le problème [...] c'est que/est que*

Rédactions :

F-62: Le problème avec le sonore est **ce qu'**il ne fonctionne pas de tout. [K04-T2]

Commentaires :

a : comme le verbe *s'adresser à qqn* est réfléchi, il faut obligatoirement employer le pronom réfléchi. (Voir *Pronoms réfléchis / Type 1 / a*). Et comme il y a ce pronom réfléchi devant le verbe, il faut déplacer le COI *vous* (disjoint) après le verbe en ajoutant la préposition *à* : *je m'adresse à vous*.¹⁰⁵

b : utilisation erronée du gérondif dans les deux cas. On peut dire soit *le disant*, *le faisant* soit *en disant qch*, *en faisant qch*, mais dans tous ces deux cas, le participe présent (*disant*, *faisant*) réfère au sujet de la phrase. Selon l'usage moderne, l'agent du verbe gérondif doit être le même que celui du verbe au mode personnel que détermine le gérondif¹⁰⁶. Dans la phrase numéro 49, le participe réfère à *je*, ce qui ne correspond pas au sens de la phrase modèle : *Quoi que tu dises...* Dans le numéro 52, il n'y a pas ce problème. En tout état de cause, il n'est pas possible de reprendre le sens des phrases modèles avec le participe présent en formant les phrases de la manière dont le candidat

¹⁰⁴ Kalmbach 2003 : 106, 130

¹⁰⁵ Sohlberg – Tella 2001 : 71

¹⁰⁶ Grammaire Hachette 2004 : 341

l'a fait. Phrases possibles : 49) *Je ne te crois pas quand tu le dis*, 52) *Fais-le quand tu veux* (plutôt : *voudras*), *mais fais-le le plus vite possible*. Même si l'on pouvait utiliser le gérondif, il faudrait dire : *en le disant / en le faisant*. Donc, le pronom a été mal placé.

c : La paire *l'un ... l'autre* pose des problèmes considérables pour les finnophones. En finnois on répète le mot *toinen*, ce qui provoque facilement l'expression : *l'autre ... l'autre*, qui n'est pas à proprement parler agrammaticale en soi, mais incompréhensible pour un francophone.¹⁰⁷ Ici, le candidat a su employer *l'un* comme le premier *toinen*, mais il l'a mal placé à l'égard de la préposition : *après l'une et l'autre*. Quand la paire *l'un(e) ... l'autre* sert à exprimer la réciprocité avec un pronom réfléchi, on ajoute la préposition demandée par le verbe devant l'élément *l'autre*¹⁰⁸. La forme correcte serait donc ***l'une après l'autre***.

d : L'anaphorique antécédent de relative est source de nombreuses incertitudes pour les finnophones¹⁰⁹. Il faudrait dire : *Le problème [...] c'est que*, ou bien *Le problème [...], est que*¹¹⁰ et NON *Le problème [...] est ce que*. La faute peut être causée par le finnois : *Ongelma on se, että...*

TYPE 2 : Pronom mal placé dans une construction avec deux verbes

a) **nous** avons pas pu arriver / **nous** peut arriver au lieu de peut **nous** arriver
33) Rien ne _____ (ordre + forme correcte : arriver, nous, pouvoir), nous sommes trop près du berceau de la langue. [K00-T4]

M-68: nous avons pas pu arriver

M-56: nous peut arriver

b) tu faites **me** rire au lieu de tu **me** fais rire

34) Eux courageux? _____! [K01-T3]

M-67: Tu faites **me** rire

c) qui **eux** peuvent aider au lieu de qui peut **les** aider

31) *Onnekkaimmilla maahanmuuttajilla on siellä sukulaisia, jotka pystyvät autamaan maahan saavuttaessa.* [K06-T5]

F-78: Les immigrants les plus heureux y ont de la famille qui **eux** peuvent aider en entrant le pays.

d) - j'aurais écrit à **lui** au lieu de je **lui** aurais écrit

11) Je _____ si j'avais eu son adresse. *olisin kirjoittanut hänelle* [K07-T3]

M-72: J'aurais écrit **à lui**

- essayé de donner plusieurs coup de téléphone pour **vous** au lieu de essayé de **vous** donner plusieurs coups de téléphone

Rédactions :

M-69: Messieurs, j'ai essayé de donner plusieurs coup de téléphone pour **vous** – sans résultat. [K00-T1]

¹⁰⁷ Kalmbach 2006b : 190

¹⁰⁸ Kalmbach 2006b : 190

¹⁰⁹ Kalmbach 2003 : 140

¹¹⁰ Kalmbach 2006a : 76

- j'ai essayé de téléphoner à **vous** au lieu de j'ai essayé de **vous** téléphoner

Rédactions :

M-65: J'ai essayé de téléphoner à **vous** sans succès... [K00-T1]

e) que vous avez **m'**envoyé au lieu de que vous **m'**avez envoyé

Rédactions :

M-68: Je vous remercie de votre action rapide concernant le paquet postal que vous avez **m'**envoyé. [K00-T1]

f) n'avoir donné **rien** au lieu de n'avoir **rien** donné ET c'est comme avoir reçu **tout** au lieu de c'est comme avoir **tout** reçu

Rédactions :

M-49: Donner une organe, c'est comme n'avoir donné **rien**, recevoir une organe, c'est comme avoir reçu **tout**. [K07-T3]

g) je voudrais inviter **vous** tous au lieu de je voudrais **vous** inviter tous ET me visiter au lieu de me rendre visite

Rédactions :

M-66: Je voudrais inviter vous tous à **me** visiter ici. [K04-T1]

h) ou **e-t-il** située au lieu de où il est situé

Rédactions :

M-68: Pouvais vous m'envoyer un brochure concernant votre Hotel ainsi que **ou** e-t-il située. [K00-T3]

Commentaires :

a : comme il y a, dans la phrase, l'auxiliaire modal *pouvoir*, il n'est pas possible de placer le pronom personnel *nous* au début, juste après les mots négatifs, ce qui serait le cas s'il n'y avait qu'un seul verbe (*Rien ne **me** dérange.*¹¹¹). Il faut placer *nous* devant le verbe principal : *Rien ne **peut nous** arriver.*

b : dans l'exercice, on demande d'ajouter une interjection, mais le candidat a fait toute une phrase. Même si l'on accepte cela, la phrase n'est pas juste ; les pronoms compléments de l'infinitif doivent être placés devant le premier verbe dans le cas de *faire* + infinitif¹¹² : *Tu **me** fais rire.*

c : en plus de sa mauvaise forme (disjointe pour conjointe), le pronom a été mal placé. Il devrait se situer entre les deux verbes, l'auxiliaire modal *pouvoir* et le verbe principal *aider*¹¹³ : *qui **peut les** aider.*

d : voir *Forme des pronoms / Type 2 / c.*

e : les pronoms personnels en fonction d'objet se placent normalement immédiatement avant le verbe dont ils dépendent. Aux temps composés, ils se placent devant l'auxiliaire.¹¹⁴ La forme correcte est, donc, *que vous **m'**avez envoyé.*

¹¹¹ Kalmbach 2006b : 182

¹¹² Grammaire Hachette 2004 : 84

¹¹³ Grammaire Hachette 2004 : 101

¹¹⁴ Kalmbach 2003 : 98

f : aux temps composés, *rien*¹¹⁵ et *tout*¹¹⁶ COD se mettent après l'auxiliaire : *n'avoir rien donné, avoir tout reçu*

g : pour la première phrase, voir *Forme des pronoms / Type 2 / c*. Pour la deuxième, il n'est pas possible de dire en français *visiter qqn*, sauf dans le cas de visiter un malade. La bonne construction est *rendre visite à qqn*.

h : Inversion dans l'interrogation indirecte. Il faut déplacer le sujet devant le verbe. La forme correcte serait : *où il est situé*. Pour l'orthographe de *où*, voir ci-dessous *Autres / Type 1*.

2.2.4. Omission du pronom

TYPE 1 : Omission du pronom

a) - *les possibilités que votre région peut offrir* au lieu de *les possibilités que votre région peut nous offrir*

Rédactions :

F-50: En exerçant ce sport je voudrais plus de renseignements sur les possibilités que votre région peut ! offrir.

N-65: Ce que vous ! offrez me paraît très intéressant, mais il me faut un peu plus d'information sur votre hôtel. [K00-T3]

- *qui peut aider* au lieu de *qui peut les aider*

34) *Onnekkaimilla maahanmuuttajilla on siellä sukulaisia, jotka pystyvät auttamaan maahan saavuttaessa.* [K05-T5]

F-78: Les plus chanceux des immigrants y ont de la famille qui peut ! aider en arrivant dans un pays.

- *mon médecin a donné un conseil* au lieu de *mon médecin m'a donné un conseil*

65) *Voici le conseil de mon médecin : Faites du jogging et ça ira mieux!* [K01-T6]

M-67: Mon médecin ! a donné un conseil : pour faire mieux faites du jogging.

b) - *si pouviez me rendre une visite* au lieu de *si vous pouviez me rendre visite*

Rédactions :

F-46: Je serai enchantée, si ! pouviez me rendre une visite l'été prochain en Finlande. [K03-T1]

- *quand avait déjà été arrêté* au lieu de *quand il avait déjà été arrêté*

53) *Le temps qu'il comprit ce qui arrivait, la police l'avait déjà arrêté.* [K00-T5]

N-65: Il a compris ce qui était arrivé seulement quand ! avait déjà été arrêté par la police.

c) - *en disant un grand « Merci » à toi, ta femme...* au lieu de *en vous disant un grand merci à toi, ta femme...*

Rédactions :

M-66: Je commence cette lettre en ! disant un grand "Merci" à toi, ta femme et toute ta famille pour la belle hospitalité que j'ai expérimenté chez vous. [K04-T1]

¹¹⁵ Kalmbach 2003 : 154

¹¹⁶ Kalmbach 2003 : 162

- *je voudrais encore une fois remercier toi et ta famille au lieu de je voudrais encore une fois **vous** remercier toi et ta famille*

Rédactions :

F-69: *Je voudrais encore une fois ! remercier toi et ta famille de votre generosité enorme... [K04-T1]*

d) - *il y a plus de produits que j'a demandé au lieu de il y a plus de produits que je n'**en** avais demandé*

Rédactions :

M-68: *En plus il y a plus de produits que j' ! a demandé et le somme est plus grande que vous avez dit. [K00-T1]*

- *il y a plus de papiers que j'ai commandé au lieu de il y a plus de papiers que j'**en** ai commandé*

Rédactions :

M-64: *Les papiers porte un nom de quelqu'un autre et il y a plus de papiers que j' ! ai commandé. [K06-T2]*

e) *il l'a seulement compris quand la police arretait au lieu de il l'a compris seulement quand la police l'a arrêté*

3) *Le temps qu'il comprit ce qui arrivait, la police l'avait déjà arrêté. [K00-T5]*

N-41: *Il l'a seulement compris quand la police ! arretait.*

f) *la livraison n'était pas que j'ai commandé au lieu de la livraison n'était pas **ce** que j'avais commandé (ou, plus idiomatique : la livraison n'était pas conforme à ma commande).*

Rédactions :

M-64: *Je suis désolé de vous informé que la livraison n'était pas ! que j'ai commandé. [K06-T2]*

g) *les papiers et notes n'indiquent pas mon nome, mais quelqu'n d'autre au lieu de les papiers et les notes n'indiquent pas mon nom, mais **celui** de quelqu'un d'autre*

Rédactions :

M-68: *Les papiers et notes n'indiquent pas mon nome, mais ! quelqu'n d'autre. [K00-T1]*

Commentaires :

a : idiomatiquement, le français exprime plus souvent que le finnois les pronoms indirects avec certains verbes transitifs à double complémentation, par exemple les verbes *offrir* et *donner*¹¹⁷, il y a donc ici omission du COI *nous* avec le verbe *offrir*, omission du COD *les* avec *aider* et omission du COI *m'* avec *donner*. Les formes correctes seraient : *les possibilités que votre région peut **nous** offrir, qui peut **les** aider et mon médecin **m'**a donné un conseil*. Dans la deuxième phrase : *Ce que vous offrez me paraît très intéressant...*, il faudrait utiliser le verbe *proposer* au lieu de *offrir* et dans ce cas, le pronom *nous* n'est pas nécessaire : *Ce que vous proposez...*

¹¹⁷Riegel et al. 1996 : 225

b : omission du pronom personnel sujet. En français, il n'est pas possible d'omettre le pronom personnel sujet, comme par exemple dans plusieurs cas en finnois : (*minä*) voisin, (*te*) voisitte.

c : omission de *vous*, COI (le premier cas) et COD (le dernier cas). Les pronoms personnels en fonction d'objet se placent normalement immédiatement avant le verbe dont ils dépendent¹¹⁸. Si l'on veut préciser de quoi il s'agit, on peut ajouter des précisions après le verbe. Il faudrait dire : en **vous** disant un grand « Merci » à toi, ta femme et toute ta famille et je voudrais encore une fois **vous** remercier toi et ta famille.

d : il faut reprendre « produits » et « papier » par le pronom *en*. De plus, *ne* explétif est nécessaire dans une phrase complément de comparatif. La solution parfaite serait donc : *il y a plus de produits que je n'en* avais demandé. Pour *quelqu'un autre* (deuxième phrase), voir *Autres / Type 2*.

e : Omission du COD *le*.

f : Omission du pronom incomplet *ce*.

g : Omission du pronom incomplet *celui*. Voir aussi *Autres / Type 1 / e*.

TYPE 2 : Mot erroné au lieu d'un pronom

a) *que* pour *où*

35) *Soittakaa minulle siinä tapauksessa, että ette voi tulla.* [K04-T6]

M-66: Donnez-moi un coup de fil en cas que vous ne pourriez pas venir.

b) *dedans* pour *dans lequel / où*

Rédactions :

M-65: Le 7 avril j'ai malheureusement reçu un paquet **dedans** j'ai trouvé les produits de votre entreprise. [K00-T1]

c) - *que* pour *dont*

Rédactions :

F-69: J'ai peur que l'adolescence va complètement perdre leur abilité d'écrire et de lire parce que la seule façon **qu'**ils apprennent la langage écrite sera bientôt le portable et le courrier électronique! [K04-T3]

- *comment* pour *dont*

Rédactions :

F-69: Je trouve que la façon **comment** tu as organisé ton business est vraiment extraordinaire. [K04-T1]

d) *cette* pour *ça* ou *cela*

Rédactions :

F-62: En cause de **cette** j'ai perdue mon avion pour Bruxelles avant-hier qui m'a causée frais supplémentaires. [K04-T2]

e) *des telles qui* au lieu de *de ceux qui*

Rédactions :

F-78: Avec cette interdiction on sauverait la vie des fumeurs passives et pèut-etre on changerait la vie des telles qui fument seulement en buvant d'alcohol. [K06-T3]

f) *quand* pour *où*

Rédactions :

¹¹⁸ Kalmbach 2003 : 98

F-41: Je comprends que l'heure **quand** on envoie ces programmes change d'un pays à l'autre y quelque part c'est le jour et ailleurs peut-être la nuit. [K00-T2]

g) *cels pour ceux ET mes propre pour miens*

24) & 25) *Les enfants de mon voisin mangent trop de bonbons et _____ de mon amie regardent trop la télévision, donc j'ai interdit aux _____ d'en faire autant.* [K07-T3]

M-49: 24) *cels*

25) **mes propre**

Commentaires :

a : la bonne construction est *au / dans le cas où*. La confusion entre *que* et *où* est probablement causée de l'expression du finnois *siinä tapauksessa, että*, étant donné que *että* correspond en général à *que*.

b : *dedans* se traduit en finnois *sisällä, sisälle, sisään*, donc il ne convient pas ici. Il faudrait dire *dans lequel* ou bien *où*.

c : la construction étant *d'une / de façon*, avec *de*, il est impossible de dire : *la seule façon qu'ils apprennent* ou *la façon comment tu as organisé ton business*. Selon la règle, *de* + relatif > *dont*. Les formes correctes seraient, donc : *la seule façon dont ils apprennent* et *la façon dont tu as organisé ton business*.

d : on a employé un déterminant démonstratif à la place d'un pronom démonstratif. La forme correcte serait à cause de **cela/ça**.

e : *Tel* peut être soit un adjectif soit un déterminant indéfini. Comme adjectif, il exprime « de ce genre » et comme déterminant, il ne peut pas être employé seul.¹¹⁹ Donc, il n'est pas possible d'utiliser *tel* dans ce cas-là. Il faudrait dire : *la vie de ceux qui fument*, en employant le pronom incomplet *celui*.

f : Avec les CC de temps qui ne sont pas introduits par une préposition, *où* est la seule forme possible. Donc, on ne dit pas *l'heure quand*, mais *l'heure où*.¹²⁰

g : Le pluriel masculin du pronom incomplet *celui* est *ceux* et non *cels*. *Propre*, dans le sens de *oma* finnois, est un adjectif et ne peut pas être employé seul. Pour référer à « mes (propres) enfants », on doit utiliser ici un pronom possessif qui remplace le groupe [ADJECTIF POSSESSIF (*mes*) + NOM (*enfants*)]¹²¹, ici soit *les miens* soit *les nôtres*.

2.2.5. Pronoms réfléchis

TYPE 1 : Omission du pronom réfléchi

a) *je vous adresse* au lieu de *je m'adresse à vous*

Rédactions :

F-78: *Monsieur, je ! vous adresse au sujet du livraison qui m'a été parvenu par courrier hier et qui ne conforme pas à mon ordre...* [K05-T2]

b) *ne maries pas* au lieu de *ne te maries pas*

54) *Moi vivant, tu ne te marieras pas avec ce vaurien.* [K00-T5]

M-68: *Ne ! maries pas avec ce vaurien.*

¹¹⁹ Kalmbach 2003 : 60

¹²⁰ Kalmbach 2006a : 30-31

¹²¹ Grammaire Hachette 2004 : 57

c) - *ce qui était passé* au lieu de *ce qu'il s'était passé*
53) *Le temps qu'il comprit ce qui arrivait, la police l'avait déjà arrêté.* [K00-T5]
M-56: La police avait pris autant de temps pour arrivé qu'il lui a fallu pour comprendre ce qui ! était passé.

- *veuillez-nous faire savoir où votre hôtel ! situe-t-il exactement* au lieu de
veuillez nous faire savoir où votre hôtel se situe exactement
N-41: Veuillez-**nous** faire savoir où votre hôtel **situe-t-il** exactement y **qu'est-ce**
qu'on trouve là-bas pour les loisirs. [K00-T3]

Commentaires :

a : dans le sens de « *kääntyä jonkun puoleen* », le verbe *s'adresser* à *qqn* exige toujours le pronom réfléchi. La bonne forme est donc : *je m'adresse à vous*. Pour le pronom *vous*, voir *Place des pronoms / Type 1 / a*.

b : « *mennä naimisiin jonkun kanssa* » se traduit *se marier avec qqn*, donc il faut utiliser le pronom réfléchi. Dans ce cas-là, à l'impératif négatif, on met *te* devant le verbe : *Ne te maries pas avec ce vaurien.*¹²²

c : Dans les deux cas, il manque le pronom réfléchi *se* : *se passer* et *se situer*. Pour la deuxième phrase, voir *Autres / Type3 / f*. En outre, dans la deuxième phrase, il y a une utilisation erronée du trait d'union dans *veuillez-nous*. Elle est peut-être due à la confusion avec le modèle des impératifs *dites-moi, pensez-y*.

TYPE 2 : Pronoms réfléchis surnuméraires

a) **se polue** pour *pollue* ET **se conduit** pour *conduit*
M-72: Une voiture moderne **se polue** environ une moitié de ce que *pollue* une voiture de l'année 90.
Une voiture hybride **se polue** encore moins. Je souhaite la même décision à tout le monde qui **se conduit** chaque jour en l'air triste au travaille. [K07-T3]

b) **appuyez-vous** au lieu de *appuyez*
23) _____ (*paina*) *sur le bouton!* [K04-T4]
F-62: **Appuyez-vous**

Commentaires :

a, b : Dans les deux cas, il y a des pronoms réfléchis là où on n'en a pas besoin. Le candidat a sans doute voulu dire que *c'est l'environnement* qu'une voiture *pollue* et non *elle-même*, donc : *une voiture pollue*. Le même candidat encore, en parlant des voitures, par *se conduire* a probablement voulu dire : *aller en voiture, conduire*. *Se conduire* signifie *se comporter*. Le deuxième candidat a, par contre, utilisé le verbe réfléchi *s'appuyer* (*tukeutua, perustua, luottaa*) pour *appuyer* (*painaa*).

TYPE 3 : Pronom réfléchi mal placé

tout le monde a s'adapté au lieu de *tout le monde s'est adapté*
Rédactions :
M-64: Et tout le monde a **s'adapté**. [K06-T3]

¹²² *Grammaire Hachette 2004* : 83

Commentaire : premièrement, avec les verbes à pronom réfléchi, on emploie toujours l'auxiliaire être. Deuxièmement, le pronom réfléchi se met devant l'auxiliaire.¹²³ Forme attendue : *tout le monde s'est adapté*.

2.2.6. Autres

TYPE 1 : Problèmes sur la forme proprement dite ou la graphie

a) *ou* pour *où*

38) Siinä tapauksessa, että ette voi saapua, soittakaa minulle. [K03-T5]

F-46: Au cas **ou** vous ne pouvez pas venir, téléphonez-moi.

35) Soittakaa minulle siinä tapauksessa, että ette voi tulla. [K04-T6]

F-62: N'hésitez pas à moi téléphoner en cas **ou** vous pouvez pas venir.

Rédactions :

F-50: Dans le monde actuel *ou* une partie de l'humanité souffre du faim, l'autre partie commence plus et plus à s'intéresser à la qualité des nourritures. [K00-T2]

M-56: **Ou** sont disparu les émissions sur des sujets importants, les interviews en profondeur et des discussions sérieuses. [K00-T2]

D'**ou** trouver des explications de la vie politique et sociale de notre société. [K00-T2]

M-68: Pouvais vous m'envoyer un brochure concernant votre Hotel ainsi que **ou** e-t-il située. [K00-T3]

b) *celu* pour *celui*

22) Que *celui qui n'a jamais connu* le Japon se lève. [K05-T4]

M-79: Que **celu** n'ayant jamais connu le Japon se lève.

c) *qua* pour *quoi*

F-54: N'importe **qua** tu dises, je... [K00-T5]

d) *ca* pour *ça*

23) Je ne voyage pas souvent à l'étranger, _____ coûte trop cher. se

M-64: **ca** [K06-T3]

e) *quelqu'un d'autre* pour *quelqu'un d'autre*

Rédactions :

M-68: Les papiers et notes n'indiquent pas mon nom, mais *quelqu'un d'autre*. [K00-T1]

Commentaires :

a : le choix entre *ou* conjonction et *où* adverbe ou pronom relatif, semble avoir causé une confusion chez plusieurs candidats. Dans ces phrases-là, ils ont utilisé le premier à la place du deuxième. Il est difficile de dire ce qui a provoqué ces erreurs. Il est possible, bien sûr, qu'il s'agisse seulement d'étourderies, mais le caractère systématique de ces erreurs peut aussi laisser supposer une méconnaissance pure et simple de la différence entre les deux *ou*, pour le moins, une certaine désinvolture vis-à-vis de l'orthographe .

b : probablement une faute d'orthographe ou une étourderie.

c : erreur éventuellement induite par la prononciation de *quoi* [kwa] > *qua*, ou bien une faute d'orthographe ou une étourderie (pour *que*).

d : Voir **b**. et **e** : Voir **b**.

¹²³Kalmbach 2003 : 212

TYPE 2 : Omission de la préposition

quelqu'un autre au lieu de *quelqu'un d'autre*

Rédactions :

F-50: La qualité était formidable comme prévu, mais malheureusement j'ai évidemment reçu le paquet de quelqu'un ! autre, parce que les papiers étaient équipés avec le nom d'une autre personne. [K00-T1]

M-64: Les papiers porte un nom de quelqu'un ! autre et il y a plus de papiers que j'ai commandé. [K06-T2]

M-69: L'abonnement m'est arrivé mais pour un grand regret c'était un paquet de quelqu'un ! autre. [K00-T1]

Commentaire : Omission de la préposition *de*. Certains pronoms indéfinis peuvent être qualifiés par un adjectif. Dans ce cas, l'adjectif doit être précédé de la préposition *de*¹²⁴, donc : *quelqu'un d'autre*. Il est possible que cette faute-là soit causée par la construction en finnois : *joku (quelqu'un) muu (autre)*.

TYPE 3 : Pronoms ou autres mots surnuméraires

a) *le problème [...] est ce que pour le problème est / c'est que*

Rédactions :

F-62: Le problème avec le sonore est **ce qu'il** ne fonctionne pas de tout. [K04-T2]

b) *celles-ci pour des ou ces*

Rédactions :

F-62: Le portable et le courriel électronique fait notre langage écrit plus pauvre. C'est parce que on doit écrire les messages avec **celles-ci** moyens plus courtes et plus simples que normalement. [K04-T3]

c) *rappeleriez à moi au lieu de appelez-moi*

38) *Siinä tapauksessa, että ette voi saapua, soittakaa minulle.* [K03-T5]

M-76: Si vous ne pouvez pas venir, rappelleriez **à moi**.

d) *les miennes pour miens*

24) & 25) *Les enfants de mon voisin mangent trop de bonbons et _____ de mon amie regardent trop la télévision, donc j'ai interdit aux _____ d'en faire autant.* [K06-T3]

M-64: 25) **les miennes**

e) **les actualités** il y **en** a trop au lieu de **des actualités**, il y **en** a trop OU il y a trop d'actualités

Rédactions :

M-69: A mon avis, **les actualités** il y **en** a trop. [K00-T2]

f) - *comment les chambres sont-elles équipés* au lieu de *comment les chambres sont équipées*

F-65: Comme il n'apparaît pas très bien dans l'annonce, je voudrais savoir plus exactement où est situé votre hôtel, comment les chambres **sont-elles** équipés. [K00-T3]

¹²⁴ Kalmbach 2003 : 160

- veuillez-nous faire savoir où votre hôtel *situe-t-il* exactement au lieu de veuillez nous faire savoir où votre hôtel se *situe*

N-41: Veuillez-nous faire savoir où votre hôtel **situe-t-il** exactement y **qu'est-ce** qu'on trouve là-bas pour les loisirs. [K00-T3]

g) *qui* au lieu de *que*

F-65: En outre, vous avez voulu m'en charger un prix bien plus élevé **qui** celui qui avait été prévu. [K00-T1]

h) - *celui-là* au lieu de *celle*

- *laquelle* au lieu de *celle*

34) Une position bien souvent très éloignée de _____ (pronom) de nos amis québécois,... [K00-T4]

M-69: **celui-là**

M-65: **laquelle**

i) *qui* pour à

42) « Nous sommes le seul pays _____ (préposition) pouvoir offrir une technologie nord-américaine en français... » [K00-T4]

M-68: **qui**

M-65: **qui**

j) *Pourquoi* avez vous *préparer* ce dessert? au lieu de (par exemple) *Qu'est-ce qu'il vous faut* pour *préparer* ce dessert?

48) *De quoi* avez-vous besoin pour *préparer* ce dessert? [K00-T5]

N-54: Pourquoi avez ! vous *préparer* ce dessert?

Commentaires :

a : voir 2.2.3 *Place des pronoms / Type 1 / d.*

b : on a employé le pronom démonstratif indépendant *celles-ci* comme déterminant. Le candidat a probablement voulu renvoyer à *portable* et à *courriel électronique* avec le pronom démonstratif. De toute façon, cela ne convient pas. À la place de ce pronom, il faut utiliser par exemple l'article indéfini pluriel *des* : avec **des** *moyens plus courts que normalement*, ou bien, si l'on veut utiliser un démonstratif, il devrait être sous la forme du déterminant démonstratif *ces* : avec **ces** *moyens plus courts que normalement*.

c : erreurs sur l'impératif affirmatif. D'abord, on a employé le conditionnel du verbe *appeler* (qui n'est pas ici le bon verbe non plus), ensuite, on a placé la préposition *à* entre le verbe et le pronom disjoint *moi*. Le verbe *appeler* exige un objet direct, donc il ne faut pas employer la préposition *à*. La forme correcte serait : **appelez-moi**.¹²⁵

d : article pluriel défini *les* inutile. (Voir *Forme des pronoms / Type 1 / a / 25.*)

e : au lieu de l'article pluriel défini *les*, il faut utiliser l'article indéfini pluriel *des*, si l'on veut garder la construction originale de la phrase. L'anaphorique *en* remplace le groupe [ARTICLE (de, du, de la, des) + SUBSTANTIF]¹²⁶, donc : **des** *actualités* il y **en** a trop. Une autre solution serait de transformer la construction de la phrase et dire par exemple *il y a trop d'actualités*.

¹²⁵ Grammaire Hachette 2004 : 83

¹²⁶ Kalmbach 2003 : 106

f : les candidats ont utilisé l'interrogation directe à la place de l'interrogation indirecte. Dans l'interrogation directe faite avec l'inversion, on reprend le sujet avec un pronom¹²⁷ : *Comment les chambres sont-elles équipées?*, mais dans l'interrogation indirecte, l'ordre des mots est direct (SVO) : *Je voudrais savoir comment les chambres sont équipées et veuillez nous faire savoir où votre hôtel se situe.* Donc, il n'y a pas besoin d'employer les pronoms *elles* ou *il*.

g : à la place du pronom relatif *qui*, il faut utiliser la conjonction *que*¹²⁸ : *un prix bien plus élevé que celui qui avait été prévu.*

h : le pronom démonstratif/anaphorique *celui-là* et le pronom relatif *laquelle* ne peuvent pas s'utiliser comme tête de constructions prépositionnelles ; il faut employer le pronom incomplet *celui*¹²⁹, dans ce cas-là sa forme féminine, *celle* : *Une position bien souvent très éloignée de celle de nos amis québécois,...*

i : on ne peut pas placer un pronom relatif (ici : *qui*) devant un verbe à l'infinitif. Comme demandé dans l'exercice, il faut dans ce cas-là une préposition, *à* : *Nous sommes le seul pays à pouvoir offrir une technologie nord-américaine en français...* Le candidat a probablement été perturbé par la construction relative, peut-être plus courante que l'infinitive : *qui peut offrir.* Cette construction-là demande un verbe conjugué et il est vrai que la construction *être le seul à + INFINITIF* est très idiomatique et probablement mal connue.

j : le candidat a probablement voulu remplacer *de quoi* par *pour quoi* pour dire autrement ce qui est dit dans la phrase d'exemple. Cela n'est pourtant pas possible : *pour-quoi = miksi*. Et même si le candidat a mal compris le sens de la phrase et qu'il a voulu dire *Pourquoi avez-vous préparé ce dessert?*, il a et omis le trait-d'union dans l'inversion et laissé à l'infinitif le verbe *préparer*.

2.2.7. Tableaux

Nous avons regroupé dans les tableaux ci-dessous seulement les productions qui sont liées aux pronoms ; les productions qui ne contiennent pas de pronoms ou de fautes liées aux pronoms n'y sont donc pas incluses. Il y a, parmi les réponses justes, des productions qui sont peut-être erronées dans leur contexte ou contiennent des fautes, mais qui sont correctes en ce qui concerne les pronoms. Les exercices varient beaucoup selon l'année, les productions du même exercice ne sont donc pas toujours très nombreuses, ce qui rend la comparaison parfois difficile. Dans le premier tableau de chaque type d'exercice se trouve le nombre des réponses justes (J) et fausses (F) année par année et exercice par exercice. Dans le deuxième tableau, nous présentons la quantité totale des réponses (au total, justes, et fausses) par type d'exercice. Nous avons regroupé les types E, G, I et J dans le même tableau, étant donné que les productions de ce type n'étaient pas très nombreuses et qu'en outre les types se ressemblent beaucoup. À la fin se trouve un tableau où figure année par année le nombre des candidats ayant

¹²⁷ Voir ci-dessus 2.1.4, 4b.

¹²⁸ Sohlberg – Tella 2001 : 50

¹²⁹ Kalmbach 2006b : 91

rédigé des rédactions. Nous présentons d'abord les tableaux à la suite, le commentaire général des tableaux se trouve après ceux-ci.

Tableau 7

EXERCICE Type A Vocabulaire (*Sanastotehtävä. Selitä tai sano toisin sanoin alleviivatut ilmaukset ja sanat. Vastaa ranskaksi.*)

Année / Exercice	A	
2000	F	J
	1	2
Total	3	

Tableau 8. J/F : Type A total :

	Réponses	Justes	%	Fausses	%
2000	3	2	67 %	1	33 %
Total	3	2	67 %	1	33 %

Tableau 9

EXERCICES Type B Exercice à trous – grammaire (*Rakennetehtävä. Täydennä puuttuvat kohdat ranskaksi lauseyhteyden tai vihjeen avulla. Mikäli täydennystä ei tule, merkitse viiva (-).*)

Année / Exercice	B1			B2			B3		B4		B5	
2000	F	J	-		J	-	F	J	-		-	
	2	2	4	3	3	2	2					
2001	-			-			-		F	J	F	J
									1	-	1	-
2002	-			-			-		F	J	F	J
									-	1	1	-
Total	8			8			2		2		2	

Tableau 10. J/F : Type B total :

	Réponses	Justes	%	Fausses	%	Vides	%
2000	18	5	28 %	7	39 %	6	33 %
2001	2	0	0 %	2	100 %	0	0 %
2002	2	1	50 %	1	50 %	0	0 %
Total	22	6	27 %	10	46 %	6	27 %

Tableau 11

EXERCICES Type C Phrases – grammaire (*Rakennetehtävä. Kirjoita allaolevista lauseista uusia lauseita käyttäen eri sanoja. Kirjoita uudet lauseet siten, että merkitys ei muutu. Sano siis sama asia toisin sanoin.*)

Année / Exercice	C1		C2		C3	C4		C5		C6		C7		C8
2000	F	J	F	J	J	J	F	J	F	F	J	J		
	4	1	3	5	2	6	1	4	2	1	2	2		
2001	-		J		-	F	-		-	-		-		
			1			2								
Total	5		9		2	8		5		2		3		2

Tableau 12. J/F : Type C total :

	Réponses	Justes	%	Fausses	%
2000	33	22	67 %	11	33 %
2001	3	1	33 %	2	67 %
Total	36	23	64 %	13	36 %

Tableau 13

EXERCICES Type D Vocabulaire (Sanastotehtävä. Lisää huudahdussana sulussa annettujen vihjeiden mukaan.)

Année / Exercice	D1	D2
2001	F	V
	1	1
Total	1	1

Tableau 14. J/F : Type D total :

	Réponses	Justes	%	Fausses	%
2001	2	1	50 %	1	50 %
Total	2	1	50 %	1	50 %

Tableau 15

EXERCICES Type F Traduction – vocabulaire et grammaire (Sanasto- ja rakennetehtävä. Käännä lauseet ranskaksi.)

Année / Exercice	F1		F2		F3	F4	F5	F6	F7	
2003	F	J	F	J	J	-	-	-	-	-
	1	3	2	2	3					
2004	F	J	F	J	-	-	-	-	-	-
	2	2	2	2						
2005	-		J		-	J	J	J	F	J
			2			2	1	1	1	1
2006	-		-		-	J	-	J	F	J
						1		2	1	1
Total	8		10		3	3	1	3	4	

Tableau 16. J/F : Type F au total :

	Réponses	Justes	%	Fausses	%
2003	11	8	73 %	3	27 %
2004	8	4	50 %	4	50 %
2005	8	7	87 %	1	13 %
2006	5	4	80 %	1	20 %
Total	32	23	72 %	9	28 %

Tableau 17

EXERCICES Type H Phrases – grammaire (Rakennetehtävä. Kirjoita seuraavista lauseista uusi lause. Korvaa alleviivattu kohta toisella sanalla, ilmaisulla tai rakenteella. Lauseen merkitys ei saa muuttua.)

Année / Exercice	H1		H2	H3	H4
2004	J	F	J	J	-
	1	2	1	1	
2005	F	J	-	J	J
	1			2	1
	1	1			
2007	-		-	J	-
				3	
Total	6		1	6	1

Tableau 18. J/F : Type H au total :

	Réponses	Justes	%	Fausses	%
2004	5	3	60 %	2	40 %
2005	5	4	80 %	1	20 %
2007	3	3	100 %	0	0 %
Total	13	10	77 %	3	23 %

Tableau 19

EXERCICES Types E, G, I, J Exercices à trous – vocabulaire et grammaire (Rakenne- ja sanastotehtävä. Täydennä aukot sulkeissa olevien vihjeiden avulla.)

A / E	E1	E2	E3	G	I1	I2	I3	I4	I5	I6	J1	J2	J3	J4	J5
2002	J	-	-												
	1														
2003	-	J	J												
		2	2												
2004				F											
				1											
2005					J	J	J	J	J	F					
					2	2	2	2	2	2					
2006											F	J	-	F	J
											1	1		1	1
2007											F	J	J	F	J
											1	3	1	1	3
Total	1	2	2	1	2	2	2	2	2	2	6	1	6	6	6

Tableau 20. J/F : Type E total :

	Réponses	Justes	%	Fausses	%
2002	1	1	100 %	0	0 %
2003	4	4	100 %	0	0 %
Total	5	5	100 %	0	0 %

Tableau 21. J/F : Type G au total :

	Réponses	Justes	%	Fausses	%
2004	1	0	0 %	1	100 %
Total	1	0	0 %	1	100 %

Tableau 22. J/F : Type I au total :

	Réponses	Justes	%	Fausses	%
2005	12	10	83 %	2	17 %
Total	12	10	83 %	2	17 %

Tableau 23. J/F : Type J au total :

	Réponses	Justes	%	Fausses	%
2006	8	5	62 %	3	38 %
2007	17	11	65 %	6	35 %
Total	25	16	64 %	9	36 %

Tableau 24. Candidats ayant rédigé des rédactions :

Année	Candidats
2000	8
2001	1
2002	1
2003	3
2004	4
2005	2
2006	2
2007	4
Total	25

2.2.8. Commentaire des tableaux

Dans les tableaux ci-dessus se trouvent regroupées les productions de 26 candidats du niveau supérieur. De ces tableaux, on peut retenir une première division, à savoir la répartition entre les réponses justes et les réponses fausses par type d'exercice (A B C...) :

	Justes %	Fausses %
A :	67	33
B :	26	47
C :	64	36
D :	50	50
E :	100	0
F :	72	28
G :	0	<u>100</u>
H :	77	23
I :	83	17
J :	64	36

Vides 26

En outre, on peut également faire un deuxième classement, en présentant les types de tâches du mieux maîtrisé au plus mal maîtrisé, de la façon suivante :

E, I, H, F, A, C, J, B, D, G

1. E : « compléter les phrases selon les renseignements »
2. I : « compléter les trous selon les renseignements donnés »
3. H : « remplacer la partie soulignée par une autre expression sans changer de sens »
4. F : « traduction finnois-français »
5. A : « dire autrement les expressions ou mots soulignés »
6. C : « exprime autrement le sens des phrases »
7. J : « compléter les trous selon les renseignements donnés »
8. D : « ajouter l'interjection selon les renseignements »
9. B : « compléter les trous selon le contexte ou le renseignement »
10. G : « compléter les trous selon les renseignements donnés »

Les types d'exercice les mieux maîtrisés par les candidats ont été ceux où il faut compléter les phrases selon les renseignements (E) et celui où il faut compléter les trous selon les renseignements donnés (I). Les exercices H et A (« dire autrement les expressions ou mots soulignés »), se sont classés troisième et cinquième. Il faut retenir que le type A ne comprend qu'une seule production, il ne peut donc pas être vraiment généralisé. Les exercices à trous (E, I, J, B, G) se trouvent un peu partout dans la classification (1., 2., 7., 9., 10.). Leur degré de difficulté semble donc dépendre de l'exercice même et non de son type. La traduction finnois-français des phrases a été assez bien maîtrisée : elle est en quatrième position. Le type D, l'ajout de l'interjection, s'est classé huitième. Ce type contient seulement deux productions, qui de plus ne sont ni l'une ni l'autre des interjections, mais des phrases courtes. Sur la base de ces productions, on ne peut donc rien conjecturer sur la maîtrise des interjections, sauf que des candidats en ont, consciemment ou pas, évité l'usage.

En ce qui concerne les problèmes sur la forme des pronoms, il y a six cas où les candidats ont confondu le genre grammatical, parmi lesquels un où l'on a confondu de plus le nombre (*ceux pour celle*). Vient ensuite *l'opposition entre forme conjointe et disjointe* : sept fautes, dont la plupart sont dues à l'usage de la forme disjointe au lieu de la conjointe. Cela n'est pas énorme vu la quantité des productions de 26 candidats (exercices, rédactions), mais si l'on tient compte du fait qu'il s'agit du niveau supérieur, les fautes de ce genre ne seraient pas attendues.

Ensuite, le *choix* du pronom. Cette tâche a été source de nombreuses erreurs :

- des pronoms variés mal choisis (11)
- *confusion entre les pronoms impersonnels de 3^e personne* (12)
- *problèmes avec la construction du verbe* (6).

Il est possible que la confusion entre les pronoms impersonnels soit causée par la langue parlée avec laquelle les candidats semblent être plus familiers qu'avec la langue écrite (*ce, ça ou cela pour il*). Il y a dans les tests du niveau supérieur un exercice qui est le même que dans ceux du niveau intermédiaire : l'exercice où l'on doit traduire en français *Keitä he ovat?* la ré-

ponse étant *Ce sont mes cousins*. Il est intéressant de voir que les deux candidats du niveau supérieur qui ont fait cet exercice ont fait la même faute que la plupart des candidats du niveau intermédiaire ; leur traduction était *Qui sont-ils?* (voir *Choix du pronom / Type 1 / e*). Cela nous montre encore une fois combien les différents systèmes de pronoms du français et du finnois posent des problèmes pour un finnophone apprenant le français. La méconnaissance de la construction du verbe a causé des problèmes dans l'utilisation des pronoms aussi. Il y a trois cas où l'on a employé *qu'est-ce que* à la place de *dont* et un où l'on a utilisé *le*. Dans ces cas-là, le verbe était *avoir besoin de*. On a fait l'inverse aussi : traité le verbe *comprendre* comme s'il se construisait avec la préposition *de* : *je n'en comprends pas*.

Le groupe suivant est *Place des pronoms*. Nous avons partagé les fautes en deux catégories : pronom mal placé dépendant d'un verbe et pronom mal placé dans une construction avec deux verbes. Il semble que les candidats connaissent assez bien les règles sur la place des pronoms, au moins en ce qui concerne la place des pronoms avec un verbe. Il y a quatre fautes sur ce point en tout. La dernière catégorie a posé plus de problèmes aux candidats : au total 11 fautes, dont la plupart touchent le placement incorrect du pronom COD ou COI par rapport au verbe principale et à l'auxiliaire. Cela peut être dû au fait que la place de ces pronoms varie notamment selon le verbe, par exemple *tu me fais rire*, mais : *qui peut les aider*.

Vient ensuite l'*omission* du pronom, point qui a été divisé en deux : *Omission du pronom* et *Mot erroné au lieu d'un pronom*. Les fautes de la première catégorie (12) se concentrent sur les pronoms personnels objet. Il y a en outre des cas particuliers : omission du pronom personnel sujet, l'anaphorique *en*, et le pronom incomplet *celui*. Dans la deuxième catégorie, il y a huit cas différents où l'on a remplacé le pronom par un autre mot, par exemple par un déterminant ou une conjonction.

L'avant-dernier groupe est *Pronoms réfléchis*. Nous l'avons partagé en trois catégories : *Omission du pronom réfléchi*, *Pronoms réfléchis surnuméraires* et *Pronom réfléchi mal placé*. Dans la première, il y a quatre cas où des candidats ont utilisé des verbes réfléchis sans mettre de pronom réfléchi. La deuxième catégorie, qui est l'inverse, emploi de pronoms réfléchis dans des situations qui ne les admettent pas, compte également quatre fautes. Dans la dernière catégorie, où l'on a mal placé le pronom réfléchi, il y a un seul cas.

Nous avons nommé le dernier groupe *Autres*, parce qu'il comprend différents types de fautes. Premièrement, *Problèmes sur la forme proprement dite ou la graphie*. Cette catégorie contient un grand nombre de fautes (10). Il est difficile de dire, pour la plupart de ces fautes, ce qui les a provoquées, parce qu'il est possible qu'il s'agisse simplement de fautes d'orthographe ou bien d'étourderies. Il y a pourtant une faute sur l'origine de laquelle on peut raisonnablement faire des suppositions : elle peut être due à la prononciation (*qua* pour *quoi*). Deuxièmement, *Omission de la préposition*. Trois candidats ont omis la préposition avec le même pronom : *quelqu'un ! autre*. Cela peut être causé par le finnois : *joku muu*. Enfin, *Pronoms ou autres mots surnuméraires*. Ce groupe a été source de nombreuses fautes de différents genres : au total 14.

Il est intéressant de constater que les groupes *Omission du pronom* et *Pronoms ou autres mots surnuméraires*, qui sont en fait l'opposé l'un de l'autre, comportent presque le même nombre assez élevé de fautes : 12 et 14. Dans le chiffre du dernier groupe sont inclus bien sûr aussi les « autres mots surnuméraires » que les pronoms, mais ils concernent eux aussi les pronoms, de diverses manières. Dans les cas de l'omission du pronom, il s'agit souvent des COD ou COI manquants (*mon médecin a donné un conseil* au lieu de *mon médecin m'a donné un conseil*). On peut sans doute expliquer cela au moins dans une certaine mesure par le fait que le finnois utilise ces pronoms beaucoup moins souvent. Il peut donc être difficile de mémoriser les cas où on les emploie en français s'ils ne sont pas utilisés en finnois. En revanche, on n'a jamais utilisé de COD ou COI surnuméraires.

C'est surtout au niveau supérieur que l'on trouve des problèmes semblables à ceux que Kalmbach avait constatés. Par exemple, en ce qui concerne le pronom de 3^e personne, on a confondu entre les pronoms à antécédent GN et à antécédent non GN : *Je ne voyage pas souvent à l'étranger, il coûte trop cher* au lieu de [...] **cela/ça** coûte trop cher. Les formes conjointes et disjointes ont également été sources de confusion : à **moi** téléphoner au lieu de à **me** téléphoner. On peut encore mentionner comme exemple la méconnaissance des pronoms incomplets (*celui*). Le candidat avait écrit : [...] *j'ai perdu mon avion pour Bruxelles avant-hier qui m'a causé frais supplémentaires* au lieu de [...] **ce qui** m'a causé des frais supplémentaires.

En fin de compte, on peut constater que vu le genre et la quantité des fautes commises par les candidats du niveau supérieur, le choix du test du niveau intermédiaire aurait été plus adapté ou plus réaliste en regard de la compétence linguistique d'une grande partie d'entre eux.

3. Conclusion

L'objet de ce travail était d'étudier un échantillon de tests écrits réalisés par des finnophones pour voir s'il y avait des problèmes spécifiques et, si oui, quels étaient ces problèmes. Notre étude s'est basée sur les productions des tests « YKI » : les niveaux intermédiaire et supérieur des parties *Structures et vocabulaire* et *Production écrite*. Dans l'analyse, nous avons appliqué la méthode de l'*analyse des fautes*, dont nous avons d'abord justifié la pertinence pour notre analyse. Avant de passer à l'analyse, nous avons également présenté notre corpus et les tests YKI et parlé du testing dans ces tests. Puis, nous avons évoqué des points de la grammaire française problématiques pour les finnophones.

Comme nous l'avions postulé dans l'*Introduction*, la plupart des fautes des deux niveaux portent effectivement sur le choix du pronom. Comme exemple d'une faute sur le choix du pronom qui a été faite à tous les deux niveaux, on mentionnera l'exercice à trous suivant : _____ ? (*Keitä he ovat?*) - *Ce sont mes cousins*. Il n'y a pas une seule réponse correcte (*Qui est-ce?*) ni à l'un ni à l'autre niveau. La réponse la plus populaire est *Qui sont-ils?* Dans les productions du niveau intermédiaire, qui sont toutes soit des mots interrogatifs soit des phrases interrogatives directes, les plus grands problèmes portent sur les pronoms personnels, interrogatifs et démonstratifs. Nous avons également constaté chez les candidats une confusion aussi bien entre la forme conjointe (complément d'objet direct : COD, complément d'objet indirect : COI) et la forme disjointe du pronom qu'entre les déterminants et les pronoms interrogatifs. La reprise obligatoire du sujet non pronominal par un pronom après le verbe s'est révélée problématique pour les candidats aussi (*Avec qui Jorma part__ en vacances?*). Enfin, les expressions figées semblent être une source de difficultés. En général, nous avons noté que s'il n'y a qu'une seule réponse possible à la question, il est plus probable que le candidat se trompe.

Au niveau supérieur, comme à l'intermédiaire, on confond les formes conjointes et disjointes. À ce niveau-là, même si le nombre de ces fautes n'est pas très élevé, on n'attendrait plus de confusion de ce genre. Comme prévu, les pronoms impersonnels de 3^e personne se sont de même montrés difficiles à maîtriser pour les candidats. Plusieurs fautes ont été commises également dans le cas où il a fallu placer le pronom dans une construction avec deux verbes.

Comme nous ne savons pas où les candidats ont appris le français, nous ne pouvons pas savoir quelles sont les raisons pour lesquelles ils ne maîtrisent pas certains points de la langue française. Nous pouvons pourtant supposer qu'ils ont employé des manuels finlandais, qui ne traitent pas exhaustivement certains aspects de la grammaire française, comme, précisément, le pronom. Il est vrai de même que la différence entre les terminologies linguistiques du finnois et du français peut favoriser ces confusions. Par exemple, un déterminant français peut se traduire *pronomini* en finnois. Enfin, le finnois utilise tout simplement moins de formes de pronoms que le français, donc il n'y a pas toujours de correspondances directes entre les langues en ce qui concerne l'emploi des pronoms. Ce que l'on pourrait faire pour améliorer cette situation de

maîtrise défectueuse des pronoms est de modifier les méthodes d'enseignement. Il ne faudrait pas suivre systématiquement les manuels scolaires finlandais, mais appliquer par exemple des manuels français, où le système des pronoms français est souvent mieux expliqué. On pourrait commencer par vérifier que les étudiants connaissent la terminologie fondamentale : ce qui est un *pronom* et ce qui est un *déterminant*. Il faut bien sûr tenir compte du fait que le système des pronoms français est assez complexe et différent de celui du finnois et que, surtout dans le premier degré du secondaire et au lycée, le nombre de cours est très limité par rapport à la quantité de points qui devrait être inclus dans le programme. Il est clair que ce ne serait pas une tâche évidente et facile à accomplir.

Dans notre étude, nous nous sommes concentrée sur l'utilisation des pronoms dans l'interrogation au niveau intermédiaire des tests YKI et celle des pronoms en général au niveau supérieur. Si l'on voulait continuer et approfondir l'étude que nous avons commencée, il y aurait plusieurs directions possibles à prendre. Par exemple, si l'on voulait faire une comparaison plus exacte entre les deux niveaux, on pourrait inclure dans l'analyse du niveau intermédiaire la maîtrise des pronoms dans tous les autres cas que seulement dans celui de l'interrogation. Faire l'inverse, c'est à dire comparer l'utilisation des pronoms dans l'interrogation entre les deux niveaux, serait assez difficile, étant donné que les productions du niveau supérieur sont assez peu nombreuses et que la quantité des interrogations est encore beaucoup plus faible. Bien évidemment, les tests YKI offrent un matériau prêt à une étude de n'importe quel autre point de la grammaire aussi. En tout état de cause, si les problèmes liés au testing introduisent des facteurs d'incertitude quant à l'évaluation exacte des compétences de chaque candidat pris individuellement, on peut dire que les tests YKI sont d'une grande utilité au moins par le fait ils fournissent un ensemble de productions authentiques pouvant être étudiés dans une aspect linguistique.

Bibliographie

- Bachman, L. F., 1991. « What Does language testing Have to Offer? », *TESOL Quarterly*, 25(4), 671-704.
- Bachman, L. F. – Palmer, A.S., 1996. *Language Testing in Practice*. Oxford, Oxford University Press.
- Bell, R., 1974. *International Review of Applied Linguistics (IRAL) Vols 25-26* : 35-49.
- Buck, G., 1997. « The Testing of Listening in a Second Language », in Clapham, C. – Corson, D. (Eds.), *Language Testing and Assessment. Encyclopedia of Language and Education Vol. 7*. Dordrecht, Kluwer, 65–74.
- Buck, G., 2001. *Assessing Listening*. Cambridge Language Assessment Series. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corder, S. P., 1981. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford, Oxford University Press.
- Ebel, R.L., 1979. *Essentials of educational measurement*. New Jersey, Prentice-Hall Inc.
- Grammaire Hachette* = Delatour, Y. – Jennepin, D. – Léon-Dufour, M. – Teyssier, B. 2004. *Nouvelle Grammaire du Français*. Paris, Hachette Livre.
- Grammaire Larousse* = Chevalier, J.-C. – Blanche-Benveniste, C. – Arrivé, M. – Peytard, J., 1985. *Grammaire Larousse du français contemporain*³. Paris, Librairie Larousse.
- Grand Robert électronique*, Éditions Robert, 1985.
- Grevisse, M. – Goosse, A., 2006. *Nouvelle grammaire française*. 3^e édition. Bruxelles, Éditions de Boeck.
- Grevisse, M. – Goosse, A., 2007. *Le Bon usage*¹⁴. *Grammaire française*. Bruxelles, DeBoeck – Duculot.
- Halvari, A. – Tarnanen, M., 1997a. « Yleiset kielitutkinnot tutkimuksen tiellä », in Huhta, A. éd., *Yleiset kielitutkinnot ja kielenopetus*. Helsinki, Hakapaino, 115-123.
- Halvari, A. – Tarnanen, M., 1997b. « Qualitative procedures for comparability – experiences from a multi-language, multi-level language system », in HUHTA, A. éd., *Current developments and alternatives in language assessment – Proceedings of LTRC 96*. Jyväskylä, Kopijyvä Oy, 127-136.
- Hammarberg, B., 1974. « The Insufficiency of Error Analysis ». *International Review of Applied Linguistics (IRAL) Vol. 12*, 185-192.
- Heikkilä, H. – Reiman, A., 2004. *Kommunikatiivisuuden jatkumo arvioinnissa – kielitaitokäsitteistä puheenymmärtämistehtävien sisältöön*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto.
- Hovi, A. – Kommeri, N., 2007. *Qu'est-ce que c'est que ça? Les difficultés des finnophones dans la maîtrise des pronoms dans l'interrogation en français*. Université de Jyväskylä, Institut des langues vivantes et classiques.
- Hovi, A., 2007. *Pertinence de l'analyse des fautes*. Université de Jyväskylä, Institut des langues vivantes et classiques.

- Hovi, A., 2008. *Les difficultés des finnophones dans l'apprentissage des pronoms français*. Université de Jyväskylä, Institut des langues vivantes et classiques.
- Huhta, A., 1993. *Teorioita kielitaidosta – onko niistä hyötyä testaukselle?* – Takala, S. (toim.), *Suullinen kielitaito ja sen arviointi*, 77–142. Kasvatustieteiden tutkimuslaitoksen julkaisusarja B. Teoriaa ja Käytäntöä 77. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto.
- Huhta, A., 1997. « Yleisten kielitutkintojen arvosteluperusteet », in Huhta, A. éd., *Yleiset kielitutkinnot ja kielenopetus*. Helsinki, 23.
- James, C., 1998. *Errors in language learning and use. Exploring error analysis*. Lontoo, Longman.
- Kalmbach, J.-M., 2003. *Grammaire française. Ranskan kielioppi*. Jyväskylä, Manycon Oy.
- Kalmbach, J.-M., 2005. *De de à ça : enseigner la grammaire française aux finnophones*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto. <http://ebooks.jyu.fi/9513921166.pdf> (consulté le 25.10.2008).
- Kalmbach, J.-M., 2006a. *Grammaire III*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto. [polycopié]
- Kalmbach, J.-M., 2006b. *Grammaire II*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto. [polycopié]
- Kalmbach, J.-M., 2009. *Grammaire française de l'étudiant finnophone*. Kielten laitoksen julkaisuja. Jyväskylä (à paraître).
- Milanovic, M., 2002. *Évaluation de compétences en langues et conception de tests*. Strasbourg, Division des politiques linguistiques. Document en ligne www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=F&M=/documents_intro/common_frameworkf.html (consulté le 25.11.2008)
- Poisson-Quinton, S. – Mimran, R. – Mahéo-Le Coadic, M., 2002. *Grammaire expliquée du français*, Paris, CLE International.
- Riegel, M. – Pellat, J.-C. – Rioul, R., 1996. *Grammaire méthodique du français*². Paris, PUF.
- Schachter, J., 1974. *Language Learning* Vol. 24 No. 2, 205-214.
- Sohlberg, A.-L. – Tella, S., 2001. *Ranskan kielioppi*. 7^e-14^e édition. Helsinki, Otava.
- Tarnanen, M., 2002. *Arvioija valokeilassa – suomi toisena kielenä -kirjoittamisen arviointia*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopiston soveltavan kielentutkimuksen keskus.
- Un cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*, 2001. Conseil de la coopération culturelle & Comité de l'éducation. Paris, Didier.
- Wagner, R.-L. – Pinchon, J., 1991. *Grammaire du Français classique et moderne*. Paris, Hachette.
- YKI-esite = *Yleiset kielitutkinnot, testiesite, ranska*, 2004. Jyväskylä, Jyväskylän yliopiston soveltavan kielentutkimuksen keskus.
- YKI-perusteet = *Yleisten kielitutkintojen perusteet*, 2002. Opetushallitus. Helsinki, Edita Prima Oy.

Annexe

Cette annexe contient la transcription des productions des niveaux intermédiaire et supérieur des tests YKI analysées dans le présent mémoire. Les productions du niveau intermédiaire datent de la période 2002-2006 et celles du niveau supérieur de la période 2000-2007. Devant chaque production se trouvent le sexe (M = mies/homme, N = nainen/femme) et la date de naissance du candidat. Les productions ont été classifiées par exercice et celles du niveau supérieur de plus par année.

Niveau intermédiaire :

Structures et vocabulaire

Exercice A

N-49 : Qu'est-ce que M-78 : Qu'est-ce que N-58 : Qu'est-ce que M-64 : Qu'est-ce que N-59 : Qu'est-ce que c'est que N-62 : Qu'est-ce qui M-78 : À quoi N-71 : Qu'est-ce qui N-65 : Qu [kõ] M-67 : Qu'est-ce que M-49 : Qu'est-ce qui M-68 : Qu'est-ce qui M-60 : Qu'est-ce que N-53 : Qu'est-ce qui N-76 : Qu'est-ce que M-77 : Qu'est-ce que M-79 : Qu'est-ce que M-70 : Qu'est-ce qui M-79 : Qu'est-ce que N-65 : Qu'est-ce que ce que N-75 : Qu'est-ce que N-83 : Quand N-79 : Qu'est-ce que N-67 : De quoi M-64 : Qu'est-ce que N-82 : Qu'est-ce que N-74 : Qu'est-ce que M-65 : Qu'est-ce que N-52 : Qu'est-ce que ce N-77 : Qu'est-ce que N-83 : Qu'est-ce que N-82 : Qu'est-ce qui

Exercice B

N-58 : Qui sont-ils M-80 : Qui est-ce-qu'ils sont M-79 : Qui sont-ils N-61 : Quels sont-ils N-84 : Qui sont-ils M-59 : Qui est-ce qu'ils sont N-54 : Qui sont ils M-70 : Quels sont-ils M-76 : Celles-ci, ce sont qui

Exercice C

M-79 : T'es retourné à la maison déjà à dix heures du soir? N-61 : Tu es retourné à la maison aussi tôt qu'à dix heures la nuit dernière? M-70 : À la nuit, tu as resté à la maison déjà à 10 heures? M-80 : Est-ce que tu es rentré à la maison déjà aux dix-heures? N-84 : Est-ce que tu as retourner a la maison déjà a dix heures hier soir? M-59 : Est-ce que tu etait ventre chez toi déjà à dix heures. N-54 : Est-ce que tu as rentré à la maison déjà à dix heures le soir? M-76 : Est-ce que tu es(?) revenu déjà à dix heures le soir? N-58 : Es-tu rentré à la maison déjà à dix heures du soir?

Exercice D1

M-79 : Pardon, tu peux me donner le coup de main? M-70 : Tu peux me donner coup de main? M-78 : Tu ne peux pas donner un coup de main? N-71 : Vous pourriez me donner un coup de main, s'il vous plaît? M-67 : Tu me donne une coup de main? N-58 : Je peux lui donner un coup de main? M-49 : Tu veux donner coup de main avec moi? M-60 : Vous ne pourriez pas donner moi un coup de main? N-77 : Tu voudrais donner un coup de main? M-79 : Tu n'as pas donné ton coup de main? N-79 : Nous voyons le coup de main? M-64 : Je ne peut pas lui donner un coup de main? M-59 : Vous me pouvez donner un coup de main? N-48 : Vous ne donnerais moi un coup de main? N-63 : Tu me donne un coup de main? M-62 : Vous avez donné un coup de main? N-76 : Est-ce que vous pouvez me donner un coup de main? N-62 : Pardon, est-ce que vous pourriez me donner un coup de main? M-78 : Est-ce que tu peux me donner un coup de main? M-64 : Est-ce que c'est possible à donner un coup de main? M-65 : Est-ce que tu ne donne pas du coup de main? N-52 : Est-ce que tu peux moi donner un coup de main? N-82 : Est-ce qu'on peut donner coup de main ainsi? N-75 : Est ce que tu peux donner le coup de main? N-67 : Est-ce que tu vas me donner coup de main? N-82 : Est-ce que tu peux donner un coup de main? N-74 : Est-ce que vous pouvez me donner un coup de main? N-69 : Qu'est-ce que tu dois coup de main? N-67 : Est-ce que tu peux me donner un coup de main? N-74 : Est-ce que tu peux me donner un coup de main? M-56 : Est-ce que tu peux me donner a coup de main? N-64 : Est-ce que vous ne pouvez pas donner un coup de main? N-59 : Est ce que vous pourriez me donné le coup de main? M-77 : Voulez-vous me donner un coup de main? N-53 : Peux-tu me donner un coup de main? N-49 : Pouvez-vous donnez coup de main avec mes valises? N-65 : Permettez moi vous donner de la coup de main? N-59 : Peut tu donner un coup de main ici? M-68 : Voulez-vous me donnez un coup de main? N-83 : Pouvez-vous donner moi un coup de main? N-69 : Pouvez-vous me donner un coup de main? N-83 : Pouvez-vous moi donner un coup de main? N-69 : Voudrais tu me donner un coup de main, s'il tu plaît?

Exercice D2

M-70 : Eric, il va partir aux vacances avec qui? M-78 : Avec qui il part aux vacances? N-65 : Avec qui Jorma part les vacances? N-67 : Tu sais avec quien Pierre part pour les vacances? N-64 : Tu sais, avec qui va-t-il partir pour les vacances? M-79 : Avec qui est-ce qu'il part pour les vacances? N-62 : Où est-ce qu'il va partir pendant ses vacances? M-67 : Avec qui est-qu'il va partir à les vacances? M-78 : Avec qui est-ce qu'il part pour les vacances? M-49 : Est-ce qu'il part aux vacances tout seul? N-75 : Avec qui est-ce qu'il parte pendant les vacances? N-69 : Qu'est-ce que il part les vacances? N-48 : Est-ce qu'il part seul pour les vacances? N-74 : Avec qui est-ce qu'il part en vacances? M-62 : Avec qui est-ce qu'il part pour les vacances? N-76 : Avec qui part-il a ses vacances? M-77 : Avec lesquelles part-il aux vacances? N-49 : Savez-vous, est-ce qu'il a desidé avec qui il va partir en France en vacance? N-71 : Avec qui parte-il en vacances? N-58 : Avec qui va-t-il partir pour les vacances? M-64 : Avec qui part-il en vacances? N-59 : Avec qui part il aux vacances? M-68 : Savez-vous avec qui il partira en vacances? N-52 : Avec qui part-il en vacances? N-77 : Avec qui part-il aux vacances? N-83 : Avec qui a-t-il parti

aux vacances? N-82 : Avec qui va-t-il partir aux vacances à Paris? M-64 : Avec qui va-t-il partir passer ses vacances? N-74 : Avec qui partira-t-il en vacances? M-79 : Avec qui il partis dans les vacances? N-69 : Avec qui il part en vacances N-83 : Avec quels Louis part aux vacances N-79 : Qui, nous viennent partir les vacances N-67 : Avec qui il part en vacances N-82 : Avec quels il part aux vacances M-65 : Avec quelles il part les vacances N-69 : Avec quelles il part dans ses vacances M-59 : Avec quelle il va partir dans les vacances N-63 : Avec qui il part pour les vacances M-56 : Tu sais est-ce qu'il part seul dans les vacances N-59 : Avec qui il part pour les vacances N-53 : Tu sais, s'il va partir seul en vacances M-60 : Avec lesquelles il part pour les vacances

Rédactions

N-63 : Vous-vous en souvenez de cette soirée à l'hôtel de la Finlande? N-83 : C'est moi ou vous qui chercher un appartement? N-67 : C'est possible de participer au cours de la langue français organisé par le bureau?, Est-ce qu'il y aura un logement arrangé pour moi où est-ce que je devrai en chercher moi-même?, Est-ce que vous avez l'information des activités loisir – par exemple un club du sport où une communauté étrangère? M -77 : Tu as écrit que tu veux venir ici, en Finlande? M -79 : Ça va?, Tu vas faire quoi maintenant?, Tu vas acheter une voiture ou tu vas piquer la voiture de ton père? M -42 : Cher monsieur Kamoulox, vous n'êtes pas un peu retardé de notre temps? N-83 : Avez-vous des cours de française qui je peut participer et qu'est-ce le prix? M -64 : Est-ce que c'est possible de faire des cours de français par votre entreprise. Et combien ça cout? N-82 : Est-ce que je vais l'avoir de vous ou faut-il même le chercher?, Est-ce qu'il y a une possibilité de participer à un cours de français par votre entreprise ou faut-il même le payer?, Combien d'euros est-ce que ça est., Est-ce que vous me pourriez aider en ces questions? N-82 : Est-ce que vous m'aidez à avoir un appartement où dois-je le chercher moi-même? M -59 : Est-ce que tu pense d'acheter un voiture maintenant. M -79 : Est-ce que vous proposent le programme pour le temps libre? M -80 : Est-ce que c'est vraiment un probleme aussi grand qu'on doit regler le vente d'alcool en Finlande?, Est-ce que tu vas acheter une nouvelle voiture?, Est-ce que vous avez des courses pendant les mois de June et Juillet?, Est-ce que vous pouviez m'informer si ça sera possible d'ammener ma petite copine avec moi., Est-ce qu'on a des possibilités d'aller dans les museums? M -69 : Est-ce que tu vas bientôt t'acheter une voiture?, Les choix pour l'accommodation, est-ce qu'il y a la possibilité pour l'accommodation en famille N-84 : Mais à la fin, est-ce que c'est bien d'être avec tout et tout seule?, ET est-ce que c'est un grand chose s'il y as des pubs enbétant ou un-peux plus du pris dans un journal?, Et vous?, Qu'est-ce que vous pensez? N-63 : Combien de mariages désharmonieux et en vérité misérables existent-t-ils? N-83 : Pouvez-vous me donne l'information, s'il vous plaît?, Comment est le logement?, C'est moi ou vous qui chercher un appartement?, Avez-vous des cours de française qui je peut participer et qu'est-ce le prix? N-67 : Quel est le prix de cours? M -64 : Dois-je chercher mon appartement moi-même. et où peut-je trouver l'information de ça?, Quel activités de loisirs y'a-t-it dans la ville. M -77 : Mais as-tu vu des filmes finlandais? N-82 : Quand pourriez-vous voyager?, Est-ce que je vais l'avoir de vous ou faut-il même le chercher?, Est-ce qu'il y a une possibilité de participer à un cours de français par votre entreprise ou faut-il même le payer?, Est-ce que vous m'aidez à avoir un appartement où dois-je le cherche moi-même? N-64 : C'est peut être vrai, mais a-t-on oublié que voir la télé tout le temps c'est tout à fait volontaire? N-74 : Pourriez-vous nous recommander quelque chose pour la semaine 1.-8.7? M -59 : Pourriez-vous m'envoyer un programme des votres stages de langue. M -79 : Pour être précis je suis interese de votre cours en Juin, pourriez vous m'envoyer une brochure? M -69 : Pouviez-vous m'envoyer votre fiche des cours de français, s'il vous plaît., Quelle est la durée des cours par jour, Quel soit le programme pour le temps libre en dehors des cours

Niveau supérieur :

Structures et vocabulaire

Kevät-00 :

T.3. Sanastotehtävä. Selitä tai sano toisin sanoin alleviivatut ilmaukset ja sanat. Vastaa ranskaksi.

Exercice A : 17) à la vitesse d'une mitrailleuse N-41: qui, disparaît très vite M-56: Cela veut dire que le verlan est normalement parlé très vite et sans interruptions. M-69: en les prononçant rapidement **après l'une et l'autre?**, 18) se régaler M-56: Les enfants aiment bien le parler., 19) brasse les ethnies M-56: D'enfants d'origine ethnique différent se mélange., 21) balayées N-41: effacées, on ne les emploie plus, 22) se tapent dessus N-41: qui s'y tiennent, ils insistent ce genre d'exercice. M-65: s'expriment

T. 4. Rakennetehtävä. Täydennä puuttuvat kohdat ranskaksi lauseyhteyden tai vihjeen avulla. Mikäli täydennystä ei tule, merkitse viiva (-).

Exercice B1 : 33) Rien ne _____ (ordre + forme correcte : arriver, nous, pouvoir), nous sommes trop près du berceau de la langue. N-50: peut nous arriver M-68: **nous avons pas pu arriver** N-41: - M-56: **nous peut arriver** N-54: - M-60: - N-65: peut nous arriver M-65: -

Exercice B2 : 34) Une position bien souvent très éloignée de _____ (pronom) de nos amis québécois,... N-50: celle M-68: - N-41: **ceux** M-56: celle N-54: - M-69: **celui-là** N-65: celle M-65: **laquelle**

Exercice B3 : 42) « Nous sommes le seul pays _____ (préposition) pouvoir offrir une technologie nord-américaine en français »... M-68: **qui** M-65: **qui**

T.5. Rakennetehtävä. Kirjoita allaolevista lauseista uusia lauseita käyttäen eri sanoja. Kirjoita uudet lauseet siten, että merkitys ei muutu. Sano siis sama asia toisin sanoin.

Exemple: Comme il était en retard... -> Était en retard...

N-50: **Exercice C1** : 48. De quoi avez-vous besoin pour préparer ce dessert? **Qu'est-ce que** vous avez besoin pour préparer ce dessert? Exercice **C5** : 52. Fais-le quand tu veux, du moment que tu le fais le plus vite possible.

Tu peux le faire, mais vite.

M-68: **C1** : 48. De quoi avez-vous besoin pour préparer ce dessert? **Qu'est ce que** vous avez besoin pour préparer ce dessert? Exercice **C2** : 49. Quoi que tu dises, je ne te crois pas. Je ne crois pas ce que tu dises. Exercice **C4** : 51. Voici le

conseil de mon médecin : Faites du jogging et ça ira mieux! Mon médecin m'a conseillé ! faire du jogging pour aller mieux.

Exercice C7 : 54. *Moi vivant, tu ne te marieras pas avec ce vaurien. Ne ! maries pas avec ce vaurien.*

N-41: **C1** : 48. *De quoi avez-vous besoin pour préparer ce dessert? Qu'est-ce que vous avez besoin pour...* **C2** : 49. *Quoi que tu dises, je ne te crois pas. Tu peut dire n'importe quoi. Je ne te crois pas.* **C4** : 51. *Voici le conseil de mon médecin : Faites du jogging et ça ira mieux! Le médecin m'a dit de faire du jogging et tout...* **C5** : 52. *Fais-le quand tu veux, du moment que tu le fais le plus vite possible. N'importe quand tu le fais si c'est vite fait.* **Exercice C6** : 53. *Le temps qu'il comprit ce qui arrivait, la police l'avait déjà arrêté. Il l'a seulement compris quand la police ! Arrêtait.* **C7** : 54. *Moi vivant, tu ne te marieras pas avec ce vaurien. Si ça dépend, de moi, tu ne...*

M-56: **Exercice C3** : 50. *Dans la région, tout le monde souffrait du froid hivernal. Le froid d'hiver touchait chacun dans la région.* **C4** : 51. *Voici le conseil de mon médecin : Faites du jogging et ça ira mieux! Mon médecin m'a conseillé de courir pour me sentir mieux.* **C5** : 52. *Fais-le quand tu veux, du moment que tu le fais le plus vite possible. Le choix d'horaire est à toi mais je suis pressé d'avoir des résultats rapidement.* **C6** : 53. *Le temps qu'il comprit ce qui arrivait, la police l'avait déjà arrêté. La police avait pris autant de temps pour arrivé qu'il lui a fallu pour comprendre ce qui ! était passé.* **C7** : 54. *Moi vivant, tu ne te marieras pas avec ce vaurien. Il y'aura pas de mariage entre toi et cet homme "nul" aussi longtemps que je reste vivant.* **Exercice C8** : 56. *Ainsi, si vous êtes à court d'argent, vous irez retirer du liquide au distributeur. Si vous n'avez pas assez d'argent vous pouvez en avoir plus au distributeur.*

N-54: **C1** : 48. *De quoi avez-vous besoin pour préparer ce dessert? Pourquoi avez ! vous préparer ce dessert?* **C2** : 49. *Quoi que tu dises, je ne te crois pas. N'importe qua tu dises, je...*

M-69: **C2** : 49. *Quoi que tu dises, je ne te crois pas. Je ne te crois pas l'en disant.* **C4** : 51. *Voici le conseil de mon médecin : Faites du jogging et ça ira mieux! Mon médecin m'a conseillé de faire du jogging pour venir mieux.* **C5** : 52. *Fais-le quand tu veux, du moment que tu le fais le plus vite possible. Fais-le quand tu veux mais l'en faisant le plus vite que possible.*

N-65: **C1** : 48. *De quoi avez-vous besoin pour préparer ce dessert? Qu'est-ce qu'il vous faut pour préparer ce dessert?* **C2** : 49. *Quoi que tu dises, je ne te crois pas. Tu peux dire n'importe quoi, mais tu n'arriveras pas à me convaincre.* **C3** : 50. *Dans la région, tout le monde souffrait du froid hivernal. En hiver, il faisait très froid dans la région et tout le monde en souffrait.* **C4** : 51. *Voici le conseil de mon médecin : Faites du jogging et ça ira mieux! Mon médecin m'a conseillé de faire du jogging pour que ça aille mieux.* **C6** : 53. *Le temps qu'il comprit ce qui arrivait, la police l'avait déjà arrêté. Il a compris ce qui était arrivé seulement quand ! avait déjà été arrêté par la police.* **C8** : 56. *Ainsi, si vous êtes à court d'argent, vous irez retirer du liquide au distributeur. Ainsi, si vous avez besoin d'argent liquide, vous pouvez aller en retirer au distributeur.*

M-65: **C2** : 49. *Quoi que tu dises, je ne te crois pas. Je ne crois rien ! ce que tu dises.* **C4** : 51. *Voici le conseil de mon médecin : Faites du jogging et ça ira mieux! Mon médecin m'a dit que si je faisait du jogging tout allait bien.* **C5** : 52. *Fais-le quand tu veux, du moment que tu le fais le plus vite possible. Tu peux le faire si tu veux mais le plus vite possible.*

Kevät -01 :

T.3. Sanastotehtävä. Lisää huudahdussana suluissa annettujen vihjeiden mukaan.

Esimerkki:

_____! Ça doit faire mal. (kivun ilmaus) Aïe! Ça doit faire mal.

_____! C'était quel jour? (epärointi) Voyons! C'était quel jour?

M-67: **Exercice D1** : 34. *Eux courageux? _____! Tu faites me rire* **Exercice D2** : 36. _____! *Tu m'en nules avec tes histoires! Tes-toi*

T.5. Rakennetehtävä.

Täydennä teksti tarvittaessa annettujen vihjeiden mukaan. HUOM! Merkitse viiva (-), jos täydennystä ei tule. Tyhjä kohta ilman viivaa tulkitaan vastaamatta jättämiseksi, jolloin kohdasta ei voi saada pisteitä.

M-67: **Exercice B4** : 42) _____ (ne...nul) peut nous empêcher de le faire, sauf nous-mêmes. **Rien** **Exercice B5** : 54) ... la France et les pays francophones, _____ (pronomini) 55) pâtissent aussi de la pénurie d'offre de documents consultables. **ceux qui**

T.6. Rakennetehtävä. Osa 2. Miten sanoisit alla olevat lauseet toisin? Kirjoita lauseet uudelleen siten, että niiden merkitys ei muutu.

Esimerkki: Comme il était en retard...

Étant en retard...

M-67: **C2** : 63. *Quoi que tu dises, je ne te crois pas. Je ne te croirais pas malgré quoi que tu dises.* **C4** : 65. *Voici le conseil de mon médecin : Faites du jogging et ça ira mieux! Mon médecin ! a donné un conseil : pour faire mieux faites du jogging.*

Kevät -02 :

T.5. Rakennetehtävä.

Täydennä lauseet sulkeissa olevien vihjeiden mukaan oikeassa muodossa.

N-71: **Exercice E1** : 37. *Madame, il est préférable que vous _____ (se renseigner) à la mairie. vous renseignez*

T. 6. Rakennetehtävä.

Täydennä teksti tarvittaessa annettujen vihjeiden mukaan. HUOM! Merkitse viiva (-), jos täydennystä ei tule. Tyhjä kohta ilman viivaa tulkitaan vastaamatta jättämiseksi, jolloin kohdasta ei voi saada pisteitä.

N-71: **Exercice B4** : 44) _____ (ne...nul) peut nous empêcher de le faire, sauf nous-mêmes. **Personne** **EXERCICE B5** : 56) ... la France et les pays francophones, _____ (pronomini) (55) pâtissent aussi de la pénurie d'offre de documents consultables.) **lesquelles**

Kevät -03 :

T.3. Sanasto- ja rakennetehtävä. Täydennä aukot oikealla olevien vihjeiden avulla. Myös puhekieliset ilmaukset hyväksytään.

N-46: **Exercice E2** : 24) Il met son nez partout, mais il _____ (ei pidä huolta) de ses propres affaires. ne s'occupe pas **Exercice E3** : 25) Parce que Fabienne ne _____ (tule toimeen) pas avec son chef, elle a décidé de démissionner. **se débrouille?**

N-57: **E2** : 24) Il met son nez partout, mais il _____ (ei pidä huolta) de ses propres affaires. ne s'occupe pas **E3** : 25) Parce que Fabienne ne _____ (tule toimeen) pas avec son chef, elle a décidé de démissionner. s'entend

T.5. Sanasto- ja rakennetehtävä.

Käännä lauseet ranskaksi.

M-74: **Exercice F1** : 37. Pelkäänpä, että on liian myöhäistä mennä konserttiin. Je crois que **ca?** soit trop tard pour le concert. **Exercice F2** : 38. Siinä tapauksessa, että ette voi saapua, soittakaa minulle. Si vous ne pouvez pas arriver, téléphonez-moi! **Exercice F3** : 40. Hän päätti lopultakin valita kykyjään vastaavan ammatin. Il a décidé finalement choisir un métier qui correspond avec ses pouvoirs.

N-46: **F1** : 37. Pelkäänpä, että on liian myöhäistä mennä konserttiin. Je crains qu'il soit trop tard pour aller au concert. **F2** : 38. Siinä tapauksessa, että ette voi saapua, soittakaa minulle. Au cas où vous ne pouvez pas venir, téléphonez-moi.

N-57: **F1** : 37. Pelkäänpä, että on liian myöhäistä mennä konserttiin. J'ai bien peur qu'il soit trop tard pour aller au concert. **F2** : 38. Siinä tapauksessa, että ette voi saapua, soittakaa minulle. Dans le cas où vous pouvez pas venir, veuillez me téléphoner. **F3** : 40. Hän päätti lopultakin valita kykyjään vastaavan ammatin. Il a finalement choisi un métier qui correspond à ses qualifications. M-76: **F1** : 37. Pelkäänpä, että on liian myöhäistä mennä konserttiin. Je pense, que il eut trop tard de venir à concert. **F2** : 38. Siinä tapauksessa, että ette voi saapua, soittakaa minulle. Si vous ne pouvez pas venir, rappelez-moi. **F3** : 40. Hän päätti lopultakin valita kykyjään vastaavan ammatin. Il a décidé finalement de choisir profession qui va mieux de ses compétences.

Kevät -04 :

T.4. Rakenne- ja sanastotehtävä

Täydennä aukot sulkeissa olevien vihjeiden avulla.

Exercice G : 23) _____ (paina) sur le bouton! N-62: Appuyez-vous

T.5. Rakennetehtävä

Kirjoita seuraavista lauseista uusi lause. Korvaa alleiviivattu kohta toisella sanalla, ilmaisulla tai rakenteella.

Lauseen merkitys ei saa muuttua.

Esimerkki:

Israël qui intéresse les gens se trouve toujours sous les feux de la rampe.

-> Israël, intéressant les gens, se trouve toujours sous les feux de la rampe.

M-66: **Exercice H1** : 29. Que celui qui n'a jamais connu le Japon se lève. Que **celui?** sans aucune connaissance de Japon se lève. **Exercice H2** : 32. Comme elle s'était trompée de la route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard.

S'étant trompée de la route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard.

N-61: **H1** : 29. Que celui qui n'a jamais connu le Japon se lève. Que **celui?** n'ayant jamais visité le Japon se lève.

N-69: **H1** : 29. Que celui qui n'a jamais connu le Japon se lève. Que **celui?** complètement inconscient le Japon se lève.

Exercice H2 : 31. Malheureusement pour lui, comme il était très fainéant le roi des animaux n'avait plus rien à manger.

Malheureusement pour lui, comme il avait déjà tout mangé, le roi... **Exercice H3** : 32. Comme elle s'était trompée de la route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard. Parce qu'elle s'était perdue, J.d'Arc est arrivée à Reims trop tard.

T.6. Rakenne- ja sanastotehtävä

Käännä lauseet ranskaksi.

M-66: **F1** : 34. Pelkäänpä, että on liian myöhäistä mennä konserttiin. Je crains, que **c'est** trop tard pour aller au concert. Je crains que **cela** soit trop tard pour aller au concert. **F2** : 35. Soittakaa minulle siinä tapauksessa, että ette voi tulla. Donnez-moi un coup de fil en cas **que** vous ne pourriez pas venir.

N-61: **F1** : 34. Pelkäänpä, että on liian myöhäistä mennä konserttiin. J'ai bien peur qu'il soit trop tard pour partir au concert. **F2** : 35. Soittakaa minulle siinä tapauksessa, että ette voi tulla. Au cas où vous ne pourriez pas venir, veuillez m'appeler, s'il vous plaît.

N-69: **F1** : 34. Je crains que **c'est** trop tard d'aller au concert. **F2** : 35. Soittakaa minulle siinä tapauksessa, että ette voi tulla. Téléphonez-moi au cas où vous ne pourrez pas venir.

N-62: **F1** : 34. J'ai peur qu'il soit trop tard à partir pour le concert. **F2** : 35. Soittakaa minulle siinä tapauksessa, että ette voi tulla. N'hésitez pas à **moi** téléphoner en cas **ou** vous pouvez pas venir.

Kevät -05 :

T.3 Rakenne- ja sanastotehtävä

Täydennä aukot oikealla olevien vihjeiden avulla.

N-78: **Exercice I1** : 14) Je constate que beaucoup de clients _____ . Valittaa se plaignent **Exercice I2** : 15)

Ma voisine, _____ appartiennent ces livres, vient de partir. Jolle à laquelle **Exercice I3** : 16) J'ai retrouvé mes clés. Et toi, tu as retrouvé _____ ? sinun omasi les tiennes **Exercice I4** : 17) Elles _____ dans le magasin. tapasivat toisensa se sont rencontrées **Exercice I5** : 18) - Vous avez besoin du dictionnaire?

-Non, _____ . en tarvitse sitä je n'en ai pas besoin **Exercice I6** : 19) - _____ **Exercice** ? Keitä he ovat? -

Ce sont mes cousins. **Qui sont-ils**

M-79: **I1** : 14) Je constate que beaucoup de clients _____ . Valittaa se plaignent **I2** : 15) Ma voisine, _____ appartiennent ces livres, vient de partir. Jolle à laquelle **I3** : 16) J'ai retrouvé mes clés. Et toi, tu as retrouvé _____ ? sinun omasi les tiennes **I4** : 17) Elles _____ dans le magasin. tapasivat toisensa se sont rencontrées **I5** : 18) - Vous avez besoin du dictionnaire? -Non, _____ . en tarvitse sitä je n'en ai pas besoin **I6** : 19) - _____ ? Keitä he ovat? - Ce sont mes cousins. **Qui sont-ils**

T.4. Rakennetehtävä

Kirjoita seuraavista lauseista uusi lause. Korvaa alleiviivattu kohta toisella sanalla, ilmaisulla tai rakenteella. Lauseen merkitys ei saa muuttua.

Esimerkki:

Israël qui intéresse les gens se trouve toujours sous les feux de la rampe.

-> Israël, intéressant les gens, se trouve toujours sous les feux de la rampe

N-78: **H1** : 22. Que celui qui n'a jamais connu le Japon se lève. Que **celui** n'ayant jamais connu le Japon se lève. **H3** : 25. Comme elle s'était trompée de la route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard. S'étant trompée de route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard.

M-79: **H1** : 22. Que celui qui n'a jamais connu le Japon se lève. Que **celu** n'ayant jamais connu le Japon se lève. **H3** : 25. Comme elle s'était trompée de la route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard. S'étant trompée de route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard. **Exercice H4** : 27. Il est entré à mon insu. Il est entré sans que je le sache.

T.5. Rakenne- ja sanastotehtävä

Käännä lauseet ranskaksi.

N-78: **Exercice F4** : 30. Oli miten oli, asiasta syntyi vilkas keskustelu. Quoi que cela ait été, une forte conversation a eu lieu. **Exercice F6** : 33. Nyt aikuisena olen vuokrannut asunnon, joka sijaitsee muutaman kilometrin päässä keskustasta. Adulte, j'ai loué un appartement qui se situe à quelques kilomètres du centre-ville. **Exercice F7** : 34. Onnekkaimmilla maahanmuuttajilla on siellä sukulaisia, jotka pystyvät auttamaan maahan saavuttaessa. Les plus chanceux des immigrants y ont de la famille qui peut ! aider en arrivant dans un pays. **F2** : 35. Soittakaa minulle siinä tapauksessa, että ette voi tulla. Appelez-moi au cas où vous ne pourrez pas venir.

M-79: **F4** : 30. Oli miten oli, asiasta syntyi vilkas keskustelu. Quoi qu'il en soit, le sujet a fait naître une vive discussion. **Exercice F5** : 31. Kun on marttyyrin roolin valinnut, ei auta muu kuin olla tyytymätön. Quand on s'est choisi le rôle de martyr, on ne peut qu'être mécontent. **F7** : 34. Onnekkaimmilla maahanmuuttajilla on siellä sukulaisia, jotka pystyvät auttamaan maahan saavuttaessa. Le immigrants les plus chanceux ont sur place des membres de leur famille qui peuvent les aider lors de leur arrivée sur le territoire. **F2** : 35. Soittakaa minulle siinä tapauksessa, että ette voi tulla. Appelez-moi si vous avez un empêchement.

Kevät -06 :

T.3. Rakenne- ja sanastotehtävä

Täydennä aukot oikealla olevien vihjeiden avulla.

M-64: **Exercice J1** : 11) Je _____ si j'avais eu son adresse. olis in kirjoittanut hänelle (J')aurais lui écrire **Exercice J2** : 13) Personne n'est sorti _____. Tietääkseni à ma connaissance? **Exercice J3** : 23) Je ne voyage pas souvent à l'étranger, _____ coûte trop cher. Se **ca Exercice J4 & J5** : 24) & 25) Les enfants de mon voisin mangent trop de bonbons et _____ de mon amie regardent trop la télévision, donc j'ai interdit aux _____ d'en faire autant. Ceux, **les miennes**

N-78: **J1** : 11) Je _____ si j'avais eu son adresse. olis in kirjoittanut hänelle lui aurais écrit **J3** : 23) Je ne voyage pas souvent à l'étranger, _____ coûte trop cher. Se cela **J4 & J5** : 24) & 25) Les enfants de mon voisin mangent trop de bonbons et _____ de mon amie regardent trop la télévision, donc j'ai interdit aux _____ d'en faire autant. Ceux, miens

T.5. Rakenne- ja sanastotehtävä

Käännä lauseet ranskaksi.

M-64: **F4** : 27. Oli miten oli, asiasta syntyi vilkas keskustelu. N'importe quoi, le sujet a créé un vif discours. **F6** : 30. Nyt aikuisena olen vuokrannut asunnon, joka sijaitsee muutaman kilometrin päässä keskustasta. Maintenant comme un adulte, j'ai loué un appartement qui se trouve à quelque kilomètres de la centre. **F7** : 31. Onnekkaimmilla maahanmuuttajilla on siellä sukulaisia, jotka pystyvät auttamaan maahan Les immigrant plus chanceux ont de la famille là-bas, qui peuvent les aider en venant dans un pays.

N-78: **F6** : 30. Nyt aikuisena olen vuokrannut asunnon, joka sijaitsee muutaman kilometrin päässä keskustasta. Maintenant à l'adolescence, j'ai loué un appartement qui est situé quelques kilomètres de la centre ville. **F7** : 31. Onnekkaimmilla maahanmuuttajilla on siellä sukulaisia, jotka pystyvät auttamaan maahan Les immigrants les plus heureux y ont de la famille qui **eux** peuvent aider en entrant le pays.

Kevät-07 :

T.3. Rakenne- ja sanastotehtävä

Täydennä aukot oikealla olevien vihjeiden avulla.

M-49: **J1** : 11) Je _____ si j'avais eu son adresse. olis in kirjoittanut hänelle lui aurais écrit **J3** : 23) Je ne voyage pas souvent à l'étranger, _____ coûte trop cher. Se cela **J4 & J5** : 24) & 25) Les enfants de mon voisin mangent trop de bonbons et _____ de mon amie regardent trop la télévision, donc j'ai interdit aux _____ d'en faire autant.

Cels, mes propre

M-72: **J1** : 11) Je _____ si j'avais eu son adresse. olis in kirjoittanut hänelle J'aurais écrit **à lui J2** : 13) Personne n'est sorti _____. Tietääkseni par moi J3 : 23) Je ne voyage pas souvent à l'étranger, _____ coûte trop cher. Se ça **J4 & J5** : 24) & 25) Les enfants de mon voisin mangent trop de bonbons et _____ de mon amie regardent trop la télévision, donc j'ai interdit aux _____ d'en faire autant. Ceux, miens

M-56: **J1** : 11) Je _____ si j'avais eu son adresse. olis in kirjoittanut hänelle lui aurai écrit **J3** : 23) Je ne voyage pas souvent à l'étranger, _____ coûte trop cher. Se cela **J4 & J5** : 24) & 25) Les enfants de mon voisin mangent trop de bonbons et _____ de mon amie regardent trop la télévision, donc j'ai interdit aux _____ d'en faire autant. **Celles, miennes**

M-72: **J1** : 11) Je _____ si j'avais eu son adresse. olis in kirjoittanut hänelle lui aurais écrit **J3** : 23) Je ne voyage pas souvent à l'étranger, _____ coûte trop cher. Se **il J4 & J5** : 24) & 25) Les enfants de mon voisin mangent trop de bonbons et _____ de mon amie regardent trop la télévision, donc j'ai interdit aux _____ d'en faire autant. Ceux, miens

T.5 Rakennetehtävä

Kirjoita seuraavista lauseista uusi lause. Korvaa alleiviivattu kohta toisella sanalla, ilmaisulla tai rakenteella. Lauseen merkitys ei saa muuttua.

Esimerkki:

Israël qui intéresse les gens se trouve toujours sous les feux de la rampe.

-> ***Israël, intéressant les gens, se trouve toujours sous les feux de la rampe.***

M-49: **H3** : 30. *Comme elle s'était trompée de la route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard* Après s'être trompée de route,... etc

M-56: **H3** : 30. *Comme elle s'était trompée de la route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard* S'étant trompée de route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard.

M-72: **H1** : 27. *Que celui qui n'a jamais connu le Japon se lève.* Que **celui**, de n'avoir jamais connu le Japon, se lève. **H3** : 30. *Comme elle s'était trompée de la route, Jeanne d'Arc est arrivée à Reims trop tard* S'étant trompée de route, Jeanne d'Arc...

Rédactions

Kevät-00:

T.1. Valituskirje. Olet tilannut ranskalaisesta postimyntiliikkeestä nimelläsi varustettuja kirjepapereita ja muistilappuja. Olet saanut lähetyksen postitse, mutta tuotteet onkin painettu jonkun toisen nimellä. Lisäksi tuotteita on enemmän kuin olit tilannut ja lasku on mielestäsi liian suuri. Olet yrittänyt soittaa yritykseen, mutta numero on aina varattu, joten päätät lähettää kirjallisen valituksen. Huomaa: Tarkoituksena on kirjoittaa täydellinen kirje aloituksineen ja lopetuksineen.

N-50: La qualité était formidable comme prévu, mais malheureusement j'ai évidemment reçu le paquet de **quelqu'un autre**, parce que les papiers étaient équipés avec le nom d'une autre personne. En plus la quantité n'était non plus celle de ma commande, l'addition étant ainsi trop grande. Après avoir essayé ? vous contacter plusieurs fois par téléphone je m'approche à vous par lettre. En attendant votre proposition pour régler l'affaire ainsi que les papiers à mon nom je vous prie, Messieurs, d'agréer mes salutations distinguées.

M-68: Je vous remercie de votre action rapide concernant le paquet postal que vous avez **m'**envoyé. Les papiers et notes n'indiquent pas mon nome, mais ! **quelqu'n** d'autre. En plus il y a plus de produits que j'a demandé et le somme est plus grande que vous ? avez dit. J'ai essaye de vous téléphoné, mais la ligne a été occupée tous les temps. Je vous demande corriger votre erreur. En attendant votre réponse, je vous prie, Monsieur, d'accepter mon profond respect.

N-41: Il y **en** avait plus de **ce qui** était demandé. Je trouve aussi que vous **m'**avez facturée davantage. J'ai essayé de vous téléphoner à plusieurs reprises sans résultat et pour cela j'écrie maintenant cette lettre. Dans l'attente de votre réponse je vous prie, Messieurs, d'agréer mes meilleurs salutations.

M-56: Malgré cela, votre entreprise m'a envoyé des produits avec le nom de quelqu'un que je ne connais pas. En plus vous avez desidé, sans me consulter, que j'en ai besoin de 500 exemplaires au lieu des 200 que j'ai commandé. Je demande donc, que vous me livrez les produits sités dans mon commande initial (ref) dans les 15 jours. Je vous demande aussi de vérifier le somme total de la facture qui était 55 F au dessus de l'offre indiqué dans les journaux. Dans l'attente de votre réponse rapide, je vous prie, Monsieur d'accepter mes salutations respectueuses.

N-54: Je suis tres desolée mais je peux vous annoncer, que ça suffit – votre service. C'est pas mon nom – je ne sais pas a qui, **est-ce** nom. C'est un ridicule error.

M-69: Je me permets de vous contacter par cette lettre. L'abonnement **m'**est arrivé mais pour un grand regret c'était un paquet de quelqu'un ! Autre. Dans ce paquet il y avait 200 fiches de lettre avec le nom M Myrsky et le prix de produits était plus élevé que celui promu dans votre affiche. Messieurs, j'ai essayé de donner plusieurs coup de téléphone pour **vous** – sans résultat. Je vous saurais gré de corriger votre erreur et ! m'envoyer mes propres lettres. En vous remerciant par avance, veuillez agréer, Messieurs, mes salutations les plus distinguées.

N-65: Il y a deux semaines, je vous ai contacté pour ordonner deux paquets d'enveloppes... Ce matin, j'ai reçu quatre paquets que vous m'avez envoyés, et en plus, le nom qui était imprimé sur les cartes n'était pas le mien. En outre, vous avez voulu m'en charger un prix bien plus élevé **qui** celui qui avait été prévu. Je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations.

M-65: Le 7 avril j'ai malheureusement reçu un paquet **dedans** j'ai trouvé les produits de votre entreprise. Il y a un mois, j'ai payé et demandé des papiers de lettre avec mon nom et des petits papiers pour me souvenir. Je suis désolé, mais le paquet ! j'ai reçu appartient à quelqu'un ! Autre. J'ai essayé de téléphoner à **vous** sans succès... Dans l'attente, je vous prie d'accepter, monsieur, l'expression de mes considérations distinguées.

T.2. Mielpidekirjoitus. Näet alla kolme mielpidekirjoituksen aihetta. Valitse niistä yksi ja kirjoita mielpiteesi siitä ranskalaisen sanomalehden mielpideosastoon. Kerro kirjoituksessasi:

- **Mistä asiasta kirjoitat?**
- **Mitä mieltä olet siitä? Miksi?**
- **Millä tavalla asiaa pitäisi muuttaa?**

Kirjoita tekstille myös otsikko!

Valitse YKSI aihe:

1. TV-OHJELMAT tai 2. PALVELUN TASO tai 3. RUOKA JA TERVEYS

N-50: Dans le monde actuel **ou** une partie de l'humanité souffre du faim, l'autre partie commence plus et plus à s'intéresser à la qualité des nourritures. Ils sont aussi souvent prêts à payer plus pour les produits alimentaires qui sont par exemple biologiquement cultivés. Comment pourrait-on nourrir par exemple les enfants de certains quartiers défavorisés à la place des petits chiens, sans parler des problèmes africains.

M-68: Je ne suis pas d'accord avec la person qui l'a écrit. C'est pourquoi l'ambiance n'est pas amicale. Je vous prie, Monsieur, d'accepter mon l'assurance distinguée.

N-41: J'aime bien régarder les programmes de TV 5 en Finlande mais il y a une chose que j'aimerais qu'on puisse changer. Il y a beaucoup de bonnes programmes qu'on voie très tard le soir ou la nuit, par exemple la programme culturelle de Bernard Pivot. Je comprends que l'heure **quand** on envoie ces programmes change d'un pays à l'autre y quelque part c'est le jour et ailleurs peut-être la nuit. Je me demande si **ce** serait possible de changer des horaires ou le temps de l'émission

quelque fois, c.a.d. mettre l'émission une fois au début du soir, même pendant la journée et l'autre fois plus tard. Comme ca tout le monde pourrait regarder l'émission de temps en temps. C'est un plaisir de les regarder.

M-56: Malgré mes opinions généralement relativement ouvertes et modernes, j'avoue que je suis choqué par ce que j'ai vu. Il me semble naturel que les différents chaînes essayent de se profiter pour se différencier des autres et donc pour se fidéliser une publique à eux. Tout cela n'explique point les choix de nos chaînes publique de suivre l'exemple des chaînes privées dans la choix des programmes à émettre. **Ou** sont disparu les émissions sur des sujets importants, les interviews en profondeur et des discussions sérieuses. **D'ou** trouver des explications de la vie politique et sociale de notre société. Moi, je préfère la route nationale intelligente et culturelle avec ses paysages harmonieuse et civilisées.

N-54: C'est vivant, multiculturel et amusant.

M-69: Je vous écris pour craindre de niveau de programmés à la télé. A mon avis, **les** actualités il y **en** a trop. Chaque trentaine de minutes il y a des actualités qui ne varient pas du tout pendant la soirée. Quand il y en a que deux le niveau va augmenter! (des actualités)

N-65: Pendant les deux dernières années j'ai passé beaucoup de temps à regarder la télévision française, pour apprendre la langue et pour me tenir au courant de ce qui se passe dans la société française. Je me souviens d'avoir été relativement contente de la qualité... Ce qui me plaisait surtout étaient la qualité très élevée des films documentaires et des actualités : on avait vraiment l'impression d'apprendre de choses en les regardant. Vous avez de plusieurs chaînes qui se ressemblent de plus en plus... Où sont les longues reportages d'autrefois, qui nous aidaient à mieux comprendre les rapports et les causes d'événements actuels? Je sais qu'il s'agit d'un phénomène international, mais il est triste que cela puisse arriver même en France, qui est pourtant un pays réputé pour le respect de l'individualisme et de l'intellectuel.

M-65: Je suis un homme de 34 ans qui vive en Finlande. Ici, nous avons seulement quatre chaînes, deux chaînes commerciaux et deux chaînes d'état, mais pour moi c'est trop. Je ne comprende pas les entreprises qui veulent établir le télé viseur digitalisé. Dans l'avenir nous avons certaines des chaînes et je me demande : pourquoi? A mon avis, nous devons nous concentrer aux livres parce que le téléviseur paralyse les spectateur complètement. Les quatre chaînes d'aujourd'hui suffisent bien et nous n'! avons pas besoin d'autres.

T.3. Tiedustelu. Olet kiinnostunut alla olevasta Paris Match -lehdessä julkaistusta hotellimainoksesta ja haluat varata sieltä huoneen. Kirjoita tiedustelun ilmoituksessa mainittuun osoitteeseen.

Mainitse kirjeessäsi seuraavat varaukseen liittyvät asiat:

- päivämäärät
- henkilöiden lukumäärä
- haluttu majoitusratkaisu
- kotieläimet

Pyydä sen lisäksi lisätietoa vähintään kolmesta alla olevasta asiasta:

- hotellin tarkka sijainti
- vapaa-ajan viettomahdollisuudet
- kulkuyhteydet
- huoneiden varustetaso
- maksutapa

N-50: En exerçant ce sport je voudrais plus de renseignements sur les possibilités que votre région peut ! Offrir. Nous avons aussi un petit chien que nous voudrions amener avec nous. J'espère que vous pouvez nous offrir quelque chose. Le niveau d'équipement des chalets ou des appartements / chambres nous intéresse beaucoup. À l'attente de votre proposition par courrier ou par mél, je vous prie, d'agréer, Messieurs, mes meilleurs sentiments

M-68: Je vous prie me réserver hébergement pour 4 personnes pour la période 8-18 février. Je vous aussi informe que nous avons deux chat et deux chiens. Pouvez vous m'envoyer un brochure concernant votre Hotel ainsi que **ou e-t-il** située. Est-ce que vous acceptez le carte bleu? En attendant la réponse de votre part, je vous prie, Monsieur, d'accepter mon l'assurance distinguée.

N-41: Veuillez-nous faire savoir où votre hôtel ! **situe-t-il** exactement y **qu'est-ce qu'**on trouve là-bas pour les loisirs. Y a-t-il un frigo, salle de bain ou douche, un sècheur aux cheveux etc. dans la chambre? Nous intéresse, aussi, comment nous pouvons payer la facture. Nous vous remercions d'avance et prions, d'agréer, Messieurs, nos meilleurs salutations.

M-56: Skier avec ma famille dans l'Aurengue me tente et je voudrais faire la réservation. Pour des raisons d'allergie, il faut qu'une? des chambres soit une chambre "sans animeaux". Est-ce que l'hôtel offre des activités pour les enfants? Lesquelles? Les chambres, sont-elles équipées d'un poste de télévision, des chaînes cablées, d'une douche? En attente d'une semaine de vacances agréable de la votre confirmation de cette réservation, je vous envoie, Madame, mes salutations amicales.

M-69: Je me permets de vous écrire pour faire une réservation d'une chambre pour quatre personnes. J'espère que vous pouvez me réserver une chambre pour quatre personnes en pension complet. Envoye-moi l'information plus complète concernant le lieu de votre hôtel, les connections avec le train et le bus et les moyens de payer, s'il vous plaît. En vous remerciant par avance, je vous prie agréer, Messieurs, mes salutations les plus distinguées.

N-65: Ce que vous ? offrez me paraît très intéressant, mais il me faut un peu plus d'information sur votre hôtel. Nous n'avons pas d'animaux de compagnie avec nous. Comme il n'apparaît pas très bien dans l'annonce, je voudrais savoir plus exactement où **est situé votre hôtel**, comment les chambres **sont-elles** équipés. Je vous serais reconnaissante de me faire parvenir cette information le plus vite possible. En attendant votre réponse, Monsieur, je vous prie d'accepter mes salutations distinguées.

M-65: ...et j'aimerais bien faire une réservation pour une chambre double pour ma femme et moi. Nous avons aussi un petit chien. **C'est** d'accord quand nous le prendrons aussi ! ? Est-ce que **c'est** possible d'avoir renseignements du du niveau des chambre, et s'il est possible de payer avec carte-bleu. Dans l'attente, je vous prie d'accepter, monsieur le maire, l'expression de mes considérations distinguées.

Kevät -01 :

T. 2. Mielipiteitä.

Olet juuri tullut mukaan Internetissä olevalle ranskankieliselle *Francophonie*-keskustelulistalle. Lempinimesi on Sufi, joka löytyy tekstistä <Sufi>. Lisää 10 repliikkiä <Sufi> lempinimelle varattuun tilaan.

M-67: J'écris de Finlande, plus précisément de Turku qui se trouve dans le sud-ouest coin de notre pays. Mais connaissez-vous Mika Salo? (<Marc> Oui! Les films, ça c'est une idée cool! Sufi, t'as déjà vu le film Romance? Qu'en penses-tu?) Je ne l'ai pas vu. De quoi s'agit il?

T.? Comme un bon ami de M.Hiivi et son chef je dois vous passer une message triste.

Kevät -02 :

T.1. Kutsu.

Työpaikallasi on ranskalainen harjoittelija. Itsenäisyyspäivän alla päätätte työpaikallanne järjestää Suomi-aiheiset pikkujoulut. Kuulut juhlatomikuntaan ja sinun tehtävänäsi, ranskankielentaitoisena, on huolehtia ranskalaisen harjoittelijan kutsumisesta juhliin. Kirjotia hänelle kutsukirje, jossa mainitset seuraavat asiat:

- Juhlat pidetään 5.12. alkaen klo 19.00 työpaikanne ruokalassa.
- Kaikkien tulee pukeutua joksikin Suomen historian merkkihenkilöksi tai nykypäivän julkki-seksi.
- Jokaisen pitää tuoda mukanaan jokin suomalaisuuteen kuuluva esine.
- Juhlassa tarjoillaan suomalaisia jouluruokia.

Muista sopiva aloitus ja lopetus. Kirjoita selkeällä käsialalla ranskaksi alla olevaan tilaan.

N-71: Nous avons le plaisir de vous inviter au petit-Noël de notre entreprise le 5 Décembre a partir de 19.00. Nous vous demandons de vous deguisez à une personnage historique finlandaise ou célèbre d'aujourd'hui. Ainsi, toutes les participants sont priée de bien vouloir apportee un objet qui present bien la vie finlandaise.

T.2. Suosituskirje

Sinua on pyydetty kirjoittamaan virallissävyninen suosituskirje, joka liitetään mukaan työ- tai harjoittelu-paikkahakemukseen ranskankieliseen maahan. Suosituskirjeen pyytjä on entinen työtoverisi tai harjoittelijasi (keksi itse kuka). Asian kiireellisyyden takia joudut faksaamaan kirjeen suoraan ranskalaiseen yritykseen. Muista sopiva aloitus ja lopetus. Kirjoita suosituskirje ranskaksi selkeällä käsialalla alla olevaan tilaan.

N-71: Etant travaillé pendant 6 ans à l'entreprise correspondant votre activités en m'occupant d'un projet franco-finlandais, je pense être la personne que vous cherchez.

T.3. Mielipide.

Huomaat alla olevan mielipidekirjoituksen ranskalaisessa sanomalehdessä. Lue kirjoitus ja pohdi siinä esitettyjä näkökohtia. Kirjoita oma mielipiteesi ottaen monipuolisesti kantaa asiaan ja perustellen näkemyksiäsi.

[le texte]

Kirjoita mielipiteesi selkeällä käsialalla ranskaksi alla olevaan tilaan.

N-71: Surtout pour les gens, souvent les jeunes, qui passent leur journée en écrivant des message familier aux ses amis... Que devient ces enfants d'aujourd'hui avec toutes les smileys, qui donnent la fausse image de toute la vie? Ce qui maitrise pas encore l'orthographe, maitriserait jamais.

Kevät -03 :

T.1. Kiitoskirje.

Olet ollut kolmen viikon työmatkalla Sveitsissä ja asunut sinä aikana työtoverisi perheen luona. Työtoverisi on esitellyt sinulle yritystään (keksi itse toimiala), ja hän on myös järjestänyt sinulle vapaa-ajan ohjelmaa. Kirjoita hänelle kirje, jossa

- kiität häntä ja hänen perhettään vieraanvaraisuudesta
- kerrot, mikä sinulle jäi erityisesti mieleen tältä ajalta (mainitse ainakin 3 asiaa)
- kerrot joitakin kuulumisiasi viime ajoilta
- kutsut perheen vastavierailulle Suomeen ensi kesänä.

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita kirje ranskaksi selkeällä käsialalla alla oleville riveille.

M-74: Je vous remercie du séjour en Suisse. Je me souviens spécialement le chocolat, délicieux, le paysage magnifique et les pistes de ski. Maintenant j'ai bénéficié des idés que vous m'avez données en visitant votre entreprise.

N-46: Chère Monique, me voilà de retour à Helsinki... Je vous remercie beaucoup pour votre hospitalité... J'ai passé trois semaines formidables avec vous et votre famille. Ils sont très actifs, visiblement habitué de se débrouiller, parce que les deux parents travaillent. Je ne voudrais pas oublié de vous remercier aussi pour l'organisation du travail et les rendez-vous que vous m'avez préparé. Je serai enchantée, si ! pouviez me rendre une visite l'été prochain en Finlande.

N-57: Je suis bien rentrée en Finlande et j'aimerais encore de te remercier de ton hospitalité. La visite des Grottes de Diable m'avait beaucoup impressionnée ainsi que la vue des Alpes. De retour en Finlande, j'ai contacté notre ami Pierre, qui travaille chez Metso et je lui ai raconté ma visite en Suisse. Mon mari aimerait venir vous rendre visite l'été prochain aussi, mais peut-être aimeriez-vous venir chez nous voir nos 10 mille lacs et les forêts. Encore mille merci de tout et à bientôt.

T.2. Faksi.

Olet yöpynyt matkallasi Brysselissä Nubis-hotellissa. Hotellin viemäröinti reistaili, etkä voinut käyttää huoneesi suihkua tai wc:tä. Yritit lähtiessäsi neuvotella alennusta huoneen hinnasta, mutta vaatimuksiisi ei suostuttu. Päätät kirjoittaa hotellin johtajalle faksin, jossa kerrot, mitä mieltä olet saamastasi kohtelusta ja miten haluat asiassa toimittavan.

Muista aloittaa ja lopettaa faksi sopivalla tavalla. Kirjoita ranskaksi alla olevaan tilaan selkeällä käsialalla.

M-74: On dit tout le monde comme votre hôtel est une catastrophe. Je vous demande finalement de retourner d'argent ou votre futur économique sera moins fleurissante.

N-46: Je vous demande donc de me rembourser au moins 50% du prix.

N-57: Par la présente, j'aimerais faire savoir mon mécontentement en ce qui concerne le service de votre hôtel. À la réception, j'ai demandé une réduction de prix pour dédommagement mais on me l'a refusée. Je vous propose donc de m'envoyer une nouvelle facture et en attendant votre réponse, je vous prie d'agréer...

T.3. Mielipide.

Valitse yksi alla olevista otsikoista ja laadi siitä 150-250 sanan pituinen kirjoitelma yleisönosastoon. Pyri osoittamaan kielitaitosi monipuolisuus luontevilla sana- ja rakennevalinnoilla.

[1.,2.,3.,]

M-74: Pourquoi y-a-t-il encore tant accidents de la route en Finlande.

N-57: J'aimerais donner mon avis sur la rubrique « les enfants, sont-ils l'objet des ambitions des parents ». En tant que parent moi-même, j'ai constaté... ..que j'essayais de projeter mes ambitions sur mes enfants, sans que je m'en aperçois.

Je voulais que mes enfants réussissent mieux que moi, qu'ils puissent profiter de la vie, qu'ils soient plus intelligents et mieux avertis. Mais ce n'est pas la peine,... ..et les valeurs ne sont plus les mêmes que dans ma jeunesse. Laissez vos enfants grandir sans vos ambitions et donnez leur la chance de faire une idée de ce qu'ils voudraient faire ou devenir un jour.

Kevät -04:

T.1. Kiitoskirje.

Olet ollut kolmen viikon työmatkalla Sveitsissä ja asunut sinä aikana työtoverisi perheen luona. Työtoverisi on esitellyt sinulle yritystään (keksi itse toimiala), ja hän on myös järjestänyt sinulle vapaa-ajan ohjelmaa. Kirjoita hänelle kirje, jossa

- kiität häntä ja hänen perhettään vieraanvaraisuudesta
- kerrot, mikä sinulle jäi erityisesti mieleen tältä ajalta (mainitse ainakin 3 asiaa)
- kerrot joitakin kuulumisiasi viime ajoilta
- kutsut perheen vastavierailulle Suomeen ensi kesänä.

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita kirje ranskaksi selkeällä käsialalla alla oleville riiveille.

M-66: Je commence cette lettre en ! disant un grand "Merci" à toi, ta femme et toute ta famille pour la belle hospitalité que j'ai expérimenté chez vous. Ce qui m'a étonné le plus était le fait que chacun des membres de ta famille est un cuisinier / une cuisinière excellent/-e. Mon grand merci à vous tous pour les cours de tennis que j'ai pu prendre chez vous. Dois-je dire plus? Je vous remercie pour des semaines inoubliables. Quand-est-ce que vous me rendez visite en Finlande? Je voudrais ! inviter **vous** tous à me visiter ici. J'espère de vous revoir en juillet et en Finlande! J'ai passé le concours dont on a souvent parlé. C.v.d. que je serais souvent à Paris pour participer aux conférences qui s'y tiendront place.

N-61: Je voudrais te remercier du fond du coeur de ton accueil sans oublier la gentillesse de ta famille. Les enfants étaient ravis des souvenirs que je leur ai apportés. De mon tour je souhaiterais de te faire découvrir mon pays du soleil du minuit. Donc, je t'invite avec ta famille pour ces prochaines vacances d'été. Nous serions ravis de vous accueillir. Je vous embrasse, à très bientôt.

N-69: Je voudrais encore une fois ! remercier toi et ta famille de votre générosité énorme... La Suisse m'a beaucoup plu. Ça fait trop longtemps que j'ai fait du ski... Donc merci de m'avoir fait du ski en Suisse. Le troisième chose que je me souviens bien est l'efficacité de ton entreprise. Je trouve que la façon **comment** tu as organisé ton business est vraiment extraordinaire. J'espère que je pourrai utiliser les expériences que je viens d'apprendre chez toi dans mon propre travail! Sinon, ici tout va bien... Bon, je te laisse maintenant. N'oubliez pas que vous – toi et ta famille – êtes toujours bienvenues en Finlande!

N-62: Je vous souhaiterais exprimer mes remerciements cordiales pour votre aimabilité... Surtout la visite dans votre entreprise m'a intéressée. C'était étonnant de voir votre nouvelle laboratoire... Je voulais vous dire aussi comme le paysage, surtout le Lac du Geneve et les hauts-montagnes, m'a laissée enchantée. Depuis les semaines dernières je travaille dans la projet dont je vous ai déjà parlé. Je vais vous contacter dès tot possible... En vous invitant à visiter notre pays l'été prochaine avec votre famille, si ça vous convient, je vous prie de agréer...

T.2. Sähköpostiviesti

Olet tilannut kellon ranskalaisesta postimyntiyrityksestä. Kello ei kuitenkaan ole toiveidesi mukainen (keksi itse, mitä vikaa siinä on). Kirjoita asiallinen valitus yritykseen sähköpostitse.

Muista aloittaa ja lopettaa viesti sopivalla tavalla. Kirjoita selvällä käsialalla ranskaksi.

M-66: Malheureusement on m'a envoyé le modèle de l'année passée, le « Citizen 1500 ». Je vous renvoie le montre avec ma prière de recevoir si vite que possible le montre commandé par moi. Je vous prie d'agréer, M. Wattel, l'expression...

N-61: Je viens de recevoir la montre que j'ai commandée le 12.04.04. Mais malheureusement le modèle ne correspond pas à ce que j'ai commandé. Je vous demande de bien vouloir vérifier cette commande et de m'en informer. Je vous remercie de votre attention.

N-69: Pourtant le montre que j'ai reçu est de type masculin et de couleur noir. ...que je ne peux pas – sous aucun circonstance – accepter un produit qui est complètement différent de mon demande. Je vais vous rendre le produit et j'espère que vous pourrez me contacter pour que nous puissions trouver une solution satisfaisante. Je vous prie d'accepter l'expressions de mes salutations distinguées.

N-62: Messieurs, je vous contacte sur le sujet du sonore électronique que j'ai acheté... Le problème avec le sonore est **ce** qu'il ne fonctionne pas de tout. En cause de **cette** j'ai perdue mon avion pour Bruxelles avant-hier **qui** m'a causée frais supplémentaires. Je vous demande de rembourser le somme montant de la facture **qui** vous m'avez parvenu. En recevoient cette remboursement, je vous re-envoie le sonore. En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer...

T.3. Mielipide

Valitse aiheista yksi ja kirjoita siitä mielipiteesi internetin keskustelupalstalle.

Perustele mielipiteesi.

[1.,2.,3.,]

Kirjoita selvällä käsialalla ranskaksi.

M-66: Les mariages mixtes peuvent-ils réussir? ...effet secondaire de la mondialisation, qui augmente les contacts entre cultures et civilisations. C'est dans la nature de l'homme d'aimer. Alors, peu surprenant que l'amour pousse partout où les « humains » se rencontrent. C'est évident que les différences culturelles posent des challenges. La volonté de comprendre le partenaire, qui venant d'une autre culture peut parfois sembler étrange aidera à former une relation stable et enrichissante.

N-61: Personnellement j'adore rejoindre ma fille à l'autre bout du monde dès que j'en ai envie. Et qu'elle me réponde Mais tous ces textos et messages vite fait rédigés nous apauvrissent le langage!« G te fé 2 gros bisoux » Oui, cela fait plaisir, mais où est la poésie et la richesse de notre langue. Y-a-t-il un danger de perdre sa liberté?

N-69: Je suis complètement choquée par la langue qu'on utilise dans les SMS et dans le courrier électronique. J'ai peur que l'adolescence va complètement perdre leur capacité d'écrire et de lire parce que la seule façon qu'ils apprennent la langue écrite sera bientôt le portable et le courrier électronique! Même à l'école on a commencé à utiliser le plus en plus des ordinateurs pour apprendre la langue et cela va sûrement affecté négativement au niveau de langue!

N-62: Le portable et le courriel électronique fait notre langue écrite plus pauvre. C'est parce que on doit écrire les messages avec celles-ci moyens plus courtes et plus simples que normalement. Surtout les ados qui utilisent beaucoup le portable... Ainsi on va oublier certaines belles expressions qui existent dans la langue écrite...

Kevät -05 :

T.1. Kutsu.

Päätätte työpaikallanne järjestää vappuaattona yhteisen illanvieton. Kuulut järjestelytoimikuntaan ja sinun tehtävänäsi, ranskankielentaitoisena, on huolehtia ranskalaisen harjoittelijanne kutsumisesta juhliin. Kirjoita hänelle kutsukirje, jossa mainitset seuraavat asiat:

- Tilaisuuden alkamisaika ja paikka.
- Kaikkien tulee pukeutua naamiaisasuun, illan teemana on 20-luku.
- Tilaisuudessa tarjolla on pientä suolaista.
- Kerro lisäksi illan muusta ohjelmasta.

Muista sopiva aloitus ja lopetus. Kirjoita selkeällä käsialalla ranskaksi alla olevaan tilaan.

N-78: Mademoiselle, nous avons le plaisir de vous inviter à la fête traditionnelle de notre bureau! ...et nous vous prions de vous habillez selon cette thème. Après qu'un léger dîner sera servi, il y aura un orchestre sur place dont nous pourrons tous nous profiter pour danser.

M-79: Je t'écris pour t'inviter à notre soirée du 1er mai. La soirée commencera vers 19 heures et se tiendra dans la salle de fêtes du local des Finlandais de France. Il s'agit d'une soirée costumée... Il ne s'agit pas d'un dîner... En espérant te compter parmi nous, salutations...

T.2. Valituskirje

Olet tilannut ranskalaisesta postimyntiliikkeestä nimelläsi varustettuja kirjepapereita ja muistilappuja. Olet saanut lähetyksen postitse, mutta tuotteet onkin painettu jonkun toisen nimellä. Lisäksi tuotteita on enemmän kuin olit tilannut ja lasku on mielestäsi liian suuri. Olet yrittänyt soittaa yritykseen, mutta numero on aina varattu, joten päätät lähettää kirjallisen valituksen.

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita selkeällä käsialalla ranskaksi.

N-78: Monsieur, je ! vous adresse au sujet du livraison qui m'a été parvenu par courrier hier et qui ne conforme pas à mon ordre... Étant donné que votre numéro de téléphone est toujours occupé je vous envoie une complaisance à l'écrit. Je vous ai passé une commande... Cependant, les feuilles qui m'ont été livrées portent le nom de quelqu'un d'autre, et en outre, leur nombre est supérieur à celui de ma commande. Je vous demande de corriger l'erreur commis.

M-79: Je vous écris au sujet de la commande passée... Dans le colis que vous m'avez fait parvenir... La facture me paraît également trop... Mes nombreux appels n'ayant pas eu suite auprès de vous, j'ai pas la décision de vous écrire afin de vous demander de remédier(?) dans les plus brefs délais à cette situation malencontreuse.

T.3. Mieli-pide

Valitse seuraavista aiheista yksi ja kirjoita siitä ranskaksi. Perustele mielipiteesi.

[1.,2.,3.,]

Kirjoita mielipiteesi selkeällä käsialalla ranskaksi.

N-78: D'une part je pense que la langue utilisée dans ce type de messages correspond de moins en moins à la vraie langue écrite et littéraire. Ce sont surtout les jeunes qui l'écrivent. Ils profitent de leur imagination et inventent tout le temps de nouveaux mots, de nouveaux termes et des nouveaux abrégés. Cela devient une langue neuve. Les jeunes, et d'ailleurs tous ceux qui sont touchés par cette nouvelle façon d'écrire, devraient être aidés à comprendre que pour chaque type d'écriture il existe sa propre niveau de langue, et sa façon d'écrire, et que ces façons ne devraient pas être mélangées entre elles.

M-79: Ainsi, au lieu d'envoyer une lettre murement réfléchie, longue, claire et détaillée tend-on à envoyer une série de courriels lâchés, se contredisant mutuellement. Face à ces deux tendances, le seul remède fiable consiste à s'imposer une certaine rigueur dans sa façon d'écrire... Cette prise de conscience doit se faire – ou être provoquée!

Kevät -06 :

T.1. Kutsu

Päätätte työpaikallanne järjestää vappuaattona yhteisen illanvieton. Kuulut järjestelytoimikuntaan ja sinun tehtävänäsi, ranskankielentaitoisena, on huolehtia ranskalaisen harjoittelijanne kutsumisesta juhliin. Kirjoita hänelle kutsukirje, jossa mainitset seuraavat asiat:

- Tilaisuuden alkamisaika ja paikka.
- Kaikkien tulee pukeutua naamiaisasuun, illan teemana on 20-luku.
- Tilaisuudessa tarjolla on pientä suolaista.
- Kerro lisäksi illan muusta ohjelmasta.

Muista aloittaa ja lopettaa kutsu sopivalla tavalla. Kirjoita selvällä käsialalla ranskaksi.

M-64: Le comite a prevu **tous qu'il faut...** L'orchestre s'appelle « Les ronfleurs ». En attendant votre réponse positif, je vous prie d'agréer...

N-78: Chèr Monsieur X, nous avons le plaisir de vous inviter à la soirée du carnaval de 31 avril. Tout le personnel sera bien-venu à cette fête de costumes dont le thème est les années 20s.

T.2. Kirje

Olet tilannut ranskalaisesta postimyntiliikkeestä nimelläsi varustettuja kirjepapereita ja muistilappuja. Olet saanut lähetyksen postitse, mutta tuotteet onkin painettu jonkun toisen nimellä. Lisäksi tuotteita on enemmän kuin olit tilannut ja lasku on mielestäsi liian suuri. Olet yrittänyt soittaa yritykseen, mutta numero on aina varattu, joten päätät lähettää kirjallisen valituksen.

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita selkeällä käsialalla ranskaksi.

M-64: J'ai bien reçu votre courrier de 15 mars 2006. Je vous en remercie. Je suis désolé de vous informé que la livraison n'était pas **que** j'ai commandé. Les papiers porte un nom de quelqu'un ! Autre. Je vous prie de faire tout le nécessaire... ..je vous prie de croire...

N-78: Madame, Monsieur, j'ai le regret de vous annoncer d'un erreur de livraison. Le nombre des papiers de lettre et notes personnalisés que j'avais commandé est trop grande dans le livraison. En plus, le nom sur les papiers n'est pas le mien mais d'un inconnu! Pour finir, la facture me paraît excessive. Veuillez le verifier aux P.J. Je vous mets en demeure de me livrer rapidement les papiers de lettre et les notes correctement personnalisés et corriger la facture. ...je vous prie d'agréer...

T.3. Mielipide

Valitse seuraavista aiheista yksi ja kirjoita siitä ranskaksi. Perustelee mielipiteesi.

[1.,2.]

Kirjoita mielipiteesi selvällä käsialalla ranskaksi.

M-64: Les restaurants et les balcons sans fumée – c'est pour le bien de tout le monde! Le fumée des cigarettes s'attrape dans les vêtements et plus grave que ça, le fumée peut causer les maladies aussi pour ceux qui ne fume pas. Ça c'est déjà le cas par exemple en Suède. Et tout le monde **a s'**adapté. En outre, presque tout le monde, sont contente. C'est avec co-operation, et non seulement par les directives qu'on peut améliorer la situation. On ne peut pas dire à quelqu'un qu'il est interdite a fumer à son propre maison. Ce sont le respect mutuel, les règles communes dans un immeuble qu'il faut suivre. Il faut penser le bien-être de tout le monde et surtout **celle** de non fumeur.

N-78: Le fumage passif nous entoure dans les restaurantset sur les balcons des maisons. C'est un cause des vetements fumants après avoir passé un soirée avec amis et le plus gravement, c'est un cause des plusieurs morts chaque années.

Fumer ou ne pas fumer, c'est un choix personnel mais je **n'en** comprend pas. Bien que fumer soit un événement social pour certains, ils devraient comprendre que la plupart de citoyens ne fument pas. Avec cette interdiction on sauverait la vie des fumeurs passives et peut-être on changerait la vie **des telles qui** fument seulement en buvant s'alcohol. Si nous laissons le fumage continuer comme aujourd'hui, j'espère que les fuméurs apprendriont à respecter nous qui n'ont pas adapté cette manière.

Kevät -07:

T.1. Kirje

Kirjoita kohtelias kirje ranskan kieliselle naapurillesi, jossa pyydät häntä hoitamaan kotieläimiäsi yhden päivän ajan, sillä olet yllättäen joutunut lähtemään lyhyelle työmatkalle (keksi itse minne ja miksi). Kerro kirjeessä:

- missä avain on
- missä eläinten ruoka on
- milloin palaat kotiin
- anna myös yhteystietosi kaiken varalta.

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita selvällä käsialalla ranskaksi.

M-49: Mais j'ai deux chiens seul à la maison et je te prie leur donner aliment pendant mon voyage. Je pensais que nous sommes tellement bon amies que je pourrais te prier de le faire. à cas ! tu voudrais me contacter, mon numéro de téléphone est...

M-72: Je vous écrits par ce que j'ai besoin de votre aide pour demain. J'étais obligé de partir ce soir à Tallinn pour une conference. J'en reviens déjà demain soir... Je vous demande si vous pourriez... Donnez a eux de la nourriture et de l'eau frais au matin et puis encore après-midi quand vous rentrez chez vous après travaille. C'est tout. J'ai mis la clé au jardin sous le pot où il y a des tulips. La nourriture, j'en ai monté sur la table à la cuisine. En cas d'urgence vous pouvez m'appeler à mon mobile...

M-56: Je vous écris, pour vous demander de m'aider avec un problème pratique qui m'est arrivé dans une façon imprevue. ...je suis obligé de faire part d'une réunion qui aura lieu à Oulu le jeudi prochain. Mon problème, c'est que je ne peut pas... Sachant que vous êtes un bon ami de Leevi, je vous demand de l'aide. Je vous donnerai le clés le matin et met-terai ce qu'il faut donner à manger... ..je vous offre mes salutations les plus amicales.

M-72: Comment allez-vous? C'est pour cela que je te demande un petit service. Pourriez-vous venir dans deux semaines chez moi (juste pour un jour) pour donner à quoi manger et boire à mon chien Victor? Je sais que vous aimez les chiens et ce ne serait pas la première fois. Voici mes coordonnées pour me contacter au cas de besoins : (...). Merci à l'avance Lucie (et chez moi, faites comme chez vous)! Je vous prie d'agréer...

T.2.Sähköpostiviesti

Ostit lomamatkallasi ranskalaisia juustoja lentokentältä. Kotona huomaat, että juustoista yksi on homeessa. Kassakuitissa on kaupan yhteystiedot, joten päätät valittaa juustojen huonosta laadusta ja vaatia korvausta.

Muista aloittaa ja lopettaa viesti sopivalla tavalla. Kirjoita selkeällä käsialalla ranskaksi.

M-49: J'ai le certificat de paiement que vous trouvez ci-joint. J'aimerais bien que vous me rembourserait les 35€.

M-72: J'ai acheté deux différents fromages à votre magasin à l'aéroport de Charles de Gaulle hier après-midi. Je l'ai acheté à gâteaux pour ma belle-mère. Moi et ma belle-mère nous avons été tellement désus quand nous avons ouverts... Voyez les deux photos que je vous envoie avec ce message.

M-56: Je suis un de vos clients, qui a acheté hier... Pour une boutique qui vend « Des produits de qualité », comme vous vous affichez, ce n'est pas acceptable et je demande une compensation rapide de mon achat.

M-72: Je viens d'acheter du fromage pourri chez vous (Carrefour) en revenant en Finlande. L'achat s'est passé à l'aéroport de Charles de Gaulles... Malheureusement Carrefour ne trouve pas chez nous mais je peux vous envoyer un petit échantillon muni d'une attestation... Naturellement je vais vous envoyer le reçu aussi. ...je vous demande d'une rem-bourse de 100 euros. ...je vous souhaite une bonne journée.

T.3. Mielipide

Valitse seuraavista aiheista yksi ja kirjoita siitä ranskaksi. Perustelee mielipiteesi.

M-49: Quand on meurt, c'est possible que on a plusieurs organes utilisables. Parmi les malades c'est souvent le cas que on a besoin d'un organe pour remplacer l'organe défaillant de la personne malade. ...on aurait toujours un organe quand on l'aurait besoin. Ça sauverait beaucoup de douleur et ça sauverait des vies. Mais il y a aussi l'autre côté dans cette chose, et c'est le côté moral. On peut penser que c'est un sacrilège de prendre des organes... Mais je crois que cela se change avec le temps... Donner un organe, c'est comme n'avoir donné **rien**, recevoir un organe, c'est comme avoir reçu **tout**.

M-72: Ça se passe pas un jour sans des nouvelles tristes de l'état de notre environnement. Le changement de climat, le trou dans l'ozone et des maladies qui viennent plus en plus communs. Dans les nouvelles, ils expliquent les raisons et toujours c'est enfin le même? : l'homme est en train de détruire le monde. Mais encore c'est les Finlandais qui conduisent les voitures les plus vieilles de l'Europe. Dans ce cas là, la plus vieille c'est aussi la plus polluante. Une voiture moderne **se** pollue environ la moitié de ce que pollue une voiture de l'année 90. Une voiture hybride **se** pollue encore moins.

La semaine dernière, moi j'ai fait la décision : ... Déjà après cette décision je me suis trouvé dans ma voiture en souriant. Je souhaite la même décision à tout le monde qui **se** conduit chaque jour en l'air triste au travail. Moi je conduis chaque matin au travail en souriant avec ma voiture hybride.

M-56: De quoi servent mes organes quand je suis mort. Moi, j'en ai plus besoin, c'est clair.

Mais il y a des dizaines ou même des centaines de personnes en Finlande et dans le monde entier, qui attendent des organes pour leur donner une possibilité... C'est pourquoi je me suis inscrit comme donateur. ...je veux qu'on puisse profiter de **ce qui** reste. Donner la vue à un aveugle, un foie à un malade, un peau à quelqu'un avec des brûlures graves, c'est une possibilité à ne pas manquer. Je me suis déjà inscrit! Inscrivez-vous!

M-72: ...je suis prêt à m'inscrire comme donateur d'organes! Pour moi, il ne s'agit vraiment d'un sacrifice car je tout ceci se passera après cette vie.